

N: 1

D I A R I O.

(Algunos trozos de este cuaderno se publicaron llevando por título "Diario de un Loco". C.M.)

2 de junio de 1870

He notado que el faticidio entorpece como el sueño excesivo. El fastidio no es tristeza, no es pesadumbre; es una sensación que desconcierta las facultades y destruye la salud. Enfermedad mortal, lepra del alma, que la atormenta en un suplicio lento. El fastidio nace en el vacío: un corazón sin amor ni amistad, sin ninguno de esos blandos afectos que doran la vida, es corazón vacío: en él se da esa planta ahilada y venenosa que se llama tedio. Pienso que, este mal pega principalmente a las nobles y delicadas naturalezas, cuando a fuerza de desengaños, o de no hallar lo que buscan, vienen a aborrecer o despreciar a sus indignos semejantes.

Bossuet decía que si la fortuna le hubiera favorecido menos en los relativos a sus bienes, probablemente habría tenido menos talento. La miseria raras veces aguza; casi siempre entorpece. Mi inteligencia es menos activa mientras más necesidades padezco, y me figuro que yo valdría mucho más, o más bien, algo valiera, si pudiera cultivarla y desenvolverla en medio de la comodidad, sin temer el día de mañana, ni estar luchando constantemente con esta legión de horribles sombras que cria el destierro. Ocupado en zozobrar y pesadumbres, se piensa menos, y cuando se piensa, es con cierta acritud y amargura: las afecciones obran en los pensamientos; las cuales si pudieran correr como un fluido sobre el género humano, le abriría grandes llagas muy dolorosas en ciertas ocasiones.

A nadie admiro más que a Silvio Pellico: es naturaleza extraña a la cólera, no conocía el odio, y ese hombre habla de sus verdugos con la misma dulzura que si hablara de sus hermanos, sin proferir jamás una queja,

ni siendo víctima de las mayores injusticias y sufriendo los más crueles suplicios.

Pero la cólera es virtud muchas veces: la de los macabeos, la de los profetas, la de muchos santos, y la ira de Dios? La indignación que causan los vicios y los crímenes de los perversos engendra un cierto odio: preciso es aborrecer, y el que nunca ha aborrecido, no es el hombre superior. Admiro a Silvio Pellico, pero no quisiera ser como él. Nelson no tenía idea del miedo: Silvio Pellico no tenía idea del odio: personas incompletas, porque les faltaban las pasiones más inherentes a la especie humana; de cuya falta procedía acercarse el uno a la divinidad, y el otro al estoicismo, a la crueldad de los bárbaros. Silvio no era bueno para hombre; pero hubiera sido un buen ángel; si se tratara de la jerarquía celestial, sin duda que yo quisiera ponerme en su lugar; más para el mundo, bueno es, y aún necesario, no carecer en el todo de esos resabios con que los hombres principiaron a destruirse desde la creación. Como San Vicente de Paul y San Carlos Borromeo por la caridad, así Pellico por la humildad y la paciencia.

Al que le toca ser víctima, no le convendría más la mansedumbre que la ira? -Sin duda; pero lo más conveniente sería no venir a parar en víctima a fuerza de inocencia y de bondad; puede uno ser generoso y virtuoso, sin dejar de mirar por sí: guárdate, dice el Señor.

Al oirme, ¿quien dijera que no me he guardado? Con cólera y todo, nadie está más pronto que yo a sacrificarse por los otros: mi complexión es de las más contrarias a la felicidad mundana. Mi ocupación más satisfactoria sería hacer ingratos, aunque pienso que la experiencia sería ya un contrarresto a mis naturales impulsos. Paciencia, oh paciencia, alivio de los males, dulce baño en que nada el alma: y está siempre ligera, tú vienes del cielo sin duda. Pero; ¡Oh cólera, oh santa cólera, que quemas las iniquidades, tú también eres útil, y aún indispensable. El arcángel está pisando con cólera sobre Satanás.

3 de junio.

Se puede vivir para vengarse; pero si uno se resuelve a morir, debe ser para olvidar: ¿y qué tiene que ver la eternidad con el mundo? Los muertos

no se alegran de los males o del castigo de los que se lo causaron. Castigo! quién tiene derecho a él sino el juez? El gran juez de lo visible y lo invisible es Dios.

Il aurait peut-être fallu faire l'homme en peu plus parfait dans sa partie morale. Mais ce n'est pas à moi à savoir ce qu'il faut: il l'a fait comme il l'a conçu, lui, le créateur. Il a voulu faire l'homme; s'il avait voulu faire une créature plus parfaite, il l'aurait faite.

Mais au moins les rapprocher davantage entre eux, pour qu'ils n'aient pas à s'étonner les uns des autres? Car en vérité ils se ressemblent si peu, qu'on leur prendrait pour des êtres appartenant à des natures différentes.

Ne faisons pas la mort complice de nos haines: si vous laissez après vous des renseignements contre ceux qui restent, vous allez vous venger au sein de l'immortalité. La vanité n'est pas du ciel; or si vous ne pardonnez pas, si vous n'oubliez pas en mourant, où pensez-vous d'aller?

Vous aurez beaucoup à pardonner, car on vous aura beaucoup offensé: ne laissez pas vous rancunes à vos fils ni à vos amis; c'est une triste héritage que celle de la vengeance. Qu'est-ce que cela fait le passé à celui qui a devant soi le futur interminable? Ce qui a été n'est plus: les morts n'ont pas des vilains souvenirs, ni l'âme des justes reste dans la colère. C'est impiété, voyez-vous, que de vouloir agir dans le monde lorsque la vie ne vous regarde plus. À quoi bon ne laisser derrière soi qu'une longue traînée de haine? Si vous avez été la victime de vos semblables, si on vous a fait beaucoup souffrir, c'est l'affaire de celui qui seul a le droit des récompenses et des châtements: remettre dans ses mains toute votre vie, et ne songez qu'à vous en aller dégagé et léger dans cet inconnu redoutable qui nous attend après cet affreux cauchemar qu'on appelle vie.

J'ai remarqué que les hommes sont meilleurs à l'écrit qu'en agissant: tel est un excellent philosophe dans ses ouvrages, qui ne met pas beaucoup de philosophie dans ses actions: il est le premier à ne pas suivre ses propres conseils.

Je suis aussi loin de crime que de la vertu: je ne dis pas je me sens, car rien ne m'empêcherait de faire les plus belles actions. Les circonstances décident de l'homme: l'occasion n'est pas créée par lui. Stupide monotonie! sottise régularité! que n'arrivent-il quelque grande chose ou je puisse disparaître ou me faire remarquer? Rien de plus hostile aux natures au dessus du vulgaire que le rien.

4 de junio

Je respecte les cheveux blancs, mais à condition que la lâcheté ne l'emportera pas sur l'âge. Qu'on ne me dise pas: je suis vieux; qu'on me dise: j'ai bien vécu mes années. Mon chapeau ne tombe que devant la vertu, ou du moins, devant la dignité, si toutefois il peut avoir quelque chose de digne qui ne n'ai pas en soi la vertu. Est-ce que la vieillesse dans un scélérat serait une raison pour le respect général? Est-ce que les vils prévaudraient sur les hommes dignes, à cause de leur âge? S'il est vieux, tant pis. Il faut être homme de bien d'abord, et puis bon et généreux. Il n'y a qu'une belle vie pour dorer les cheveux blancs. Silène est vieux: je ne me croi pas ~~pour dorer mes cheveux blancs, mais Silène est vieux, j'en suis sûr~~ pourtant obligé de l'estimer ni de l'aimer. Des longues années de pureté, de charité, de grandeur d'âme, valent sans doute mieux qu'une courte âge; mais quatre vingt ans de désordres, d'infamies et des méchancetés nous obligent ils de les honorer?

J'ai rencontré aujourd'hui le vieux M.T.: il a baissé la tête et il est passé sans oser me regarder. En suite il est allé se plaindre à ses amis de ce que je ne lui ai pas salué. D'abord il en a parti, car il n'a pas montré de vouloir me saluer, comme il prétend; puis, il a tort de s'imaginer que je doit faire attention à lui à cause de ses cheveux blancs. Il a été si méchant envers moi, il m'a tout nui, il a été si lâche, et il veut encore qu'on lui salue très respectueusement. Merci.

5 juin.

Les enfants sont comme les ciseaux; lorsqu'ils gazouillent, la gaieté se repand à l'alentour. Je ne consentirais à revenir à mes six ans, que sur

la parole d'honneur du destin que ma vie serait tout à fait différents de ce qu'elle a été. Quatre jours de bonheur dans trente années de douleurs, de malheurs, d'amertumes: une goutte de miel dans l'océan. Et encore ôtez-moi de ces quatre jours les heures d'inquiétude, de défiance, de jalousie, de doute, de colère, de rassalement, de lassitude, d'ennui et il ne me restent que quelques instants de félicité sans mélange.

6 juin.

Lorsque je contemple sur la vie et que j'approfondie sur la condition de l'homme dans la terre, je suis tenté de croire que notre création ne pourrait être que l'effet de la haine, si le monde était autre chose qu'un passage vers l'immortalité; car la majorité des hommes se sentent si misérables, qu'ils se demandent pourquoi est-ce qu'on leur a fait le tort de les faire naître.

On serait bien aise de n'être pas, et on craint le néant; l'on soupire de l'après le ciel, et l'on s'attache à la terre. Un des caractères de l'humanité est son haineux amour à l'existence. On est toujours à s'écrier: Ah, que je voudrais en finir! o tombeau, reçois moi! le monde me repudie, je veux m'en aller et d'autres façons du même style: mais qu'il s'agisse de mourir positivement, et on ne s'y résignera qu'à faute de mieux.

Savez-vous si vos amis donneraient pour vous plus que pour un cheval ou pour une redingote. Soyez au bord de la sépulture, et si votre existence dépend d'un peu d'argent, vous verrez que vous valez bien peu; ou plutôt vous ne le verrez pas, car ils seront très fâchés, mais ils vous laisseront partir.

Il n'y a de cela que cinq ou six ans, un petit Cayos envoyait un gentilhomme à l'échafaud, rien que pour se faire craindre des autres: les principaux de la ville se cotisèrent et offrirent cinq cent mille piastres de rachat, car il n'avait été condamné par aucun tribunal, ni avait commis le moindre méfait. Le fou tint bon et fit fusiler son homme. Quelques années après le même insensé exila pêle-mêle tous ceux qui ne voulaient pas de ses cruelles sottises: parai les proscrits il y en avait qui n'avaient rien

sorti de chez eux, car ils n'en avaient pas en le temps, ou parce qu'il ne possédaient pas de fortune. L'un d'eux, et non pas le pire, parvint à manquer de tout, à force de malheur: les autres n'y firent pas attention: il en fut indigne et le leur dit raidement. Il se cotiserent; les millionnaires ne mirent rien, les riches offrirent cent francs, des autres rien encore. Celui-là allait mourir; mais comme il avait des enfants, là bas dans son pays, il aime mieux vivre et il attendait la main de la Providence: il attend encore, cette main, car elle s'attend par tout, et les liens d'exil, malgré ses épines, la voientseuvent.

Celui qui allait à l'echafand avait de quoi payer lui-même son rachat, et était nécessaire à ceux qui voulaient le sauver; celui qui est en exil, il a ses tresors dans son âme, et pas d'argent, c'est à dire, pas d'ami. Voilà le secret.

Aussitôt que j'aurais de richesses mes nombreux défants disparetront aux yeux de mes amis: je suis un monstre; c'est parce que je ne suis à même de leur être utile, et qu'au contraire j'ai en le malheur d'avoir ~~besoin~~ besoin d'eux. Lorsque la cruauté cherche à avoir raiseon, elle devient lâcheté. Un brigand, donnez-le moi; j'en pourrais faire un héroe: un homme faux et vil ne sera jamais bon à rien.

S'il m'etait donné le pouvoir de damner que qu'un, je demnerais l'hipocrite. La pire des méchanceté est celle qui cherche à paraître bonté. Rien ne deflait davantage au bon Dieu que d'entendre le méchant parler en homme vertueux; et rien n'est plus inique que de dire une chose, quand justement on tâche de faire le contraire.

Qui est mon plus gran enem? Celui qui à réussi à me faire haïr des autres à force de louanges.

Ce n'est pas qund j'ai été en bonne situation que mes ennemis se sont acharnés sur moi; c'est dans les temps de malheur que les méchants font éclater

leur haine. Les injures des ennemis sont toutes naturelles; les médisances des amis portent au coeur.

Le plus sûr moyen de conserver la tranquillité de l'esprit est de ne s'attendre à rien de bon de la part de ses obligés: ainsi le jour de l'ingratitude ne vous surprend pas, et la colère ne vous déchire le coeur.

— — —

Mes compatriotes, mes amis me calomnient; au lieu de me sauver, ils m'abîment. S'il arrive que je succombe à ce coup de la fortune, tous me plaindrons; mais je crois que pas un ne laissera d'éprouver une secrète satisfaction au fond de son coeur.

—

7 juin.

Je crois qu'un homme de beaucoup d'esprit ne peut avoir jamais une pensée profonde: l'esprit est le sourire du talent; et c'est avec des larmes ou avec des éclats de rire qu'on a exprimé toujours les plus grandes idées.

L'esprit ne saisit pas les choses; il ne saisit que les abords des choses.

J'aurais jamais grande confiance dans les hommes d'esprit: ils disent volontiers des grosses méchancetés, pourvu que la sotisse s'y trouve sous une couche d'intelligence.

Le mot esprit, l'esprit des français, n'a de traduction dans aucune langue; c'est une faculté tout à fait française. Ce n'est pas le talent, ce n'est pas le génie: c'est l'habilité de dire de bêtises avec intelligence et grâce. Lorsqu'on vous dit: "Vous êtes un homme d'esprit"; on ne vous a pas dit grand chose; ce qu'il vous convient est de vous faire appeler "un noble esprit", "un esprit supérieur" "esprit d'élite".

El esprit de los franceses no tiene traducción en ninguna lengua; es una facultad enteramente francesa. No es el talento, no es el ingenio; luego es la chispa? No señor: el esprit es la habilidad de decir majaderías y sandeces con ingenio y gracia.

Cuando le dicen a U.: U es un homme d'esprit no le han dicho nada: el negocio es hacerse llamar "un noble esprit", "un esprit supérieur", "esprit d'élite".

Celui qui vit de son travail n'a pas à rougir devant les autres: j'ai une grande estime pour ceux qui vivent d'après la malédiction de Notre Seigneur. Cela ne m'empêcherait pas de vivre de mes rentes. Qu'est ce que la beauté? C'est l'harmonie visible, la musique personifiée. Une belle femme est une mélodieuse expression de la nature. "There is music even in beauty" a dit Southey. Lorsque je regarde fasciné une belle créature, j'entends les traits de ses yeux chantant à mon oreille. Un enfant frais pur, gaie, est une douce note de l'harmonie éternelle.

En quoi consiste que telle physionomie est belle et telle autre laide? c'est que dans l'une il y a compas, cadence, mélodie; dans l'autre, les traits et l'ensemble sonnent désagréablement aux yeux.

La beauté, c'est l'harmonie, la grâce, c'est la mélodie. La beauté commande l'admiration; la grâce fait naître la sympathie.

J'ai devant moi une charmante jeune personne dont les yeux me font peur; ce peur qui vous fait tressaillir profondément et délicieusement dans des vagues désire qu'on ne sait pas si ce sont des péchés ou de vœux innocents.

Les fleurs sont dans la nature ce que le sourire dans la femme, -une expression de bonheur, ou du moins de satisfaction. Si les fleurs manquaient à la terre, elle serait trop sévère, triste peut-être; concevez-vous une belle personne qui ne sourit jamais?

Les femmes aiment les fleurs, parce qu'elles sont très liées sans le savoir: si la femme changeait de nature, elle deviendrait fleur; si la fleur venait à être animée, elle serait femme.

Un bouquetier vient de m'offrir une rose. Voilà pour son album.

J'ai eu dans ma vie beaucoup d'idées perdues: si j'avais couché par écrit tout ce que j'ai pensé, je serais peut-être un philosophe; et si mes affections avaient été mises envers, je serais assurément un poète. Mais celui qui souffre n'est pas le plus fait pour écrire. Sous l'empire d'une douleur constante, à force de se plaindre, on donnerait dans l'

atheisme: l'amertume de l'ame est un sophiste dangereux. Il y a des fois ou l'inéptitude est jugement, sagesse: le silence nous profite souvent mieux que la parole.

— — —

Dorenavant je ne confierai un secret à qui ce soit, que lorsque je voudrais que tout le monde le sâche. R. est venu: comme j'a vais bonne opinion de son caractère, je lui ai dit quelque chose que je n'aurais pas dit en chaire. Il s'est bien vite sauvé, le pauvre garçon; il a couru tout dire à celui qui ne convenait pas du tout des telles nouvelles; ce qui a produit un scandale. Heureusement je ne dis jamais rien qui ne puisse le repeter devant qui que ce soit; et la où la faiblesse n'aurait perdit, je me suis souvent tiré d'affaire le mieux du monde par la fermeté. Le vieux T. s'est mit à crier: je lui ai traité de drôle. Voilà. Lorsque je n'ai pas raison, je ne suis pas insolent; mais quand je suis dans mon droit et qu'on me contrarie, je m'emporte. N'est-ce pas qu'il ne faut pas être un âne? Oh non! j'aime mieux le lion.

Soyez heureux, vous apprendrez à mepriser les hommes; soyez malheureux, vous surez à les hair. Je connais un médecin qui portait si loin son devouement pour le président de la République, qu'il ne dedaignait pas les offices de nourrice, se montrant excesivement soigneux pour les enfants de son maitre. Il l'appelait son amis, mais il en mentait. Quand le général fut renversé, le médecin lui envoyait des coups de patte dans son exil. Scélerat! lâche! coquin! il n'é tait plus son général ni son ami. Et cependant, il avait bien lavé le linge sale des enfants de son Excellence. Le monde est remplis de ces nourrices males. J'ai préféré l'exemple de ce courtisan, parce qu'il a eue la sotisse de se recommander à ma memoire.

— — —

Il faut bien qu'ils aient de la chance ceux qui ont gagné le gros lot dans la loterie du sort. Quand je vois Napoleon III, je me demande à quoi a tint cela que mon numero ne soit pas sorti au lieu de sien.

La bourgéassie me gêne: je suis honteux de ne point être empereur. Ou roir, ou saavage, libre au milieu des forêts.

— — —

On a fait un ministre manchet (M. Plichon). Je ne sais pourquoi cela me déplait. Le talent n'est pas dans les bras, cependant il me semble qu'il faut être complet pour être audessus des autres. Si du moins on avait perdu ce bras en combattant pour la patrie!

— — —

Mon ami le plus intime, celui que j'avais aimé audessus de ce qu'il méritait, ne m'a rendu qu'un service; il est venu m'offrir son assistance pour que j'aie me battre avec un vaurien qu'on disait m'avoir insulté par la presse. Lorsque dans les jours d'épreuve j'aurais eu besoin de lui, je ne l'ai pas vu, il ne m'a rien offert, sachant que tout me manquait pour mon exil. Il aurait été enchanté que je me deshonorât me querellant avec un infame, tuant un bourreau, si toute fois j'avais trouvé un adversaire dans un lâche qui me fuyait comme le diable.

Je ferait peu de cas du devouement qu'on me montrerait dans la prospérité; mais toute mon estime et ma gratitude seraient pour celui que me donnerait un temoignage d'amitié lorsque je souffre ou que se soit en péril.

Mon plus grand malheur est de ne pas avoir un ami, et de croire impossible d'en avoir: j'ai tellement dépensé d'affection dans ceux qui m'ont trahi par leur froideur ou leur lâcheté, que je crois difficile de croire affectueusement à qui ce fut.

"In self inflicted penance of a brast &".

Ma sagesse est celle de la déception. Quand j'aurais été prêt à me dévouer pour ceux que j'aimais, j'ai vu qu'ils auraient été heureux de me voir perdu, ou leur indifférence aurait temoigné leur ingratitude. La vive amitié est le gage des natures délicates: je sais un philosophe s'imaginant que la supériorité de l'âme consiste à n'aimer personne, or soi même. Il prend l'égoïsme pour la grandeur, et la sottise par la philosophie. La vanité ne voit rien; il faut donner à cet aveugle l'aumône d'un peu d'esprit.

On n'aime pas, je croi l'amertume de certaines pensées: lorsqu'on les exprime, ce n'est pas pour qu'on y soit heureux; mais l'école de l'

expérience nous apprend à être sagement malheureux. La Rochefaucoult et Vauvenargues ne sont point des imposteurs.

— — —

On dit beaucoup de mal de moi. La motié est faux; le reste n'a pas les sens commun. Et j'aime mieux cela que si l'on ne disait rien du tout sur mon compte; car il est probable que si j'étais audessus de mes detracteurs, ils me tueraient de leur silence; s'il me croyaient leur égal, je serais des siens, et ils m'aimeraient. La haine qu'on vous porte est quelques fois une croix d'honneur.

— — —

Si c'est méchanceté, sotisse ou orgueil, je n'en sais rien; mais lorsque ma conscience approuve mes actions, je m'en passe de l'approbation des autres, et je suis content de leur blâme quand ils son sots ou mauvais: quand ils sont sages, je doute, et il m'arrive souvent que je me défie de moi même.

Escasos son los años en que el hombre pueda ser poeta; el vigor de la inteligencia y del corazón pertenece al vigor de la edad. Si se siega la mies antes de su madurez perfecta, el grano es malo; si se deja pasar el tiempo de la cosecha, todo se pierde.

— — —

Je ne suis pas étonné de ne rien avoir; je n'ai jamais rien fait pour avoir quelque chose. L'argent est plus nécessaire que l'instruction; c'est aujourd'hui que je le vois. Des sots qui ont été bien plus pauvres que moi, sont dans l'aisance; des méchants à qui j'aurais donné une pair de bottes, nagent dans la richesse. Ils'ont été plus sages: tandi que j'employais mes jours à étudier, ils se faisaient de moyens de gagne.

6 de junio.

Hoy he escrito la carta siguiente:

Mademoiselle:

J'ai appris que vous avez fait appel à tous les détenteurs d'autographes de M. de Lamartine, pour en former le recueil de sa correspondance, j'ai l'honneur de posséder deux lettres de votre illustre oncle, dont l'une, se rattachant a une des époques plus remarquables de sa vie, me semble mériter

vosre attention, à cause de la grandiose manière dans laquelle il a exprimé l'amertume de son âme. S'il était vrai que vous ayez fait cet appel, veuillez me le dire, pour que je vous fasse parvenir l'autographe en question, si toutefois je n'arrive pas trop tard.

Agréez, Mademoiselle, les sentiments de ma considération plus distinguée.

Mademoiselle Valentine de Cessiat. 139, avenue de l'empereur. Passy

Le 9 je suis allé à l'institut hydrotherapique de plessis Lalande, à Velliers sur Marne, rendre visite à un compatriote malade. Le poitrine n'avoue jamais sa maladie: l'estomac, le foi, tout moins le poitrine. Il pretend qu'il a les poumons plus sains du monde, ce malheureux-la! et il veut bien mourir d'autre chose. Il tousse, il est maigre comme Saint Pierre Nolasque, il a les ongles noirs, et il est furieux lorsque on lui tient un propos sur son vrai etat. Est-ce parce qu'on neurt plutôt de ce mal que d'un autre qu'on c'en défend si obstinement? est-ce parce qu'on le croit contagieux? Est-ce parce que la poitrine est la partie plus noble du corps humaine? Ne nomez pas le poumon chez un vrai poitrinaire; il n'y a que le malade imaginaire qui consente à y avoir des tubercules.

J'ai été surpris des habitudes de cette maison-là: la pension est très fort; le traitement est paye à part: on n'y donne pas du vin; et tout est compte extra, même l'eau alcaline qu'on vous donne au lieu du vin. Mais ce qu'il y a de revoltant c'est que le Docteur, Maitre de l'établissement, ne rende jamais visite aux malades, et qu'il se fasse payer la Consultation à sa chambre, quarant francs. Pourquoi est-ce qu'on était allé chez lui? Pourquoi est-ce qu'on lui a payé le traitement? Il n'y en a pas du tout: on n'y va que pour enrichir le docteur et s'enterrer aux environs.

Le Docteur Blanchet &.

7 de junio.

Il m'a prit aujourd'hui une telle fureur de locomotion, qui m'a fait courir Paris d'un but à l'autre, me repandant même dans les environs. Du Luxembourg je suis allé à Auteuil, le long de la Seine: je me suis

enfoncé dans le bois; j'en peux sortir par Fanny. Buttes de Chaumont, le jardin du plantes, le parc de Monceaux, rien ne m'échappe lorsque je met à courir comme le juif errant. Coiture, chemain de fer, à pieds, j'essaye tous. Je crois que je mourrais si je m'arretais dans ces affreuses journées d'inquietude, ou l'ennui prend des façons si pressantes, qu'il faut m'etourdir dans un continuel changement.

Et pourtant je lis par habitude! En rentrant le soir, l'inquiétude s'est converti heureusement en une immense, mais douce tristesse. J'écrivais, j'avais les yeux moillés de pleurs, lorsque B. est entré. Il a respecté cette douloureuse situation, et ne m'a rien demandé.

Puis après, il m'a timidement prie à diner. J'ai sauté de colère. -Comment? lui ai-je dit; est-ce que tu vins m'inviter, parce que tu sais que je n'ai pas de quoi manger? Croyez-vous, vous autres, que ce qu'il me faut est des invitations, ou qu'on puisse vivre en mangeant une fois par moi? Vous êtes tous des lâches qui me laissez périr ici, et vous venez exasperer encore mon amertume avec ces sottes bienveillances? Tu ne m'as jamais prié à diner, quand j'aurai eu de quoi. Il a été confondu, le pauvre garçon, il ne s'est pas emporté a son tour; il a montré de la douceur, il m'a apaisé, et j'ai fini par m'en aller diner avec lui chez Peters.

Que la douceur vaux mieux que l'emportement! Depuis que j'ai lu cette maxime bilbique, je l'ai toujours dans le lévres: "La patience es un grand vertu; l'homme emporté proclame sa folie", et je ne suis pas plus avancé pour cela. Je sais bien que j'ai raison dans ce cas-ci. Je me suis devoué pour cette cheré bêtise qu'on appelle patrie; j'ai ataint un honorable exil à cause de tous les autres; je n'ai jamais laissé passer l'occasion de faire une action genereuse, et l'on me voit, moi, avec une si cruelle indifference! Ce serait stupidité de ne point être dur dans des certains cas: il y en a où d'autres se mettant en colère, que je montre une grande douceur. Cela tient à la manière dont chacun voit les choses. Ce philosophe faisant foneter son esclave jusqu'en sang avec la plus grande impassibilité, ne me plaît pas. Fouetez, mais pas avec cette affreuse patience.

J'ai passé toute la journée ettendu sur le parquet de ma chambre, en

proie à la plus noire mélancolie, à un anéantissement des forces prisyques, qui aurait bien pu finir dans la mort. Cette bile noir qui faisait concevoir des Giaur à un grand poète, cette puissance cachée de la douleur qui parfois se développe et élève l'homme à régions des souffrances éternelles. Si les dieux étaient capables des tourments ils en éprouveraient de ce genre. Dans ces instants de cruelle immortalité, l'âme serait capable de tout; et si ces mouvements de la nature malade n'avait pas un frein dans le bon principe, l'homme s'en irait à des actions innouies. Cette pauvre petite créature est donc capable des sensations si élevées, si profondes, si incompréhensibles? Osez donc dire qu'elle n'est point immortelle!

Le soir on m'a remis une lettre signée "Comtesse Valentine de Lamartine". Il ne s'étaient écoulé que deux jours depuis que j'avais écrit à mademoiselle de Cessiat, et j'enrageais déjà de ne pas en avoir réponse, faisant ferme propos de ne jamais plus écrire à personne. Je deteste ceux qui ne répondent pas aux lettres que les leurs adresse; à ceux qui ne répondent pas aux miennes, je leur désire la mort. Et pourtant, Dieu sait combien de fois je n'ai point répondu, moi! Mais la satisfaction me reste que pas un petit, pas un humble n'a eu à me maudire à cause d'une manque de courtoisie: envers les fats, les insolents, je me suis tu parfois.

(Antonio Mera. Benavides. Darquea)

Mademoiselle de Cessiat n'est pas du tout Mademoiselle de Cossiat: est-on bête de ne point être au courant des généalogies! Ce romain illustre qui saluant par les noms et pronoms tous ceux qu'il rencontrait dans la ville, m'a paru d'une mémoire la plus politique de l'antiquité. Rien de plus difficile pour moi que de savoir au juste comment s'appellent les gens. Cette noble comtesse a été très polie pour moi. A ma première lettre, elle ne m'a offert que sa considération distinguée; à la deuxième, elle m'a offerts sa considération très distinguée; si elle avait eu à m'écrire une troisième, j'aurais pu conter sur sa considération bien distinguée, ce qui me aurait fait voir que je gagnais chaque fois dans son estime.

Voici la deuxième que je lui ai adressé.

Madame la Comtesse:

Je vous suis très reconnaissant de votre aimable lettre et vous envoie l'autographe de M. de Lamartine, au même temps qu'un imprimé ou vous pourrez voir à quelle occasion il m'a fait l'insigne honneur de m'écrire.

.....

Le prix que j'attache à ce glorieux souvenir, Dieu le sait! j'espère que vous me le voudrez comme vous me l'avez promis.

Aezéoz, &..

Maintenant voici la dernière:

Ce n'est pas l'effet de l'importunité si je vous écrit pour la troisième fois. Votre bienveillante et encourageante lettre m'a fort énu, et le désir que vous exprimé d'avoir mon petite article m'oblige de vous le renvoyer. J'aurais été ravi de l'indiscrétion que vous craigniez, et j'espère que vous voudrez bien excuser la mienne, car il faut beaucoup pardonner à un sauvage du nouveau-monde.

Helas! Madame, ces temps heureux ou l'on était secrétaire de légation a 20 ans d'age ne sont plus. Mon pays ayant devenu la proie d'un affreuse barbare, je ne suis plus qu'un proscrit, a cause de ces sentiments qui aimait Monsieur de Lamartine, et pour lesquels vous ne pouvez pas cacher votre noble sympathie.

Si jamais je revien en France dans des conditions moins tristes, j'oserai rechercher votre connaissance, non seulement a cause de ma veneration pour tout ce qui regarce ce grand homme, mais aussi pour la superiorité personelle qui éclate dans votre tendre lengage. Je pars, Madame, et vous prie de croire que, au haut des Andes, au millieu de cette vaste et superbe nature, il y aura un etre qui gardera de vous un respeteux souvenir.

9 juin.

Il parait que la contemplation de la nature n'est pas nécessaire pour le development de l'intelligence. Racine n'avait jamais quitté la ville, de meme que Lafontaine. Je crois que je serait un sot, si je n'avais pas vecu si intimement avec la solitide, et si les scennes de la nature ne m'étaient pas si commes.

La nature artificielle meme a ses beautés: voila ce lac qu'on a fait

en creusant la terre expres: Le bruit de la petite cascade cachée dans les brouissables, arrive a mon oreille endormie comme une musique aérien: un petit oise au gazouille audessus de ma tete, sur l'arbre a l'ombre du quel je ne suis couché, dans l'endroit plus eclarté du bois, Je m'amuse a tourmenter un petit insecté aux ailes argentés, un brin d'herber que je prends tantôt par un bout tantôt par l'autre.

De 10

Voilà la troisième fois que je reve la mort de mon frère, une des deux ou trois personnes que je regretterais dans le monde. Mes enfants, je voudrais bien les voir s'envoler vers le ciel, tandis qu'ils sont encore des anges! Ce n'est pas un avantage, et moins encore un bonheur que de vivre: je donnerais volontiers un siècle de mon immortalité, pour être mort dans mon berceau. Pauvres petites créatures, enfants de moi, dans l'orphelinage, ils ont toutes les chances de n'être point heureux.

A orillas del lago

Un largo séquito de cisnes y de patos viene tras mí. Uno, negro, cespó, de narices de color de grana, alza el vuelo y atraviesa el lago en pos de otro blanco, batiendo las alas con un poético ruido que llena los alrededores. Otro se asoma por un recodo, infladas las alas a modo de velas de navío, nadando lento y cadencioso, y echando por el pico entreabierto un sonido ronco, a modo de una lira rota. Los poetas han atribuido el canto al cisne, justamente al ave que no canta; su armonía está en su figura, su color, sus movimientos, y no era en efecto natural hacerlos volar en mangas por las orillas del Pó sin que fuesen echando algún sublime ruido. Dos niños se me llegan y me piden un pedazo del pan que estoy desmenuzando para los patitos que pululan a mis pies.- para ustedes? les pregunto de burla. Indígnanse los muchachos, se echan luego a reír, y replican: No! para los patos.

El 3. Encuentro a Don Fernando Bolívar, el cual sujeto porfía que las revoluciones frecuentes son muy favorables a la América del Sud, y que las de Venezuela la han civilizado. Hubiera habido, dice, más cacao, si

la paz hubiera reinado; pero las luces vienen con la guerra. La guerra civil, ¿qué luces? la sangre vertida entre padres e hijos ¿qué civilización? Un pueblo sabio que hace una guerra de conquista entre bárbaros, podrá decir que le pone en vía de progreso; pero esas revoluciones puramente personales y de especulación que cada año se verifican en la América Española, no añaden sino deshonras a la oscuridad. Don Fernando está muy distante de la superioridad intelectual del gran Don Simón, su tío.

El 10 por la noche

Por qué los jibosos me inspiran tanta lástima? Si alguno de ellos supiera que le compadezco, me matara, son el diablo de soberbios, y no solamente no quieren que se les diga jorobados, pero exigen que ni se piense que lo son. Al ciego se socorre, el sordo molesta, el tonto es feo, el cojo no es amable, el papudo causa risa, pero la jiba me causa la más penosa sensación. De ver la figura que hacen los jorobados entre la gente regular, tan pequeñitos, tan torcidos, tan extraordinarios, soy capaz de señalarles una buena renta; y cuando pienso en que seres tan menguados pueden arder sin abrazar, que será para ellos negocio muy difícil el hallar querida hermosa, como piensan que lo merecen, de buena gana les haría yo príncipes o millonarios, a efecto de que se casen a su gusto. El pobrecillo que actualmente está delante de mí, no llega al suelo con los pies, ni al borde de la silleta con la cabeza; con todo, se contonea como persona cabal, en medio de tantos y tan bien parecidos ingleses y alemanes. Si no me engaño, descubro en su fisonomía un algo de modestia que le concilia mi aprecio; sin que por esto deje de sobrepeinarse con los dedos, acariciando un engancha-bobos que le está en las sienes como nacido, ni de ordenar su es no es bigote, retorciéndolo con cierta desenvoltura que desmiente la humildad que poco ha me pareció notar en su modo.

La naturaleza no es republicana: reparte muy por desigual sus dones, sonriendo cuando forma un Alcibíades, y riendo cuando saca un Tercites. La especie de los feos tiene también sus glorias: el maestro Sócrates es su consuelo, y los poetas de la triste figura tienen a Esopo en el pico de

la lengua. Dicen que Platon tenía las espaldas algo más espesas y sobresalientes de lo que hubiera convenido. Los jibosos no lo dudan, y si en ellos estuviera, resucitarían la Academia.

Quien sabe si así como ellos me causan lástima, yo no les inspiro compasión por mi estatura? Y como ellos tienen más chispa, supuesto que son jibosos, buenas quijotadas han de decir cuando me vean pasar. Entre el patagón y el laponés, el mejor porte me parece el mediano. Sólo su condición de rey podía hacer que se le perdonasen sus siete pies de altura a Francisco Primero, al paso que M. Thiers no es visible sino a fuerza de talento.

Entre las reformas que yo hubiera hecho en mi parte física, la primera habría sido rebajarme cuatro dedos de elevación; porque cuando veo por la tarde mi sombra extenderse por el suelo corriendo parejas con las de los árboles, gano la soledad con una cierta sensación de tristeza. En tiempos de desgracia convendría que nada fuese extraordinario en el hombre, a fin de no llamar la atención de los demás: el poder, la fama, la riqueza suelen ser muy desembarazados, y un tirano puede desafiar en corpulencia a un elefante, seguro de que nadie se ríe de él. Dicen de Tiberio que fue muy feo, muy largo y llevaba el cuerpo echado hacia adelante, y nunca el monstruo pasó por ridículo a los ojos de sus contemporáneos. Hay cosas que ocultan los defectos y otras que los embellecen; el numen, la virtud, la modestia embellecen todo, y así como Platon fue el divino con joroba y todo, así la aldeana francesa no hubiera sido menos santa aun cuando hubiera sido de triste parecer: la caridad es la belleza suprema.

La gente bien puesta anda por lo regular muy levantada: la gran carroza enganchada a dos bridones de buena casta, el guante de Juvin, la placa honorífica pegada a la solapa, la librea de veinte botones y los lacayos empleados, son admirables toques de belleza, de que andan los opulentos muy ufanos: Judas conozco, a quienes tras calva, falta media oreja, y que se pasan tiesos y airosos, prevalidos de la ropa de Dusotoy y del lente que se encajan en la concavidad del ojo. Uno de los buenos efectos de la riqueza es el desembarazo, si algo hay bueno fuera de la moderación, y esa honrada timidez que mantiene amables hasta a los hombres superiores.

Bueno es el garbo, pero el natural, aquella elegancia no buscada proveniente de la soltura de los miembros y la gracia de los movimientos; pero ese garbo que originan los tacones altos y resonantes, el cuello almidonado y el bejuco, me parece gallardía de carnero, cuando se pone a gritar y alzar los cuernos insolente. La elegancia de buena ley es la que se manifiesta sin procurarlo y sin saberlo, así como en la mujer las gracias son púdicas silenciosas, y ninguna es más preciosa que la que nada añade a la naturaleza.

Por mi tamaño, yo debería ser inepto, según el principio filosófico de mi amigo Z. que no puede haber hombre de ingenio, y menos de genio, sino con manos, pies y orejas chiquititas en cuerpo menos que mediano, perfecciones en que él sobresale. Por lo que respecta a esas partes del cuerpo, no debo de ser idiota para mis amigos, porque no son monstruosas; en lo de ser estiradillo, no me cabe refutación, aunque derecho como una lanza, y acepto la parte de tontera que ese filósofo atribuye, no sin fundamento, a los más grandes que él. Pero si no me engaño, la historia cuenta que Julio César fue alto de cuerpo; Dante no tenía ya donde crecer y andaba doblado, y su maestro y guía, el dulce y melodioso Virgilio, había sido largo como un junco del Eridano, con los cuales se medía cuando iba a levantar por bandadas los cisnes de sus márgenes. Lo que a mí me consta es, que uno de los más grandes poetas contemporáneos no era pequeñito, y que había que mirarle al cielo para verle la cara. Verdad es que en este hijo predilecto la madre natura había reunido todas sus gracias, y que a la hermosura del alma acompañó la del cuerpo en el último de los caballeros franceses.

Conozco asimismo homrecitos como un espárrago, pero encumbrados por sus prendas morales. El emperador de Francia es medio hombre, pali-combado, y la horcajadura principia en él donde son las rodillas en los otros; pero tiene famosos bigotes, y ya nadie, ni por exageración, duda de los alcances de su espíritu. El más gran historiador y orador actual es un grano de anís, y Tomás Moore no era sino una caja de música en forma de nuez. Sean grandes por la inteligencia, y consuél-

lense de su pequeñez corporal las gentes hiperbóreas, así como nos los filisteos no nos moriremos de pena con tal que sepamos que hay Dios y que se remiten las culpas, si antes de esto hemos despertado, perturbado, desesperado, consolado, glorificado y llenado en toda forma algún, y mejor, algunos tiernos corazones.

Chateaubriand afirma en sus memorias, que durante un cuarto de hora que se puso en balcón en Florencia, vió pasar quince jorobados, En Bruselas habrá visto en el mismo espacio de tiempo treinta de esos infelices, porque es la cuna de las jibas, y no se da un paso sin encontrar una muy reverenda, tanto en el uno como en el otro sexo, Belga y jiboso, es decir dos jorobados, cuando con una tendría uno de sobra.

(Inédito)

19 de julio

Anoche es cuando más gente he visto animada del mismo sentimiento y todos con la misma idea. A duras penas pude ganar un sillón de fierro en la Lonja chiquita (La petite Bourse) boulevard de los italianos: parado allí como en una tribuna, he visto pasar el amazonas rugiendo y amenazando, desde la Bastilla hasta la Magdalena. Una columna de unos mil artesanos, con su respectiva bandera, se abre paso por el pedio de la calle al son de la Marsellesa a la cual han adaptado el estribillo: "A Berlin!" "a Berlín!" que inmensa muchedumbre responde con "Viva la Francia"! A una cuadra de distancia se hace oír otro grupo más numeroso, cuyos oleajes llegan ya hasta mi lugar. Viva la guerra! viva la Francia! a Berlín! a Berlín! Todos descubiertos, con el sombrero en lo alto, pasan entonando la canción nacional: la sangre de Rouget de Lisle arde en las venas de todos esos millares de hombres; el honor de Francia es el honor de cada uno de sus hijos: cada cual cree en peligro el suyo propio, todos están personalmente interesados en sostenerlo. ¿Cómo no ha de ser grande, poderoso e ilustre un pueblo donde los niños son hombres en los conflictos, y jóvenes los viejos? Un anciano de larga barba cana

va al centro de ese pelotón, compuesto en su mayor parte de adolescentes, entre los cuales veo muchos niños. "Abajo Bismark! Abajo los prusianos! Viva la Francia!" Cuando los franceses gritan, están prontos a obrar: son fáciles de lengua, pero no tardos de manos como suele suceder. Denle un chassecot al muchacho que exclama a Berlin! a Berlin! y se va a Berlin. La guerra es una fiesta para este pueblo: todos están alegres, pero más los soldados, los que van a morir mañana. Las mujeres se abren paso, anunciando las últimas noticias, gritan en los Kioscos, se afanan, venden, reparten miles y miles de periódicos, de los cuales se tiran tres ediciones al día. "La Libertad", señores! acaba de salir, tercera edición! los últimos despachos telegráficos!"

Declaración oficial de la guerra! "La patria!" la Prensa!

La guerra! La guerra! habrá quien no quiera ver el acta de la famosa sesión del cuerpo legislativo?

En esto se ve ya a lo lejos una como bocina o trompeta, a la cual acompaña un rumor profundo, sordo, inmenso. Se acerca....es la blusa blanca, la terrible blusa blanca, el barrio de San Antonio salido de margen, que se viene allí cantando la marsellesa a millares de voces. Pero estos no gritan a Berlin! a Berlín! sino: viva la paz! viva la paz! a cuya voz responden infinitas voces: abajo la Internacional! mueran los prusianos!

"Están pagados para eso!

"Vienen de Santa Pelajia!"

Cállense los irreconciliables!

Viva la guerra!

"La Internacional" es una sociedad política, socialista que lleva al extremo los principios liberales, a la cual nada le importaría el medio, cualquiera que fuese, de derrocar las dinastías y levantar la República Social. Está ramificada en toda la Europa, y cuenta sus miembros por centenas de millares. Su centro se halla en Londres, aunque es de origen francés, y sus diferentes ramas están perfectamente unidas al tronco. Dicese que la suerte de las naciones europeas, con el transcurso de los años, estará en manos de esta sociedad, (que es la pesadilla de Napoléon)

la cual no tiene embarazo en manifestarse en ocasiones tan solemnes como la presente. Gritar viva la paz! cuando la guerra ha sido oficialmente declarada por los poderes competentes del Estado, en ser verdaderamente irreconciliables! Rochefort acaba de escribir de Santa Pelajia una carta a sus electores, en que condena la guerra actual en los términos que acostumbra: esto bastaba para que todo Belleville se precipitase al través de París al grito de: Viva la paz! viva la paz!

Como hijo del Nuevo Mundo, republicano soy, y no de los malos; pero esta sedición de la blusa blanca me ha parecido absurda. Que hubiesen hecho sus demostraciones antes de la solemne declaratoria de guerra, vayan con Dios; pero cuando a ella es, no solamente una conveniencia, una necesidad para Francia, sino también deber y punto de honra, es poco menos que delito.

Vamos a ver. Si por desgracia el ejército francés fuese vencido en las primeras batallas, los partidarios de la paz, se negarían a salir al encuentro de los prusianos? No lo creo: irían gritando: Viva la paz! viva la paz! para molestar al emperador, pero se combatirían cuerpo a cuerpo con los invasores de su patria. No hay en el mundo pueblo que más la ame que el francés. Mi Dios, mi rey y mi dama, era la divisa de los antiguos caballeros; la de los franceses es mi patria, mi patria y mi dama, en tiempo de guerra; en tiempo de paz: "Mi dama, mi dama y mi patria".

El "mi Dios", por natural y sabido, no lo ponen en su divina, o acaso porque no caen en cuenta, que es lo más verosímil. El papa acaba de ser declarado infalible a sus barbas, y tan grave acontecimiento lo han mirado como cosa de todos los días: en punto a religión, los franceses no tienen que hacer ni que decir, es el pueblo más indiferente del mundo, y como tengan seguras la patria y la dama, no andan cavilando en materias religiosas, con tal de que no les falte un poco de plata. Es verdad que también aquí; quién lo creyera! hay hombres que no comen carne los viernes lo que llaman faire maigre: hacen maigre un instante en la mesa, pero pienso que fuera de ella....siempre hacen gras. Un buen francés, inclusive

Louis Veuillot, vive de lo gordo, en cuanto le sea posible.

Sea de esto lo que fuera, quitada esa avenida de San Antonio, todo París, toda Francia grita: Viva la guerra! a Berlín! a Berlín! y por Cristo Santo, que se han de ir porque este pueblo tan afable, tan cortés, tan bondadoso, es terrible en la guerra, y valiente como ninguno. Ahora tienen razón: otra más para que yo esté con ellos; pues en efecto la insolencia de Prusia es ya insufrible, y si la dejan, ha ha empuñar el cetro de la monarquía universal, ni es para menos su ambición. Me gusta la preponderancia de Francia; al mundo, ninguna nación ha de aprovechar más, y sería para mí un verdadero pesar verla descender a potencia de segunda o tercera orden.

El "viva la paz!" no es sino protesta contra el imperio; mas llegado el caso, todos irán a la guerra, y de buena gana.

Entre las personas con quienes me codeaba, hubo una que se atrevió a hablar en contra de ella. Pobre caballero! por poco le pegan, le matan, le comen: he visto enfurecerse sin más que eso a las personas más reposadas, cuya venerable barriga parecía garantizar la paciencia. Canalla! por un lado, bribón! por otro. "Este no es francés!" le han pagado los prusianos!" "Miserable!" "Espía de Bismark!". El respondió a todos: un francés responde a mil, y será maravilla que pierda el ánimo. Con todo, empujado, codeado, apretado, impelido por todas partes, desapareció en un oleaje inmenso que vino moviéndose como un monstruo, el cual por poco no carga conmigo con tribuna y todo.

Un orador popular se instala sobre un montón de tierra: parece que dice mucho, aunque nada se le oye: los franceses no tienen tiempo para oír a nadie en estas ocasiones, porque a todos les falta para hablar ellos mismos. Sólo el grito general es claro, alto, superior a todos los ruidos: Viva Francia! a Berlín! a Berlín!

A las doce de la noche, las mangas de operarios de los diferentes barrios no acababa de pasar, bandera al frente, y la Marsellesa en los labios. Quisiera yo saber si los prusianos están haciendo lo propio en Berlín; no lo creo: ellos son ambiciosos e insolentes, pero no

gustan de estas grandes comedias; son muy serios en el matar, y en el vivir en paz, y como dan buena cuenta del enemigo, aunque el pueblo se acueste a la hora de costumbre. Oigo que por allá se están muy tranquilos: pelearán tranquilamente los soldados, pero si Napoleón entrase en Berlín, llorarían amargamente los prusianos. La baronesa de Shwanendfield, anciana de 79 años, no podía contener las lágrimas cuando, en Niza, contaba la invasión de los franceses, y tenía fresca la imagen del Emperador, que ella lo pintaba como un hombrecillo enguto, pálido, de mirar extraordinario, caballero en un cascudo blanco.

Hoy las guerras no se llevan por el extremo que en los tiempos pasados: la primera, o cuando más dos o tres batallas, les ponen término, y como no son de conquista, los beligerantes concluyen el tratado de paz en el campo. Napoleón primero entró a Berlín, tomó Viena, se apoderó de Madrid, forzó a Moscou, porque ese era uno que se entraba donde quería, tomaba todo, forzaba hasta lo inviolable. Un dios iba en su pecho y el infierno le prestaba sus medios: ahora los príncipes son más humanos, y la política ha abolido la guerra a muerte, con esta gran invención que llaman equilibrio europeo. Tomado Sebastopol, los aliados no pensaron sino en la paz, lejos del pensamiento de Carlos XII y de Napoleón, de ir a San Petersburgo: después de Solferino viene Villa Franca: completamente vencidos los austriacos, los franceses concluyen la paz; y ni los prusianos se atrevieron a ir a Viena al otro día de Sadowa: Felizmente para las naciones, su independendencia es más firme que antes, y ahora se combate por la preponderancia o por el orgullo.

La presente guerra no es de principios; ningún motivo grandioso, de esos que inflaman el pecho de los libres, lo ha originado: es la negra hornilla, debajo de la cual se halla con todo una causa de más significación para los franceses. Si no provocan y vencen a la Prusia, serán los segundos en Europa: la Prusia es una nación conquistadora y de esas conquistas que se hacen con la maña y la deslealtad. Soy de parecer que se la dé un empujón.

Lida...qué será de mi pobre Lida? Ahora es cuando ha de llorar: sus dos hermanos son de los húsares del rey, y morirán probablemente, lo

mismo que el viejo coronel, su padr .

— — —

15 de julio de 1871. Muerte de Federico.

El 12, partida de...

Enero de 1872. El Príncipe de Gales i V.M.

J'ai d sir  qu'il se mourut pour lui faire une bien elegie... Los comerciantes de Londres han hecho comprar en París todos los artículos de luto, ciertos de la muerte próxima del príncipe heredero.

Febrero. Bofetadas del czarevitch (príncipe heredero de Rusia Alejandro) al príncipe de Reuss, embajador del imperio de Alemania.

*Je l'attacherai a un potence éternelle", a dit Victor Hugo, parlant de Brancroft, ministre des Etats Unis, qui avait écrit une lettre de (parabien) a von Moltke, sur ses victoires.

Se ha de declarar en junta, como Fígaro.

Tres veces toqué el umbral, tres veces me volví, como Ovidio.

Queman a sus hijos, como la hija de Festio.

Cómo d  con el nombre que necesitaba para mi Quijote. El clérigo que envía a leerme sus títulos de Capellanías. Una de las condiciones de la fundación, que el agraciado ha de defender a capa y espada la pureza de la virgen.— Su contrario alega que el pobre clérigo no es ni remoto pariente del fundador. &.

Y no vuelva la cabeza, porque será desaparecer a Eur dica.

Robusto cazador del ante del Señor, como Nembrot.

"Llevado en alas de los  ngeles como el San Bruno de Lesuer".

Espera que le demos un golpe mortal a este tigre de la suerte, y verás si salimos a la luz dejando de devorar estas amargas sombras. (ori).

Las llamas que devoraron cayendo del cielo a los perseguidores de Elías. El profeta las hizo descender con la fuerza de la oración.

Rachel plorans filios suos.

Collatis conciliis, de consumo de acuerdo todos.

Ancho como el escudo de Sw ran (héroe Ossian)

Durmiendo, soñando a la sombra de una roca, como Cuchullin.

Loclin, el reino de Swaran, en Escandinavia. Los verdes llanos de Inisfail (la Irlanda).

Ligero como el cabrito del Cromble o el ciervo de Lena.

Bravías como las olas de Inistora (La isla de las ballenas: una de las Orcadas).

Arrebatados a las nubes, como los héroes de Ossian, por las sombras irritadas de los muertos.

Su alma se despliega en medio de la batalla, de la tempestad. &.

Las viejas encinas de Morven que gimen a lo largo de las costas resonantes.

Fergo, brazo de la muerte!

La jeune Moine etalé le reve de son amour. (de Ducomer).

Sifadda y Dusronnal, caballos del carro de guerra de Cuchullin, enemigo de Swaran.

Los antiguos escandinavos creían que cuando sus héroes morían, sus hombres iban a sus países a mostrarse a sus caballos y sus perros.

Cada héroe es una columna de tinieblas, como los de Ossian, y su espada resplandece en su mano como un rayo de fuego. Cuchullin invita por medio del viejo Carril, bardo, al festín de guerra a su enemigo Swaran: éste responde que aun cuando las más hermosas vírgenes de Inisfail le mostrasen sus blancos senos palpitantes, no asistiría al festín de su enemigo.

La bella Agandeca, querida de Fingal, cuando era joven este héroe: hija ella del feroz Starno, que la mató con su mano.

— — —

"El Boletín de la Sociedad Protectora de la Infancia publica una comunicación del Doctor Alejo Mayer, relativa a una nodriza en cuyo poder habían perecido diez y seis niños de diez y ocho que se le habían confiado desde el mes de mayo de 1865.

Cuando el cura de la parroquia reclamó los derechos de entierro de estos niños, respondió la mujer que ella misma los estaba esperando de sus familias. De las averiguaciones sobre el caso, resultó que la

nodriza había recibido los dichos derechos de entierro.

En la noche del 16 al 17 de octubre estalló un incendio en casa de los pobres niños: acudieron los vecinos y se halló que la nodriza se había ido a pasarla con su amante a diez kilómetros de su casa".

Así miraba por los parvulitos. Cuál es más criminal? esta nodriza o las madres de los niños?

vide "Le Gaulois" 3 janvier 1870.

Ver a Montesquieu "Lettres persanes", acerca de las causas de la despoblación de los tiempos modernos.

— — —

La civilización no es otra cosa que la moral ilustrada y ampliamente difundida. (orig.).

"Como el Coral fantástico de la balada llevaba sus muertos".

La opinión pública es ese gran sultán que iba por las calles de Constantinopla seguido del verdugo, haciendo matar donde los encontraba a los que le transgredían sus leyes. (orig.)

Seamos como la estatua de Memnon, que herida por los rayos del sol en el desierto, da de sí un gemido melodioso, certificando de este modo los misterios de la luz: dejémonos herir por los destellos de la verdad y oiremos en lo profundo del pecho un són vago, embelesante que nos haga sospechar la música del cielo. (orig.)

Exclamará como Bossuet en su lecho de muerte: Quién habla aquí de gloria? (Orig.).

La virtud arde; si bien es verdad que para encenderla se necesita el soplo del ángel. (orig.).

La eternidad es la sombra de Dios.

La eternidad es el movimiento perpetuo del tiempo, que gira sobre sí mismo.

La eternidad es la noche de la inteligencia: nada se ve en ella, porque es oscura. La esperanza de la vida eterna ilumina vagamente esas sombras.

La fe es una holgazana que vive sin trabajo: la duda la irrita; la investigación la mata. Una calamidad nos amenaza: prendamos el clavo en la pared del Capitolio. Clavo a dictatore fixo.

Ese lleva en la cabeza la corona cívica (esta era de encina con sus bellotas): los senadores y el pueblo se ponen de pie cuando él aparece.

La corona gramínea era la más honrosa de todas: los romanos tenían en más la grama que el oro. La castrense y la mural eran de oro. La primera la ganaba el que había salvado todo el ejército; esto es, la gramínea. La cívica, el que había salvado la vida a un ciudadano, matando al enemigo.

Alejandro huirá de Babilonia, y morirá en Babilonia: los caldeos lo han predicho.

Funesto como el caballo sejano, cuyo dueño no tarda en morir.

Cenizas, pero pesadas como las del templo de Jano; no hay viento que las mueva.

Su pluma es como el áspid sagrado; no pica sino a los malos.

Ese no se lavaría en las fuentes milagrosas de Cerdeña, porque perdería la vista: San Isidro afirma que esa agua santa no cura sino a los hombres de bien.

Sobre su pluma, como Mario sobre su flecha, salta por los montes y los ríos.

Milagrosa, como la saliva de Vespasiano.

Habrán de traer agua en un harnero, como la Vestal Tuccia, para que se las crea.

Si el fuego sagrado se le apaga, ore y eche su velo en el hogar: así lo volvió a prender la vestal Emilia.

Son como los cocodrilos del Nilo: no hacen daño a nadie mientras duran las fiestas del dios del río. (Apis).

Semejantes a Theron, tiran sobre los dioses, pero pierden la vista.

Tiene en la lengua un escarabajo, como el dios Apis; aunque no un águila en el lomo.

Su dios no es el verdadero, sino nace de un trueno.

Las llamas que Euno echa por la boca no son verdaderas.

Nuevo Barcochebás, llegó echando llamas por la boca.

Esos vientos no se dejan encerrar en un zurrón, ni por la magia de Empédocles.

Cuerpos grandes, pero sin sombra, como las pirámides de Egipto.

Estoy al cielo raso, pero la lluvia no se moja: las estatuas de Diana y de Vesta no se mojaban tampoco.

Su bastón, como la maza de Hércules, echa de sí un olor misterioso que ahuyenta a los perros y las moscas. También este héroe ha sacrificado a Dios Myagro.

Ninguna ave siniestra se atreve a volar sobre su tumba, porque cae muerta, como las que pasaban por sobre la de Aquiles.

Esas prendas, como los dioses de Labinium, se vuelven por sí mismas a su templo.

Los santos padres piensan que los demonios habitaban las estatuas de los falsos dioses.

Las cadenas de Prometeo que Damís vio colgadas en el monte Cáucaso.

Leña verde, como la de que los sacerdotes proveían el templo de Agrigento; pero que se seca y arde por la oración.

El mazo y los clavos que el imposible dios Destino lleva en la mano.

Entre los paganos, el destino era más poderoso que Júpiter: éste no pudo preservar de la muerte a su hijo Sarpedon. Para los estoicos (Zenon, Panecio &). Dios y el destino son una misma cosa.

Mira en el porvenir, cual otro Mopso.

Los que cortan piedras con navajas, como Accio Nevio.

El compás de oro de que el Hacedor se sirvió para trazar el universo, poniendo un pie en el centro del vacío y rodeándole en medio de las tinieblas. (Milton habla de este compás).

Safo, la décima musa, como el hijo de Vulcano, no respiraba sino flamas.

Poco es: Alberto Magno gastó treinta años en componer su cabeza encantada.

Me parecía ver a los sacerdotes de Osiris llevando al buey Apis

CON GRAN pompa a ahogarle en el Nilo.

Cambises irritados, tiran sobre los dioses; pero sus flechas vuelven y les hieren a ellos mismos.

Esa espada, como la masa de Hércules, echa de sí un olor pungente que ahuyenta al enemigo.

El rostro tostado, como el de un pastor de la Calabria.

El cadáver de Judas suspendido en el aire, rechazado, al propio tiempo por el cielo, la tierra y el infierno.

Betsabé ciñendo la frente de su hijo Salomon con una rica diadema. Esta es la figura de Jesucristo coronado de espinas por la sinagoga.

"La sangre del cordero con que fueron marcadas las puertas de los israelitas, en Egipto les libró de la cólera del ángel exterminador".

San Andrés salta de gozo en vista de la cruz donde va a ser crucificado.

Simón Cyreneo fue el que ayudó a cargar la cruz a Jesucristo.

Seguar te quocomque ieris.

Queremos seguirte por donde fueres.

Cuando Jesús era llevado al Calvario, no sólo iba con sus guardas, pero también le seguía mucha gente del pueblo: las mujeres lloraban a gritos.

Un mercader acaba de dar con buena cólera una doble lección a una vieja: No es tronco sino trunco; pero no es ni trunco, porque es completo.

Qué cosa le truncaba esa mala vieja al bueno del comerciante? El la tiene sin duda por muy cabal; de suerte que su ira no ha podido ser más justa. La vieja repuso que si a ella no le gustaba muy arrastrroso, tampoco le gustaba muy alto.

— — —

Riamos los mortales, pero no olvidemos que la antigüedad no ha oído las carcajadas de Sócrates ni de Platon.

Pero un silencio que está resonando con esa música sin ruido que que no oye sino el alma.

Había en cierta aldea (va de cuento) una muchacha...

Zafariche.

Los figurones de bocas abiertas de las fuentes abrían los ojos para mirarla.

Matemuertos: el que en las compañías de farsantes sirve de meter y sacar los utensilios necesarios para la farsa.- El sujeto entremetido y que se estima poco.

Rija : hendedura que se hace en el ángulo del ojo.- Pendencia, alboroto: rixa.

Enatieza. Ant. Desaseo, descompostura, desaliño.

Guardalago : el antepecho puesto a los lados de un puente para resguardo de los que pasan.

Gaurdamangier : la oficina en donde se reciben todas las viandas y provisiones para el servicio del palacio. El jefe de esta oficina que cuida de recibir y distribuir estas viandas.

Guardamonte : en las armas de fuego etc.

Guardamujer : la criada de la reina que seguía en clase a la señora de honor, y era superior a la dueña, cuyo cargo era acompañar en el coche a las damas.

Guardacoimas : criado de padre de mancebía.

Guardacostas : el buque &.

Guardaniños.

Guardajoyas.

A pie llano : sin escalones.- Fácilmente, sin embarazo.

A pie quedo : sin moverse.- Sin trabajo ni diligencia propia.

Al pie de la cuesta : al principio de una empresa o una carrera larga y difícil.

Andar en un pie: hacer las cosas con diligencia y presteza.

Arrastrar los pies : estar muy viejo.

Asentar el pie : pisar seguro, andar con firmeza.- Proceder con tiento y madurez, por la experiencia &.

Dejar a uno a pie : met : dejarle desacomodado, quitarle el empleo &.

El pie del dueño estiércol para la heredad.

Entrar con el pie derecho o con buen pie : principar a dar con acierto los primeros pasos en un negocio.

Los que favorecían a los embajadores no hacían caudal de las palabras de adverbial, celebrando el valor de Yugurta.- Esto es, no hacían mérito, no daban importancia a las palabras &.

Y aunque corren las cosas de la manera que digo, no me sufre el corazón que deje de oponerme a la violencia de los nobles.

Si bien algunos animaban a los medrosos, andaba todo confuso, cargando a todos los puestos gran golpe de enemigos.

Y todos echaban maldiciones a Aulo, particularmente los soldados de mayor opinión; pues hallándose con armas, no buscó el remedio antes en ellas que en tal vituperio.- De mayor opinión, - de mayor concepto, de más consideración y mejor puesto.

Y teniendo poca confianza en el ejército de Albino, escribía a todas partes por socorro.

Metelo tenía mejor gente, pero no le ayudaba el sitio.

Después que echaron de ver los romanos que no había lugar para retirarse...

Porque va el mundo de manera que pueden alabarse de la victoria hasta los cobardes, y en las adversidades no se concede la menor cosa ni aun a los valientes.

Ved, Quirites, que tiene más dificultad de lo que nadie se imagina.

Os ruego consideréis si os está mejor mudar de resolución.

Cuando hacen alguna plática delante de vosotros o del Senado, todo es ensalzar a sus progenitores.

Pero de mis modos instruía en las maldades a los mancebos, que como dije, tenía ya de su mano.- Esto es, los tenía ganados, de su parte.

(Catilina)

Había mucho que andaba amancebado con Fulvia, mujer noble.

Una de ellas era Sempronia, en quien se habían visto muchas veces no pocos

atrevimientos de hombre.

Que este hombre era naturalmente feroz, terrible y pronto de manos.

Sueyro.- Traducción de la "Guerra
de Yugurta" por S alustio.

Viva, vive por cierto; y no solamente vive, pero también ocupa lugar entre los senadores, y del público consejo se le da parte, mientras él echándose turbiamente los ojos, a cada uno señala para la muerte.

Los ~~cuales~~ estando alguna vez sentados cerca de mí en los convites, abrazados con disolutas mujeres, derribados del mucho vino, cargados i oprimidos de la vianda....

I a la mañana siguiente, al reír del alba, me fueron traídos los mismos malechores engarraados.

Para que si nada se hablase en ellos, no pareciese que había temerariamente y a locas alborotado la ciudad.

En esto Vulturcio hizo que se sacase y leyese luego la carta que para Catilina le había él mismo Lentulo dado, al abrir de la cual, aunque muy perturbado Lentulo, no pudo todavía dejar de reconocer su sello y su mano.

(Traducción de las oraciones contra Catilina, por el célebre doctor Andrés Laguna, traductor de Dioscórides).

La cual (la naturaleza) como se siente necesitada, no reposa, sino que siempre está piando i suspirando por más.

Miraste nuestra bajeza, y determinaste por solas las entrañas de vuestra misericordia levantarnos de ella por una tan alta manera, como fue hacernos una cosa con vos.

Si por los pecados que yo hice, mi señor fue tan abatido y aflicto..

Lloraré mientras viniere en este valle de miserias, esperando si por ventura tendrá por bien volver los ojos sobre mí aquel piadosísimo Señor.

No por más, de por que no saben cuando vendrán a cat sobre él (sobre

el castillo. Esto es, cuando le acometerán).

Pues en qué juicio cabe velar allí siempre, y aquí siempre dormir?

De todas cosas había el demonio despojado al santo Job, sino era de la vida. Esto es, fuera, excepto.

De estas manos atadas qué os teméis? a este hombre azotado qué más le demandáis?

Por donde el profeta Joel queriendo hablar de su grandeza, hallóse tan atajado de razones, que comenzó a tartamudear como niño.

Aquí, señor, me presento derribado a vuestros pies.

Y esta es la causa de sus blasfemias y de aquel deslenguamiento contra Dios.

Abrázase la madre con el cuerpo despedazado, apriétale con sus pechos.

Hijo mío, sangre mía, de dónde se levantó a deshora esta fuerte tempestad? qué ola ha sido esta que así te me ha llevado?

Bebiendo en todos los charquillos de agua turbia, dejando aquella vena de felicidad y fuente de aguas vivas?

Ser ella la medianera por quien tanto bien les había venido.

De manera que, tan colgado estás ahora de la mano de Dios, y tan poca parte eres para vivir sin él, como lo fuiste para ser sin él.

Osaría éste desmandarse en palabras?

Día vendrá que se deshará este agravio, y que sean oídas en justicia las querellas de la honra divina. Pues cuál es el corazón que andando en medio de un tan grande fuego, no solamente no se quema, mas aun no siente calor?

Mandamiento fue éste de verdadero hermano, que de verdad amaba a Sus hermanos y deseaba su bien.

Si quieres saber que tantos (cuantos) sean los pecados que en los tiempos pasados tienes hechos.

Pues qué manera de fe tenía quien vivía tan rotamente?

Porque apenas te juntabas a hablar con otros, que no fuese la principal parte de la plática la vida ajena.

Qué diré de la vanagloria y liviandad de tu corazón, pues una pluma en la gorra bastaba para levantarte los pies del suelo, y desear ser mirado de todos.

Pues, oh buen Jesús cuál estaba vuestro corazón, puesto en el artículo de tanta necesidad?

Llegada es ya mi vez, cumplido el número de mis días; ahora moriré a todas las cosas, y todas ellas para mí. Pues, oh mundo, quedaos a Dios. Heredades y hacienda mía, quedaos a Dios. Amigos, mujer e hijos míos, quedaos a Dios, que ya en carne mortal no nos veremos jamás.

Bástame este solo bien; si Josef, mi hijo, es vivo, iré, y verlo he antes que muera.

Qué ha sido tu corazón sino un cenegal y un revolvedor de puercos? qué tu boca sino -como dice el profeta- una sepultura abierta, por do salían los malos olores del alma que está dentro muerta? qué tus ojos sino ventanas de perdición y muerte?

Granada.

Mozos! no hay mozo en casa; yo me lo habré de hacer.

Mal me quieren mis comadres, porque digo las verdades.

A dineros pagados, brazos quebrados.

Gran justador: pues verle armado, un San Jorge.

Que dicen que ofrecer mucho al que poco pide es especie de negar.

Danlas un ciento de azotes, y échanlas la puerta afuera, las haldas en la cabeza...

Nunca tratan con parientes, con iguales a quien pueden hablar tú por tú.

No puedo decir sin lágrimas la mucha honra que entonces tenía, aunque por mis pecados y mala dicha, poco a poco ha venido en diminución.

Escogidos son, Señora, que no vengo a lumbre de pajas. Esto es no vengo a la ventura, confiando en cosa de poco.

Espantémosla de modo que le pese; que sobre dinero no hay amistad.

Huye, huye, Parmeno, que carga mucha gente.

Oh! Cómo he dormido tan a mi placer después de aquel azucarado rato, después de aquél angélico razonamiento!...

Recuerda y levanta, que si tú no vuelves por los tuyos, de caída vamos.

Inicuo, falsario, perseguidor de verdad, hombre de bajo suelo!

Ay, hermana, hermana, que no puedo hablar; no puedo de ronca sacar la voz del pecho.

La cual puso tanta diligencia y solicitud, que a la segunda azadonada sacó agua.

Veían la fe quebrada de su mayor esperanza, y no había que hacer.
Estuvieron gran rato en palabras.

Abrazarte quiero, amor: que agora que te veo creo que hay más virtudes en tí que todos me decían.

Oh hideputa el pelón, y como se desasna!

Por ella soy temido de hombres y querido de mujeres, sino de ti:
(fuera de ti).

Perdónele Dios, si por pies no se me va. Dios la guarde, si no se me escapa por los pies, si no se me huye, pone en cobro, &.

Oh arrufianada mujer! y con que blanco pan te daba zarazas...

Contramínale sus malos pensamientos, escálale sus ruindades.

Qué dolor pudo ser, que iguale con ver yo el tuyo?

Oh gentes que venís a mi dolor! Oh amigos y señores!...

Juan de Mena y Rodrigo Cotta.- "La Celestina", concluída por Fernando Rojas.

De fijo: de seguro.

Porque trabajo le mandaba yo a N. de que citase algún autor mediano.
Esto es, trabajo le imponía.

Olvidamos que nuestros clásicos más sobresalientes demoraron mucho tiempo en países extranjeros. (habitaron)

Desamparar es no amparar a quien antes patrocinábamos, sin pasar a la parte de perseguirle.

Amaré cuando los estudios me permitan vacar al amor.

Estar en áncoras, estar sobre las áncoras (un navío).

Hacerse de pencas: no consentir fácilmente en lo que se pide, rehusar lo mismo que se desea.

Me la ha freído U.- me ha engañado U.

En llegando que llegue; en teniendo que tenga: tan pronto como llegue &. donoso idiotismo castellano.

A la mujer y a la tela no las cates a la vela (prov.) sacado de esta máxima de Ovidio:

"Hic tu fallici nimio ne crede lucernae", en tales ocasiones no fies mucho en la luz artificial, que es engañadora.

Se fué sin que persona le viese. Esta persona, lejos de ser galicismo, es una muy expresiva y castiza palabra en sentido de nadie. Véase a Clemencín y Salva. "Pero cuidado con estas frases que tienen sabor a gálicas", añade el último; porque a muy poco que nos separemos del giro que canoniza el uso...

En el mundo: en ninguna parte. En el mundo se verá hombre más tonto.

Así equivale a las veces a tanto, de tal modo. Así se defendía, que no pudieron rendirle.

Bien, cuando va con los tiempos de indicativo, equivale a poco más o menos, probablemente ya. Bien tendrá 10 años cuando vino; bien serán cuatrocientos &.

Aun a los más ancianos,

Si te acuerdas, pasmaba

Contándonos los hechos &

Si está aquí por bien, ya, afirmativos, y tal fue la mente de Meléndez.

Recibió una breve, si terrible, lección en aquel día.

Con paz sea dicho de tan egregio varón.

Se dolía del pecho; venía malo de sus llagas.

El de su persona era ágil.

Aquí de Dios; aquí de la justicia: expresiones elípticas donde se entiende -venga aquí el testimonio de Dios; acuda aquí la justicia &.

Frutos en leche; manzanas en flor; uvas en agras

Está nublado hacia Guadatrama.

Hasta no más. Le molió hasta no más; está borracho hasta no más. Esto es, hasta no ser posible más, cuanto cabe & . Sin las razones que expuse, había otras que lo probaban. Esto es, a más, fuera de las razones &.

Impuso un tributo sobre sus vasallos.

"No eran en realidad más que providencias momentáneas exigidas por y avomodadas a la situación del Estado"; modismo de que usa Jovellanos, acumulando dos preposiciones, por evitar el vicio de hacer que una misma sirva para dos verbos que piden diverso régimen, como tan a menudo sucede; como cuando la Academia dice: "Enzarzar- poner o cubrir de zarzas", cuando debía decir poner zarzas, cubrir con zarzas, Pero mucho tiento en este giro, que puede salir duro.

"Mientras corre

por sobre nuestras vidas", dice Jovellanos, acumulando una preposición y un adverbio; pues es evidente que sobre está aquí usado por adverbio.

Su persona era extremada; pues su bondad? en dónde pues está por qué diremos? Esta partícula equivale otras veces a por ventura? acaso?

Como cuando se dice: Pues tenía yo de cuidarlo?

Defuerza se escribe en una sola palabra, del mismo modo que conque equivalente de de manera que.

Salvá.

Y al cabo éste era el empeño de los que profesaban ser académicos.

A este amor de averiguar la verdad va unido cierto deseo de independencia, de forma que a nadie se sujeta voluntariamente un ánimo bien formado,

sino a quien le instruye, o le mande cosas justas y legítimas.

Ya tienes delante, hijo mío Marco, la imagen, y por decirlo así, el semblante de la verdad.

El sumo rigor del derecho viene a ser suma injusticia. Bajo del cual color se cometen muchos pecados en la república.

Tampoco se han de desear los mandos antes por mejor decir, ni se los ha de aceptar algunas veces.

Es disparate desear la tempestad cuando el mar está en leche.

Los que gobiernan deben ser semejantes a las leyes, que castigan, no por irritadas, sino por justas y equitativas.

De modo que aunque haya alguno menos apegado a los deleites, como no sea del todo semejante a los brutos.

Pero aquí me salen al paso, y esto hombres de erudición y doctrina.

Entiéndase que una es la sutileza con que se adelgaza la verdad en la disputa, y otras cosa cuando se acomoda el modo de hablar a la opinión común de las gentes.

Mas ellos porfían neciamente que no puede ser y se cierran en ello.

A mi no me lo parece, aunque fui adicto del uno en la vida, y no aborrezco al otro después de muerto.

No puede menos de estar metido en muchos fraudes y maldades.

Ahora pues, ¿podemos juzgar a alguno de estos dos Marios por hombre de bien?

Vende uno un vino que se le va perdiendo por la posta, si deberá decirlo? esto es, rápidamente, a más andar.

Pero necio, dirán, que no contento con no apoyar la pretensión de Cartago, persuadió lo contrario. ¿Cómo necio?

Los oficios de Cicerón, con los Diálogos, el sueño de Escipión &, traducidos por Valbuena.

El señor Quintana, que frisa con los 80 años, hace tiempo que arri-

mó la pluma a un lado.

Pero Cervantes, embebido en los encantos de la poesía y de las letras, se dejó llevar tras ellas.

Concertó también otras tentativas que asimismo se le desgraciaron (frustraron). Probó segunda vez si le sería fácil huirse por tierra.

Pero como el proyecto llegase a transpirar entre los moros.

Por honor a la humanidad sería de desear que entrase por algo la estimación debida al carácter y virtudes de Cervantes.

Había entrado Cervantes en la jurisdicción de la vejez, sin que se hubiese desenvuelto aquella fuerza colosal de imperio....

Puesto que las gentes se agradaban tanto de la lectura que...

Y con ser tan fáciles de conocer, todavía eran más fáciles de enmendar.

Si esto era así, Cervantes tenía azar con estos frailes.

Sabiendo el Cid que se trataba de prenderle, miró por sí! Esto es, se puso en cobro.

Se hizo camino por entre los enemigos, hiriendo y matando en ellos.

Roger desde su navío animaba a los suyos al seguimiento.

Objeto de espanto a Grecia, a donde ya amagaba su ambición. (Este era Carlos de Anjou, rey de Sicilia, por virtud de su audacia y valor).

Volvió a entender en la preparación de la armada.

Las tropas de la provincia, que se rehusaban a obedecerle.

Fue acusado de haber embestido en Montalto quebrando la tregua. Su espíritu estaba muy distante de la magnanimidad del gran Don Pedro su padre.

Fulminósele proceso como a traidor.

El duque y el almirante no pudieron tomar a Rendazo, se dilataron por el valor del Noto... Esto es, se derramaron.

Púdose extrañar mucho en el carácter duro del almirante este movimiento a la paz.

Era de estatura pequeña, alcanzaba grandes fuerzas.

Miserable achaque de hombre, no contentarse con tantos señoríos como tenía.

Qué significa ser amitido al beso de padre y luego ser hecho prisionero?

Resolvió sobre Borja con mil lanzas. Jamás me acuerdo de este paso sin dejarme arrebatado de la ira.

Infatigable constancia, siempre delantero en el peligro.

Y que si otra cosa decía, se lo haría conocer de su persona a la suya con armas y a caballo.

Mantúvose el francés en lo que había dicho. Esto es se sostuvo, llevó adelante.

Su designio era trastornar Italia, y volverla a encender en guerra.

De cuyas riquezas se hacía grandes ponderaciones.

Los caciques que había hecho de paz en aquellos tres años.

Pero la madera, como recién cortada, se comió al instante de gusanos.

Y los metió después tan adentro de su amistad y confianza, que...
Quintana.

(Cuán bárbara debe de ser la religión según la cual el seno materno yace (traspasado de esclavitud)).

Cuando levantándose Curcio Montano con una terrible oración pasó tan adelante, que.....Coloma.

De donde viene a suceder que con no ser de estima alguna los bienes del mundo.

Resucitó a Lázaro de cuatro días muerto.

Tanto cuidado de mirar por el cuerpo, con que a cuerpo y alma matan y les infiernan. Oh inconsiderado hombre! Oh loco, que por dar vida de mundo al cuerpo quitas vida de gloria al alma!

Oh, si acabásemos de entender bien que es cualquier acto de virtud!

Oh, si supiesen.....no dejarían punto de tiempo ocioso que no enviasen mil veces sus corazones al cielo!

Oh desordenamiento inicuo del juicio humano!

Así como es tremendo caso el atreverse a deshacer hechura de Dios tan rica y excelente; así es grande gloria el ayudar a Dios en obra tan prima y estimada.

Hubiera atrevimiento en hecho humano para perder tal tesoro?

...porque no son de condición que se posean exteriormente, sino intrínsecamente.

Esto tiene el que tiene la gracia, y luego esta excelencia de más a más.

Porque no esperaras este ensalzamiento tan no esperado. Dante que trasciendas y sobrepues a los ángeles, y tú te hundes debajo de las bestias?

El corderillo en viendo una manada se junta con los suyos. Los que frisan en condición gustan, de andar juntos.

El hierro encandecido cuán lejos está de su frialdad antigua, de su oscuridad y negrura: el alma a quien endiosa la gracia muy enamorada debe estar de Dios, y muy metida en el cielo, y muy empleada en lo divino.

Por cierto divinísimo será, y tan hermoso y perfecto, como puede decirse.

Nieremberg

Como estaban llenos de claridad y hermosura, tuvieron algún motivo para presumir de sí.

Mi misma conciencia ladra contra mí.

Dime, ruégote, qué otra cosa es el cuerpo humano sino un vaso dañado, que todos cuantos licores se echan en él luego se acedan y corrompen?

Breves son, Señor, los días del hombre, y el número de los meses que ha de vivir, tú lo sabes.

Pues si quieres tomar esta cuenta por menudo, y no así a carga cerrada no me parece que debas tomar en cuenta de vida el tiempo de la

niñez, y menos el que se pasa durmiendo; porque antes del uso de la razón que nos hace hombres, la vida no se puede llamar de hombres, sino de bestias, cual es la del cabritillo que se anda por ahí saltando.... pues el tiempo que se duerme, no veo yo como se puede llamar tiempo de vida; si lo principal de la vida está en poner por obra los sentidos y la razón, y entonces lo uno y lo otro está suspenso y como muerto.

Dirás por ventura que a bien librar podrán ser treinta o cuarenta.

Si no, dime, qué vidrio hay tan delicado y tan ligero de quebrar como la vida del hombre?

En rompiéndose este hilo tan frágil de la vida, estás para dar contigo el el infierno.

A buen librar durará tanto cuanto ella.

Ay de ti, Aristóteles, que eres alabado donde no estás, que es en el mundo, y eres atormentado donde estás, que es el infierno. (San Jerónimo).

De qué te ensorbeces, polvo y ceniza? por qué te magnificas y engrandeces, hombrecillo de la tierra?

Tanto allegar para acá, tanto olvido de lo de allá, como si de todo punto nacieras para vivir aquí con las bestias y no para tomar parte allí con los ángeles.

Si un buey da bramidos le apartan de otro buey con quien araba, ¿qué bramido será el de tu corazón cuando te separen de todos aquellos en cuya compañía trajistes el yugo de la vida?

Qué picadura hay de culebra que así lastima, como aquí lastimará la memoria del deleite pasado?

Qué locura mayor que la de aquellos que tan desenfrenadamente se derraman por todos los vicios, y duermen tan a su sabor en ellos?

Porque esto es ya como alejarse de la lengua del agua y meterse en alta mar.

Abrieron su boca sobre tí tus enemigos, y silbaron, y regañaron con sus dientes y dijeron: Tragaremos: este es el día que esperábamos; hallámoslo, vímoslo. (Salmos)

Justo era también David, y hombre hecho a la concisión de Dios, y con todo temía tanto la cuenta de ese día, que decía en un salmo: No en tres. Señor, EN JUICIO con tu siervo, porque no será justificado delante de ti ninguno de los vivientes.

No eres tú el que dijiste: padre era yo de pobres, ojo de ciegos y pies de cojos? (Job).

Oh, qué cosa tan dolorosa ver cómo les acertara Dios en las coyunturas! Y qué cosa tan deleitable para los buenos ver aquella maravillosa proporción y consonancia de penas en tan grande muchedumbre de culpas!

Porque se desvanecieron las hijas de Sion, y anduvieron los cuellos levantados, halconeando con los ojos, y pavoneándose en su pasear.

Así como el perro rabioso, herido con la lanza, se vuelve con gran furia a dar bocados en ella.

Mira que gozo será ver a esta señora y madre nuestra, no va, de rodillas ante el pesebre, no va, de rodillas ante el pesebre, no va con sobresaltos y temores, no va llorando y buscando por todas partes al niño perdido; sino con inestimable paz y seguridad asentada a la diestra del hijo.

Es razón que demos gracias al Señor y que entendamos cuan alcanzados andamos de cuenta.

Mira aquella santa cabeza caída de flaqueza, derribada sobre los hombros, y aquella divina cara en que desean mirar los ángeles, como está desemejada y arroyada con los hilos de la sangre, a unas partes reciente y colorada, a otras fea y denegrida.

Mediante el santo bautismo donde fuiste alimpiado del pecado original.

Fuego vine a poner en la tierra; qué tengo de querer sino que arda? (S. Lucas).

No está claro que tenemos acá adentro de nuestras entrañas un calor pestilencial, que nos vino por parte del pecado, el cual gasta cuanto de bueno en el hombre hay?

Acabadas estas palabras, apartóse el Señor de sus discípulos cuanto

un tiro de piedra.

Y mira a los discípulos por el contrario, tendidos por aquel suelo, durmiendo con un sueño tan pesado.

En este mismo cuidado y descuido podrás entender cuán de verdad sea este Señor nuestro padre, y como tiene para nosotros entrañas y corazón de tal.

Está él toda la noche velando, y trasudado, y agonizando sobre dar orden cómo se pudiese cobro en nuestra vida.

Rostro era ése para escupir en él?

Veo el suelo encharcado y arrojado de sangre.

Quien me diese ahora que en compañía de estas tres Marías estuviese yo siempre al pie de la cruz!

Una ola pasó, y otra viene a dar de lleno en lleno sobre vos.

Curado has la parte concupiscible de mi ánima.

Allí fueron conturbados los príncipes de Edon, y temblaron los poderosos de Moab.

Y aficionarse a las cosas de Dios con entendimiento despabilado, y atento por escudriñarlas.

Abra los ojos de la fe, porque éstos son los instrumentos para tantear las cosas de Dios.

Como esta comunicación con Dios sea tan dulce y deleitable, segar que dice el sabio.

F. Luis de Granada.

Meditaciones.

Para que le llevase a la corte de Portugal, con cuyo rey tenía deudo. Ofreciendo perdonar los yerros en que hubiesen incurrido, desde el caso mayor hasta el menor.

El cual, con más apariencias de guerrero que de prelado, andaba por aquel camino ahorrado de faldas y con corazas dobles.

Por fortuna la guerra no se llevó por aquel término de violencia y de rencor que suele usarse en las civiles.

Con vos, Señor, queremos ir; si vos preso, nosotros presos; si vos muerto, nosotros muertos.

Quien derrama sangre y quien defrauda al jornalero, hermanos son, (El Eclesiástico).

Si no restituir hasta el último cuadrante, no os podéis salvar más que Judas.

Quiso echar el obispo la disputa a burlas.

Ganosos de extremarse por valientes.

Que alcanzan por aliento los venados. (A la carrera).

Y aquel que por valor y pura guerra.

Hace en torno temblar toda la tierra.

Haciéndoles saber cómo se ofrece.

Necesidad y tiempo de juntarse.- Ercilla.

Cultivando y probando la armonía de este nobilísimo idioma y saboreándose con él.

Porque esta idea abstracta se explica entre nosotros por soberana esencia, o divina sustancia, que así lo dice F. Luis de Granada. (Esto es lo que los galicistas llaman Ser Supremo).

El escritor elocuente, como sea su fin mover y persuadir. Como quiera que sea, como que es &.

Así como los enamorados de Penélope, no pudiendo juntarse con ella, tenían parte con sus siervas y criadas.

De estas observaciones se sigue, ser la imaginación aquel poder que todo hombre tiene de representarse los objetos materiales en su mente, como si estuvieran presentes.

Y a veces es tanta la valentía de las palabras con que se retratan los objetos, que podríamos decir, como se refiere en el Exodo, en la maravilla del Sinaí, que las voces se oían por los ojos.

Quien me dará que muera aquí asido con vosotros.- Granada

No es posible que el hombre que ha vivido con hábitos e inclinaciones

bajas y serviles, pueda alcanzar jamás espíritus para decir cosas maravillosas y dignas de posteridad.

De gran magnanimidad y nobleza fue aquella respuesta de Alejandro a los embajadores, que en nombre de Darío le rendían gracias por haberse habido con tanta clemencia, castidad, y humildad con su mujer e hijas, que tenía cautivas, el cual habló así: Decid a Darío que la clemencia de que he usado, no la atribuya a su amistad, sino a mi naturaleza; que yo no hago guerra a mujeres, sino a hombres armados. Capmany.

Para expresar a semejanza de lluvia continua.

Aprende, hijo, de mi valor y el buen ánimo en los trabajos; que granjear bienes de fortuna otros te lo enseñarán.- Antonio Pérez.

Porque ha de haber modo en el uso, que es en todas las cosas singular virtud.

Que todo lo demás no es sino de espejos y trofeos de la victoria; o si más cuadrare, posesión de lo vencido. A. Pérez.

Al que la fortuna pone en la cumbre del poder del primer reventón, le hace un daño irreparable.... P. Márquez.

Estaba tan arraigada en los ánimos la codicia, que sólo se trataba de enriquecerse, rompiendo con la conciencia y la reputación.

Se viene a lisonjear por un modo indirecto el amor propio, o si mejor suena, la buena opinión etc. Capmany.

Y otros lloraban de ver tan humilde a su rey, o lo que disuena más, tan humillado.- Solís.

Así veréis al hombre virtuoso de corazón que ríe a su tiempo; que da limosna de su mano a la del pobre; y el otro hipócrita que para darla toca con trompetas a juntar frente.

Y el camino del Señor, tan llano, nunca supimos atinarle. Libro de la Sabiduría.

Si soy vuestro padre, dónde está la honra que me debéis? Y si soy vuestro Señor, qué es del temor que me tenéis?

El Prof. Malaquías.

No es ciertamente justo que se ponga a Dios en olvido.

Además de que el buen día siempre hace la cama al malo.

F.L. de León.

Poniendo nombre de celo a su venganza se la presentaron decente, y se la persuadieron por leal.

Este varón supo bien cuanta fuerza suele hacer el oro a la justicia.

F. del Pulgar.

Sin tener punto ni resabio de fariseo.

Tenía este siervo de Dios mucha fuerza en el decir. E. P. Sigüenza.

Era un hombre venerable por su aspecto, muy autorizado de barba, el rostro ya pasado, y todas las facciones desterradas, hundidos los ojos, la color robada, chupadas las narices, la alegría entredicha, el cuello de lánguida azucena; la frente encapotada, el vestido por lo pío remendado.-

Retrato de un hipócrita, por Lorenzo Gracián.

En los altos montes andan recios los vientos, que no se sienten en los llanos. Granada.

Vemos a la puesta del sol sombras de los montes tendidas por los llanos, y las de los árboles larguísimas, y aun así la de cada matilla que parece ser de un altísimo cedro.

Si navega el mercader y corre los mares es por tener paz con su codicia que le solicita y guerrea.

F.L. de León.

Como el Dios que a nuestros mayores hizo grandes, no pudiese crecer

nuestras pequeñez.

E. P. Roa

Aristóteles en su retórica da a los apólogos particular excelencia para persuadir.

Ahora con voz aguda. ahora con gruesa. Capmany.

Pero, cuidado en no tomar lo afectado por lo expresivo , ni lo furioso por lo enérgico.- id.

Lástima de ver al orador buscar en la bóveda las palabras que le huyen y no es menos penible. id.

Mas esto no consiste siempre y solamente en la elegancia y copia del decir: antes nunca produjo mayor efecto que cuando el orador habla menos.

Y entrándose por aquellas dos puertas cosarias del alma, se enseñorea de ella. id.

Tal día como hoy vencí a Cartago, y será bien que en memoria de ello vamos todos a dar gracias a Júpiter.

No siempre se hallan símiles y ejemplos proporcionados a nuestro intento, y entonces se puede inventar un apólogo que supla la falta.-

Capmany.

Dirán que es modo de decir y encarecimiento.

No sólo procuraremos conservar el don de la gracia, sino adelantar y crecer en él.

Vengan pues a razones todos los que beben el viento sólo por alcanzar honra y estimación mundana.

Echese a pensar el ingenio más agudo, y examine...

Cuál ha de hacer más asiento en el corazón humano?

Los gustos no hacen más que alargar el corazón con un deleite muy somero; mas las penas corren al fondo, y se hunden en el alma, y tienen grande tomo,

Y si el que la recibió diese tan mala cuenta de aquella joya...

Por el don de la gracia el hombre anda a un paso con los ángeles.

...La cual parió tal hijo, que fue luego llevado al trono divino.

Nieremberg.

(Estos pájaros, como las grullas y gaviotas, no echan a andar a otros países sin un centinela por delante).

Por el sol que nos alumbra, que estoy por pasaros de parte a parte con esta lanza.

Y viendo Don Quijote lo que pasaba, con voz airada dijo: descortés caballero, mal parece tomaros con quien defender no se puede.

...Porque si no guardaba este artificio, no había poder averiguarse con él.

Una noche se salieron del lugar sin que persona los viese.

Pero él iba tan puesto en que eran gigantes, que ni oía las voces de Sancho.

Puso piernas al castillo de su buena mula, y comenzó a correr por aquella campaña.

La verdad sea, respondió Sancho, que no he leído ninguna historia jamás.

Si eso hay, dijo Panza, yo renuncio desde ahora al gobierno.

Y no pienses, Sancho, que así a humo de pajas hago yo esto, que bien tengo a quien imitar en ello.

Pero dejemos esto para su tiempo, y mira si traes algo en esas alforjas que comamos.

En todas ellas no he hallado hecha relación de que los caballeros andantes comiesen si no era acaso, y en algunos suntuosos banquetes que les hacían, y los demás días se los pasaban en flores.

Viéndole en pie su amo, le dijo: por que veas, Sancho, el bien que en sí encierra la andante caballería.

Y mirándole atentamente, soltó la voz a semejantes razones.

Ya te entiendo, Sancho, que bien se me trasluce que las visitas del zaque...

...y él quedó heredado de mucha cantidad de hacienda.

Y tengo para mí que aun la de los frailes cartujos no es tan estrecha. Tan estrecha, bien podía ser, respondió don Quijote; pero tan necesaria en el mundo, no estoy en dos dedos de ponerlo en duda.

Y a buen seguro que no se haya visto historia donde se halle caballero andante sin armas.

Y sin ceremonia alguna en buena paz y compañía amo y mozo comieron lo que en ellas hallaron.

Ninguno de ellos, a lo que se me acuerda, tenía estoque, espada ni puñal.

Las heridas que se reciben en las batallas antes dan honra que la quitan.

Porque le conocían muy bien, y aun quieren decir que era pariente suyo.

Y como quedaron todos a oscuras daban tan sin compasión todos a bulto, que a do quiera que ponían la mano no dejaban cosa sana.

Y así has de saber que esta noche me ha sucedido una de las más extrañas aventuras que yo sabré encarecer.

Hablara yo más bien criado, respondió Don Quijote, si fuera que vos.

Y sintióse aliviadísimo del cuerpo, y en tal manera mejor de su quebranto que se tuvo por sano.

Te juro por la fe de quien soy, que si yo pudiera subir o apear me.

Desciñéronse las hondas y comenzaron a saludarle los oídos con piedras como el puño.

Como eso puede desaparecer y contrahacer aquel ladrón del sabio mi enemigo.

¡Sin ventura yo! dijo Don Quijote, que más quisiera que me hubieran derribado un brazo, como no fuese el de la espada.

Pero yo haré la enmienda, que modos hay de composición para todo en la orden de caballería.

Esta extraña visión a tales horas y en tal despoblado bien bastaba para poner miedo en el corazón de Sancho, y aun en el de su amo, y así fuera en cuanto a Don Quijote, que ya Sancho había dado al través con

todo su esfuerzo.

Vuestra merced dé rostro a los que se miraren.

No hay que hacer sino retirarnos con gentil compás de pies.

Y así será bien que vamos (vayamos) un poco más adelante, que ya toparemos donde podamos mitigar la sed que nos fatiga.

Pues todo esto que yo te pinto son incentivos y despertadores de mi ánimo, que ya hace que el corazón me reviente en el pecho con el deseo de acometer esta aventura.

Cómo puede ser eso? respondió Don Quijote, tan de esencia de la historia es saber las cabras que han pasado?

Tornóle a poner las piernas, y él tornó a dar saltos y estarse quedo: tanto estaba de bien atado.

Y que si al cabo de ellos no volvía, tuviese por cierto que Dios había sido servido de que en aquella peligrosa aventura se le acabasen los días.

Tal podría correr el dado, dijo Don Quijote, que todo lo que dices viniese a ser verdad.

Apártate a una parte, y déjame con él a solas, verás cuan sin hablar palabra, por ahorrar el tiempo, concluyo esta aventura.

Y cuando vió que el pobre caballero llegaba cerca, sin ponerse con él en razones, a todo correr de Rocinante le enristró con el lanzón bajo, llevando intención de pasarle de parte a parte.

Tiempo habrá para pensar en esto, pues como te tengo dicho, primero se ha de cobrar fama por otras partes, que se acuda a la corte.

Bien parecerás, dijo Don Quijote; pero será menester que te rapas las barbas a menudo, que según las tienes de espesas, aborascadas y mal puestas, a tiro de escopeta se echará de ver lo que eres.

Qué va de lo que tratamos a los refranes que enhilas? Por tu vida, Sancho, que calles, y de aquí en adelante entremétete en espólear a tu asno.

Este es el lugar, Oh cielos, que diputo y escojo para llorar la desventura en que vosotros me habéis puesto.

Y hará poco al caso que vaya de mano ajena, porque, a lo que yo me sé acordar, Dulcinea no sabe leer ni escribir.

Y píntola en mi imaginación como yo la deseo, así en la belleza como en la principalidad.

Unos corpiños de terciopelo verde, guarnecidos con unos ribetes de raso blanco, que se debieron hacer ellos y la saya en tiempo del rey Wamba.

Y en reconociéndoles les dijo como aquella era la entrada, y que bien se podía vestir, si era que aquello hacía al caso para la libertad de su señor.

Los cuales se estuvieron quedos, esperando si otra alguna cosa oían.

Pero viendo que la música se había vuelto en sollozos y en lastimeros ayes, acordaron de saber quien era el triste tan extremado en la voz como doloroso en los gemidos.

Y aun lo que peor sería, me deben tener por de ningún juicio; y no sería maravilla que así fuese, porque a mí se me trasluce que...

Orden y mandato fue éste que me puso en condición de no obedecerle, por parecerme imposible sustentar tantos días la vida en ausencia de Lucinda.

Cual yo quedo, imaginadlo; si os cumple venir, vedlo; y si os quiero bien o no, el suceso de este negocio os lo dará a entender.

A Dios plegue que ésta llegue a vuestras manos, antes que la mía se vea en condición de juntarse con la de quien tan mal sabe guardar la fe que promete.

Y si quiero con desdenes despedille, en término le veo, que no usando el que debe, usará el de la fuerza.

Esto sé bien decir que quedó confusa y pensativa.

Pero el justo cielo que pocas o ningunas veces deja de favorecer las buenas intenciones, favoreció las mías, de manera que con mis pocas fuerzas y con poco trabajo di con él por un derrumbadero.

Echemos, Panza amigo, pelillos a la mar en esto de nuestras pendencias, y dime ahora, sin tener cuenta con enojo o rencor alguno, dónde, cómo, y cuándo hablaste a Dulcinea?

Pues haz cuenta que los granos de aquel trigo eran granos perlas tocados por sus manos: y si miraste, amigo, el trigo era candeal o trechel? No era

sino rubión, respondió Sancho.

Cuando llegaste junto a ella, no sentiste un olor sabeo, una fragancia aromática y un nosequé de bueno que yo no acierto a darle nombre, digo un tufo como si estuvieren en la tienda de un curioso guantero? Lo que sé decir, respondió Sancho, es que sentí un olorcillo algo hombruno, y debía de ser que ella con el mucho ejercicio estaba sudada y algo correosa. No sería eso, respondió Don Quijote, sino que tu debías de estar romadizado.

Pero buenas son mangas después de pascua, yo lo veré y se satisfará todo. Esto es, nunca es tarde para recibir albricias o regalos.

Acaece estar peleando con un fiero vestiglo, donde lleva lo peor de la batalla.

Ay! dijo Sancho, y cómo está V.M. lastimado de esos castos!

Dígame, Sancho, que estás en lo cierto, y que habré de tomar tu consejo en lo de ir con la princesa.

Determinó pedirle por esposa a sus padres y así lo puso en ejecución.

...Y aún con todo esto no basta nadie con ellos a persuadirles las verdades de nuestra sacra religión.

Callando estuvo por un buen espacio sin mover pestaña, y al cabo dijo...

Cardenio y el cura, que con no poco trabajo dieron con Don Quijote en la cama.

Es cosa mía, y tanto que es mi esposo.

Acertó acaso, andando a buscar a Camila.

Y principió a tantos sollozos y suspiros, que bien había de ser corazón de bronce el que con muestras de tanto dolor no se enterneciera.

Por quien Dios es te ruego, y por quien eres te suplico.

A estas razones añadieron otras tales y tantas que el valeroso pecho de Don Fernando, en fin como alimentado con ilustre sangre, se dejó vencer de la verdad.

Cada día ahorcaba el suyo, empalaba a éste, desorejaba a aquél, y esto por tan poca ocasión y tan sin ella, que los turcos conocían que lo hacía no más de por hacerlo.

Mira tú si puedes hacer como nos vamos, y serás allá ni marido si quisieres.

Digo pues, que cada vez que pasaba con su barco daba fondo en una caleta que estaba no dos tiros de ballesta.

Y saltando él dentro primero metió mano a un alfanje y dijo en mrisco.

Y comenzamos a navegar la vuelta de las islas de Mallorca.

Encomendándonos a Dios fuimos por el mismo camino que el pastor llevaba, esperando siempre cuando había de dar sobre nosotros la caballería de la costa.

Lo tuviera por conseja de aquellas que las viejas cuentan el invierno al fuego.

Todo lo que el cura decía estaba escuchando algo de allí desviado el capitán.

Derramó tan tiernas lágrimas de contento, que todos los que presentes estaban le hubieron de acompañar en ellas.

Señor mío, lléguese acá la vuestra merced, si es servido.

Por poder desfogar con ella el gran deseo que a este agujero la ha traído tan a peligro de su honor, que si su señor padre la hubiera sentido, la menor tajada de ella fuera la oreja.

Se dió a imaginar que todo aquello se hacía por vía de encantamento.

Tornaron a lanzar con grande furia, y fue de modo que el ventero despertó, y aun todos los que en la venta estaban.

Aquí no hay que hacer otra cosa, Señor Don Luis, sino prestar paciencia y dar la vuelta a casa, si va V.M. no gusta que vuestro padre y mi señor la dé al otro mundo.

Qué causas tan poderosas os hayan movido a venir de esta manera y en este traje que dice tan mal con la calidad de vuestra persona?

Sirva de rey Agramante, y el otro de rey sobrino, y pónganos en paz; porque por Dios todopoderoso, que es gran bellaquería que gente tan principal como aquí estamos se mate por causas tan livianas.

Don Luis no volvería por aquella vez a los ojos de su padre si le hiciesen pedazos (aunque le hiciesen pedazos)

Vive el Señor, que es verdad cuanto mi amo dice de los encantos de este castillo.

Quién fue el ignorante que firmó mandamiento de prisión contra un tal

caballero como yo soy.

Y en lo que tocaba al yelmo de mambrino el cura a socapa, y sin que Don Quijote lo entendiese, le dió por la bacía ocho reales.

Y quiera el cielo que el vuestro y mi deseo se cumpla, para que veais que hay agradecidas mujeres en el mundo.

No pudo dejar de preguntar que significaba llevar aquel hombre de aquella manera.

Cuando el canónigo oyó hablar al preso y al libre en semejante estilo, estuvo por hacerse la cruz de admirado.

Son más dignos de reprensión los que han compuesto semejantes libros, sin tener advertencia a ningún buen discurso ni al arte y reglas por donde pudieran hacerse famosos en prosa.

Así que bien puedes darte paz y sosiego en esto de crear que son los que dices, porque así son ellos como yo soy turco.

Ea, Señor Don Quijote, duélase de sí mismo, y redúzcase al gremio de la discreción.

Que anda hasta ahora convertido en cuervo (el rey Arturo de Inglaterra) y le espera en su reino por momentos.

Y es esto tan así que me decía...aquella, nieta, se parece a la dueña Quintañona; de donde arguyo yo que la debió de conocer, o por lo menos.

Qué es ver, pues, cuando nos cuentan que tras esto...

Tú estás en lo cierto, Sancho, dijo Don Quijote.

Guardando pero las leyes de la caballería que mandan que a ninguna doncella le sea fecho dsaguisado.

Cervantes.

Qué cosa más para llorar que ver tan desterrada esta luz del mundo?

Entre los remedios que para desterrar la ignorancia hay, uno de ellos, y no poco principal, es la lección de los libros.

Santa Paula era muy continua en derramar lágrimas de devoción. De las cuales algunas crecieron tanto en devoción y pureza de vida, tomando ocasión de este principio, que vinieron a ser fundadores de religiones.

Qué puede esperar sino dar al través a cada paso y caer en el abismo de los pecados?

Porque si de esto tuvieran más entera noticia....

Todo esto era debido en ley de justicia a la pureza y excelencia de este sabor.

Por este conocimiento de su principio vino en conocimiento de su Criador.

Volví a mi, y entré en mí y preguntéme: Y tú quién eres? Y respondíme: Hombra racional y mortal. (S. Agustín)

Hasta los mismos filósofos del mundo dan voces a los hombres que no sean ingratos a Dios.

Pues si estos agradecimientos nos pide un filósofo gentil por estos comunes beneficios, qué será razón que sienta un cristiano, que tanto mayor timbre tiene de fe y tanto más recibió?

Qué debo yo pues, por la orden y disposición de las cosas, que se van siempre por su curso?

Quiso Dios tomarte por hombre y que las mismas necesidades te metiesen por sus puertas.

Qué linaje de desconocimiento es andar nadando en los beneficios de Dios y no acordarse de quien los hace?

Porque es tan general la ley del agradecimiento, y Dios en tanta manera amigo de él, que hasta en las fieras imprimió esta inclinación.

Linaje de juicio es dar mucho a quien agradece poco; y señal de reprobación es darlo a quien usa mal de ello.

Cómo lo podrá hallar eso lengua mortal?

De la mar se sirven para sus gulas; de la belleza para sus lujurias; de los frutos y bienes de la tierra para sus avaricias; de las habilidades y gracias naturales para sus soberbias.

Vueltos los rostros al propiciatorio, con semblante de maravillados.

Pues dígame ahora todas las criaturas si puede ser beneficio mayor, mi obligación mayor, ni gracia mayor? Granada.

Cómo serás tan ingrato que en ley de agradecimiento te dejes vencer

de un perro?

Granada.

Porque tenía creído que su señor no se iría con él por todos los haberes del mundo.

De pocos días a esta parte ha salido a la luz del mundo con general aplauso de las gentes.

Cervantes.

Stu₁torum infinitus est numerus.

Tarde piache, respondió Sancho: así dejaré de irme como volverme turco.

Aquella tarde sacaron a pasear a D. Quijote, no armado, sino de rúa.

Después que pasaron a las Indias nuestros españoles, y comenzaron a entrar en campo con ellos...

Porque los indios ni en fuerzas, ni en buena proporción de cuerpo, ni en valor de ánimo eran inferiores a los demás.

El mismo Cortés, que los ejecutó, nos las dejó escritas con una sencillez y candor que acreditan que el autor tuvo gran cuenta con la verdad.

No presumo de haberme sabido entender con estas diferencias del estilo.

Y así se redujeron los cumplimientos a señas de urbanidad, ayudadas con algunas palabras de más sonido que significación.

Y sin rendir el ánimo a la dificultad del remedio, se dejó ver de sus amigos. Pero los demás tomaron su causa con sobrado fervor, rompiendo en voces descompuestas.

Y las más veces son diligencias del temor las amenazas.

Asistió Cortés a estas funciones, haciendo por entonces persona de particular entre los vecinos.

Pedían licencia para sacrificarlos a sus dioses como por vía de menor atrocidad.

Pero no supo entenderse con su ambición, pues...

No era este accidente para dejarlo a las espaldas y así partió Hernán Cortés. Y no atreviéndose a manifestar sus riquezas, anduvo escaso en los presentes.

Venía Jicotencal muy embebido en la fe de sus agoreros.

Pero nunca se rindió a la cama, y sólo cuidaba de curares cuando no había de que cuidar.

Puso entonces la mira en deshacer esta unión de españoles y tlascaltecas; y no lo pensaba man: que cuando falta la resolución, suele andar muy despierta y solícita la prudencia.

Llegaron segundos embajadores de aquella ciudad, gente de más porte y mejor adornada.

Aparador verdaderamente maravilloso, en que se venían de una vez a los ojos la grandeza y el gobierno de aquella corte.

Anfiteatro que pareció a los españoles digno de príncipe grande, por ser tan antiguo en el mundo esto de significarse por las piezas la grandeza de los hombres.

Pero Moctezuma, que tiraba sus líneas a otro centro...

Y al acabarla se enterneció tan declaradamente que se vieron algunas lágrimas discurrir por su rostro.

Hombre de condición menos reprimida que pedía el sacerdocio.

Dos afectos enemigos de su genio, que tuvieron de inspirados todo lo que les faltaba de naturaleza.

Cayó derribado en tierram sin más asliento que el que hubo menester para decir que le habían muerto. (Pánfilo de Narváez), rival de Hernán Cortés).

Prerrogativas es del valor, en la guerra particularmente, que no le aborrezcan ni los mismos que le envidian.

Vióse anegado en flechas el cuartel: y no parezca locución spbradamente animosa...Yel tercer grupo, donde iba su persona y la fuerza principal del ejército...

Sin desagradarse del atrevimiento, por la parte que tuvo de hazaña. Y todos tan dueños de su cólera, que mataban con elección, buscando primero a los que parecían capitanes.

Y aunque militaba por los enemigos lo agrio de la cuesta, se consiguió romperlos tan ejecutivamente, que ...

Hernán Cortés volvió su corazón al cielo.

Y a la mañana se halló mayor que se creía la dificultad de la empresa.

Señal casi evidente de que corría por cuenta del cielo esta conquista. Bernal Díaz del Castillo, que teniendo asentado el crédito de su valor, era continuo pretendiente de las dificultades.

Para salir a correr las calles, apellidando libertad.

Los cuales se habían de mantener a todo riesgo, procurando avanzar cada trozo por su parte.

Se convirtieron los alaridos militares en clamores y lamentos de más apagado rumor, Solís.- Conquista de Méjico.

Entraron los hombres en cuentos consigo mismos, y se dijeron...

Sus padres no pudieron nunca hacer carrera con él.

Y hubieron de sacarle, porque no dejaba allí cosa con cosa.

Eso es morir, amigos, la vida que ustedes llevan.

Si es por progreso, amigo, esto va que vuela.

La cosa se ha llevado tan a punta de lanza, que yo mismo ...

Hicieron eco en Barcelona, y hubo allí la de Dios es Cristo.

No puede vivir en su casa a mesa y mantel (con holgura).

No sé por que me daba el corazón que el día 24 había de ser día de agua.

Causaría más efecto poner una rúbrica en donde se pone el artículo, y Cristo con todos (vamos andando).

Pues dígame, por dónde han logrado los que en el día tiene? No, sino haga lo contrario, y verá como le va.

Y te juro que nunca en aquella época pensé que pudiera serme ese estudio de maldita la utilidad.

Y si lo dudases todavía, al tiempo por testigo.

Acompáñale en sus devotas oraciones, y si no lo habéis a enojo, hícele pie para el almuerzo.

Le leí un sermón para edificarle; mas pesia mi si hacía caso del padre Fresneda.

Capo di dio! Cuerpo de Cristo!

Estuvo en poco que mi desesperación no la siguiese.

Por la salvación de mi alma os juro que decís bien.

¡Dios de bondad! habéis perdido la cabeza, don Juan?
 Dónde sois idos, mis días de gloria y de ventura?
 Vos debéis ser uno conmigo en el agradecimiento.
 Y el peñasco rebotó estas palabras hasta mis oídos.— Larra.

A la buena de Dios: sin artificio ni malicia.

Estar de Dios: cosa dispuesta por la providencia inevitable.

Estar fuera de Dios: obrar disparatadamente.

Habalar Dios a alguno: esperarle.

Hablar con Dios: orar.

Le vino Dios a ver: le sucedió un caso favorable e inesperado.

LLamar Dios a alguno: inspirarle deseo de mejorar de vida.

Mejor te ayude Dios: con que se denota lo incierto de lo que otro dice o su dañada intención.

Miente más que da por Dios.

No dé Dios a nuestros amigos tanto bien que nos desconozcan.

Para él no hay más Dios ni Santa María que el fuego.

De menos noz hizo Dios.

Sin encomendarse a Dios ni al diablo: con intrepidez, irreflexión, &c.

Si no mirara a Dios

Vivir, obrar bien, que Dios es Dios.

Sírvase Dios con todo.

Todo un Dios: con que se explica la gran dificultad de una cosa.

Cubrírsele a uno el corazón: entristecerse mucho.

La cabeza blanca, y el seso por venir.

Tener el alma parada: no usar de sus potencias.

Tener el alma en su cuerpo, sus carnes: tener libertad de hacer una cosa.

Por la cuenta: se entiende.

Y cerrando con el bosque, se vino a las manos a media espada.

Pasa Germánico adelante, saque a el país, persique a los enemigos.

Como hombre que se holgaba de tener ruin fama.

Y mientras medrosos huyen, dan con las mesas en el suelo.

Ambos, (Germánico y Alejandro) muertos por acechanzas de los suyos entre gentes extranjeras. Coloma.

Y el trabuquillo era flojo en gracia de Dios.

Pero el maestro declaró que ni por Dios ni por sus santos volvería a las andadas,

Pero el maestro se cerró a la banda: esto es, se negó absolutamente.

Las nubes van como si las corriesen galgos. Apretemos el paso.

Entre santa y santo, pared de cal y canto. rf.

Haz una vieja, Manolillo. Mata un morito.

Una arca de cedro, de la cual sacó cantidad de prendas de vestir.

Media vida es la candela, pan y vino la otra media. rf.

Medio-pollito, batió el ala, tomó el portante (se ~~se~~despidió)

Acércate, y verás lo que es bueno.

A tiempo que Ramón, dándole de firme a la guitarra....

Marisalada no le quiere, y se ha puesto amarillo y delgado que es un dolor.

Ello es, Don Federico, que barbas mayores quitan menores.

Había Marisalada cogido las orejas a Nomo, y se las tiraba de manera de arrancárselas.

El demonio que acierte de que agua-mala se ha valido para cortarle a Ud. el ombligo. Esto es para hacerse querer tanto de Ud. para tenerla hechizada.

Madre, decía, si llora U. ahora a jarrillos, qué haría si yo me muriera?

Su espesa y rubia cabellera ondeaba en tirabuzones a la inglesa.

¡Fruta nueva! decía; dejaría ella de ser hija de Eva, si no le petase la novedad.

No estoy por las competencias, y mucho menos con gente de entre bastidores.

Entre tanto, su amante le paseaba la calle, vestido y montado a lo majo.

Hago voto al diablo de que le he de dorar los cuernos, si carga de una vez con tu Luis Barajas.

La novela de costumbres, que es justamente la que nos peta a los medias

cucharas, como nosotros.

Qué tiene de ridículo, dijo la marquesa, nacer con una señal en el pecho?

Mi tío se empestilló en que futuro representante de los Santa Marías no llevase otro nombre que el suyo; y mi tía en que se había de llamar Pancracio.

Ruin es quien por ruin se tiene. rf.

Apuesto cualquier cosa, dijo Rafael, a que a la hora ésta se ocupa en....

La marquesa se guardó la regañadura para mejor ocasión.

Adquisiciones maquinales y exteriores, que a los ojos de ciertasgentes pueden suplir la inteligencia.

Tuvo pues que tascar el freno, hasta que algún suceso.... (que aguantar).

El marqués era un anciano grave, de los más chapados a la antigua.

Que diga U. eso, tocante el aprójimo, anda con Dios! pero los animales, que demonio.

Hija de un general! Se entera usted? ¡Cristianos! yo no sé de donde salió tanta criatura.

De dónde salió tanto músico?

Yo estaba cuajado (suspense, aturdido, asombrado)

Será la moda por allá entre la gente de fuste. Pero con eso no me enteraba yo.

Está U. loco, o viene de las batuecas? me dijo el polizonte.

Concedido, dijo el torero; de hilo me voy en casa de Lucía del Salto,

¡Por Cristo Santo! dijo el duque; ambos morían a mis manos.

Sí, dijo Pepe, suelta el trapo (la lengua) que ese es el refugium peccatorum de las mujeres.

Con este motivo hubo su poco de motín en Villamar.

Y acercándose a él le dijo esta sola palabra: -¡largo! (fuera! váyase!).

Calzaba zapatos de seda en chancletas.

Calla! que berreas lo mismo que tu padre.

A la puerta tropezó con un personaje, a quien por poco derriba en tierra.

Pues sábetete, cara y media, dijo Marisalada, que he de vivir cien años, para mal de tus pecados. Ganso!

Fernán Caballero. La Gaviota.

Quien lejos se va a casar, o va engañado, o va a engañar. rf.

Toma casa con hogar, y mujer que sepa hilar. rf.

De fuera vendrá quien de casa te echará. rf.

A rey muerto, rey puesto. rf.

Pregunto lo que hay de nuevo, repuso el duque, y no lo sabido.-

F. Caballero.

Lo que es una verdad de a foli, dijo Rafael, es, que estáis lindísima.

Duque, habéis visto cosa semejante?

!Qué cosa, preguntó encamado el duque.

No daremos cuartel a las esbeltas, a las notabilidades ni a los dandys perversos intrusos, parásitos venenosos y peligrosos emisarios de la revolución.

F. Caballero.

Stein tocó sin floreos ni afectación el ritornelo de Costa Diva.

Fernán.

A quien la fortuna escondidamente nos tenía guardado para príncipe.

Tuvo con todo eso el ánimo vigoroso, apto para cosas grandes; y tanto más despierto, cuanto procuraba mostrarse más soñoliento y para poco.

Mas sepamos cuantos y cuantos hombres constituidos en magistrados hemos visto sujetos a desordenadas pasiones?

Pláceme investigar la causa de esta mudanza.

Tan sin género de mudanza en esto, que muchos se envejecían en los mismos cargos.

Sin ser por eso imputados de flaqueza o falta de corazón.

Y, aunque de suyo increíbles, oídas con gusto y aceptación.

A más de que, comenzando Tiberio a irse arrimando a la vejez....

Sabino les presentó labbatalla, por si acaso gustaban de aceptarlo.

No será maravilla si yo hago ésta alguna severa demostración.

Con el cuerpo extremadamente flaco, largo y echado para adelante.

(Tiberio).

El cual, aunque de mansa y modesta juventud, no dejaba algunas veces olvidarse a lo que más le convenía para el tiempo.

Entre tanto Leciar, haciéndose enconradizo en la plaza con Sabino, como para darle cuenta de algo de nuevo, le lleva a su casa.

Llegó poco después Sinaces con nuevas gentes.

No carecía de genio en el arte militar. (Tiberio).

Algunas llenas de confianza y otras de enojo: tan vencida la tuvo la soberbia hasta en los últimos accidentes.

No quedó hombre alguno tan sin piedad que no se compadeciese de la suerte de Británico.

Tal, en siendo de noche, estaba la ciudad como entrada por enemigos y daba a saco.

Sucedieron pocas cosas dignas de memoria, si ya no se le antoja a alguno henchir sus libros con alabar &.

Mostró gustar de que la llevasen en silla a Baya.

...Cuando al comparecer de una gruesa escuadra de gente armada.

Vinieron a hacerse conocer de todos, más que si toda su vida hubiesen resplandecido en ejercicios de virtud.

Invitándoles a que menospreciasen las vanas y resonantes amenazas de aquellos bárbaros.

Gente feroz, y de las que con dificultad se inclinan a la paz.

Faltó poco que no llegase la cosa a general tumulto y sedición.

Igual dolencia padecían los nuevos cortesanos.

Estuvo tan cerca de vivir como desterrado, cuanto después de morir emperador.

Con brevedad y decoro imperial declaró a los soldados que adoptaba a Pisón.

Echaba a golpe seguro sus armas contra los germanos.

Por querer pelear, faltó poco que no se amotinase.

Hallando a los otros a la deshilada, los llevaba también de vuelta.

Quejándose de haber sido dejados en los cuernos del toro, tan cortos en número.

De gallarda disposición, y por una cierta gracia vana.

Atiende con ánimo generoso a vivir, no acordándose demasiado ni tampoco

olvidándote del todo de que has tenido a Otón por tío.

Acerca de Vitelio, fue siempre todo descompostura y embriaguez.

A los cuales, siendo menos en número....

Vitelio, vestido con el casacón de armas imperial, llamado paludamento, entrara en Roma.

No hay duda en que estos eran ruegos, pero de tal calidad, que no admitían contradicción.

Coloma.

Traducción de Tácito.

Con lo que se dan a entender que muchos pueblos no han podido resistir la fuerza de sus armas.

Apenas se disfrutaba la seguridad y el sosiego, que son el objeto primario de la sociedad humana.

Pellicer salió por otro registro todavía si cabe más extravagante.

El caballo encubertado y con magnífico plumaje.

Otrosí decimos que está muy notorio el daño que hace a hombres mozos y doncellas e a otros géneros de gentes leer libros de mentiras y vanidades (petición de las Cortes celebradas en Valladolid el año de 1599).

Para mi santiguada: por la cruz con que me santiguo.- Clemencín.

"Escuchadme, perritos,

Venid, tus, tus, oídme."

Entonces se decoraban los conceptos del alma simple y sensillamente, del mismo modo y manera que ella los concebía.

Nunca fuera caballero

De damas tan bien servido,

Como fuera Lanzarote

Cuando de Bretaña vino.

La dueña Quintañona, servía de mediadora entre Lanzarote del Lago y la retina Ginebra

Los caballeros andantes tenían casi todos un sabio encantador o una maga por protectores: Urganda la desconocida y su marido Alquife fueron patrones

de Amadis Gaula. Esplandian, hijo de Amadis, experimentó en su favor las estupendas maravillas de la sabia Urganda.. El sabio Friston protegía a Periano de Persia, llamado el Caballero de la Fortuna. Bélonia favorecía a Belianis. La maga Ipermea patrocinaba a D. Olivante de Laura. Lirgandeo al caballero del Febo, Artemidoro al príncipe Rosicler. "Ariosto pinta al mágico Atlante como amigo y protector de Rujero, y a la sabia Melisa como patrona de Bradamante".

"Una fregona linajuda, en "La Entretenida" de Cervantes, dice:

No soy yo de los Capahes
de Oviedo? Hay más que mostrar?"

"Nuño salido, ayo de los siete infantes de Lara, les decía, cuando engañados por Rui Velazquez caminaban hacia los campos de Araviana.

No pasemos adelante:
Malos agüeros había.
Un buho da grandes gritos,
Un águila se carpía,
Cuervos muy mal la aquejaban:
Yo de aquí no pasaría".

Ser de dura cervis: incorregible.

Al capón que se hace gallo azotallo.

Conocerse mortal. Empezar a conocer y tener la decadencia.

Estar en su centro: a su gusto.

Solían las damas de alta guisa concurrir al acto de armarse los caballeros, y tomar parte en las ceremonias.

"Afuera, afuera Rodrigo
El soberbio Castellano:
Acordársete debiera
De aquel tiempo ya pasado,
Cuando fuiste caballero
En el altar de Santiago,
.....
Mi padre te dio las armas,

mi madre te dio el caballo,
Yo te calcé las espuelas,
Por que fueses más honrado".

Así apostrofa al Cid doña Urraca desde el adarve de Zamora.

Nuño Vero, Nuño Vero,
Buen caballero probado,
Hinquedes la lanza en tierra,
Y arrendedes el caballo.

Dio tres golpes a la puerta,
que es la señal concertada:
En ella arrendó el caballo,
Ya se sube por la escala.

Dónde estás, señora mía,
Que no te pena mi male?
De mis pequeñas heridas
Compasión solías tomare;
Agora de las mayores
No tienes ningún pesare.

Romance del Marqués de Mantea.

Trasquilar a cruces: lo que los indios llaman pata pata. No se puede traducir mejor. Esto el Fuero Juzgo llamó esquilar laidamiente, y el Concilio de Toledo turpiter decalvare.

La reina del Caucasó Zahara, yendo a Trapisonda a combatirse con Lisuarte de Grecia, entró en la ciudad con una gran comitiva, toda de mujeres.

Florambel de Lucea se encontró con tres caballeros, y habiendo tenido palabras con uno de ellos, éste, poniendo mano a la espada, arremetió contra Florambel diciendo: Agora lo veredes, don cobarde caballero.

Agora lo veredes: con que se respondía a las provocaciones de los

contrarios, remitiéndose a las manos. Ahora lo veredes, dijo Agreges, respondió Don Quijote.

"Los que me solicitan de su particular provecho". De por por. Usando a mi ver con elegancia en este verbo con cierto sabor agradable de anrigüedad, dice Clemencín.

Viendo pues los yangüeses el mal recado que habían hecho: la mala acción, obra &.

Ven acá, pecador. Expresión de represión cariñosa, o más bien, indulgente.

Con tácitos y atentados pasos. Atentados, adjetivo poco usado y quizá nuevo, dice Clemencín; pero hermoso y digno de aumentar el caudal de la lengua castellana.

Según salió turbado. Estuviera mejor: según salió de turbado.- Clem.

Las armas de Laurcaleo eran jaldes. Voz técnica de la Heráldica donde significa amarillo, como gules rojo, sable negro, indio azul, linople verde.

Clemencín. T. 1º

Desemefable: adjetivo que indica la calidad de no tener semejantes, como incomparables; sólo sí que aquél se toma en mala parte. Desemefable aventura dice Cervantes.

Hízolo Salomón con su cuaderno,
y fue forjado al fuego del infierno.

Este es el yelmo del rey Agrican, en el Orlando enamorado, traducido por Garrido.

Y cortada la cólera, subieron a caballo.

... Por qué quieres departir
con dueña que non te quiere nin escuchar nin oír?
El Arcipreste de Hita.

Suso y ayuso voces anticuadas que equivalen a arriba y abajo. Todavía se dice en España: San Millán de suso y San Millán de ayuso, para distinguirlos.

Non es de sesudos homes
ni de infanzones de pro
facer denuesto a un fidalgo

que es tenido más que vos....

Aquesto al Conde Luzano

dijo el buen Cid Campeador.

"Arrostrar: bella y expresiva palabra, dar el rostro, ofrecerse denodadamente a los peligros, a los dolores, a los disgustos".

"No es posible que yo arrostre el casarme ni con el ave Feniz" dijo D. Quijote.

Clemencín To. 2º

...Una vecina, que al ver vuestro aire, juzga que sois personas de mucho modo.

Bastó mi voz para llevarse de calles a aquel señor.

No pude contener la cólera, y en el primer impulso le puse a Rifador como un trapo, de suerte que se puso a llorar de coraje.

Tuvimos gusto en presentarle a nuestras mujeres, quienes talvez allá para sí nos censuraron de imprudentes.

Y pensáis que esto les aflige? Nada. Le dan la lección a salga lo que saliere, y maman la cabra.

Empecé a quebrar de salud, y para restablecerla, me pareció sería bueno mudar de clima.

Fray Anastasio, por atención a mi amigo Carambola, usó conmigo de cuantas son imaginables.

Más hace de seis años que estoy en él.

A.R. Lesage. El Bachiller de Salamanca.

Eres Uriel? ¡Qué asco! respondió con enfado la voz; ese es el protector de los traficantes &.

Era carilargo, puntiagudo de barba, de color cetrino y negro, y tenía aplastada la nariz. (Asmodeo).

Púsose el manto la dueña y salió ya anochecido.

Desenvainó tranquilamente su tizona, adelantóse hacia el intruso, y sin decir oste ni moste, le descargó un golpe en la cabeza.

Estudia los mejores aires de cara, y ha descubierto uno, que hará

mañana un gran efecto en su amante.

Yo supongo dos que vivan en íntima amistad, y aún quiero que estando ausentes no digan el menor mal una de otra, tan amigas las hago como todo eso.

El diablo cojuelo de Lesage.

Bien hayan los cerros, que nacen unos entreperñados con otros. (Los espárragos son solitarios, nacen uno a gran distancia del otro).

Muy presumido de acabar la piedra filosofal, y hacer oro, que ha diez años que anda en esta pretensión, por haber leído el arte de Reimundo Lulio....

Déjame, dijo Don Cleofas, bajaré sobre ella a matarla a coces, Para estas ocasiones se hizo el tate, tate, respondió el cojuelo, que no es salto para de burlas, y te espantas de pocas cosas.

Y llevándose consigo a Chispa y a Radina, demonios a las veinte, salió del infierno con vara alta de justicia en busca de aquel delincuente.

Mira allá, prosiguió el cojuelo, ese barbero, que soñando se ha levantado y echado unas ventosas a su mujer, y la ha quemado con las estopas las tablas de los muslos, y ella da gritos, y él despertando la consuela, diciendo que aquella diligencia es bueno que esté hecha para cuando fuere menester.

Hablaba todas las representantas recalcado con el tono de la representación.

La conversación con que entraron en la venta era decir que habían robado a Lisboa.

Y los dichos alguaciles capados de varas, pedían alas a los gorriones. (El cojuelo y Don Cleofas les habían quitado las varas).

El estudiante se incorporó entonces, supliendo con bostezos y esperezos lo que ^{le} faltaba por dormir.

El diablo cojuelo de Luis Vélez de Guevara.

Y volviendo los ojos al suelo, vió un hombrecillo de pequeña estatura, afirmado en dos muletas, sembrado de chichones mayores de marca, calabacino de testa, y vadea de cogote, chato de narices, la boca formidable y apuntalada en los colmillos solos, que no tenía más muela ni diente; los pelos ralos, uno aquí y otro allí &.

Retrato del cojuelo de Luis Vélez de Guevara.

Dijo con reposado continente....

Honra y provecho no caben en un saco rf.

Dinamómetro.

Reptar, arrastrase, de reptil.

Forma deslomada, sin lomo.

Unípara, que no pare más que uno.

Multípara. Gemelípara.

Zoofitos. Crustáceos, que se aplica a los animales cubiertos de una corteza o escama dura.

Molusco.

Felino, de fiera. Instinto felino.

Alelado, de lelo. Cretino, idiota.

Présbita, el que ve en lo oscuro.

Roquedo, peñasco o roca. Roqueño, el lugar o paraje lleno de rocas.

Hiniesta, retama. Gayumba, retama olorosa.

Atramojar. Barandaje.

Albardán, bufón, truhán (ant.)

Anteado: lo que se parece al ante en el color.

Plutocracia: gobierno de los ricos, así lo llama Sócrates.

Infrangible: lo que no se quiebra.

Udón: candelero para las luces de aceite.

Alforfón.

Embalar: hacer fardos. Embalaje: enfardeladura.

Albilla: uva blanca muy suave y gustosa. Albillo: el vino hecho de albillos.

Cogulla: el hábito o ropaje que visten las órdenes monacales.

Estar traspasado de miedo, de frío &.

Mamar y gruñir.

Estos son amigos, como Francia lo es de Inglaterra; para invadirla y mamársela en cánones el día que pueda; para seducirle la hija, la mujer, soplarle la dama, y otras cosas no menos ventajosas.

Los gallos grandes perseguían a los pequeños, y éstos, así que no había

peligro, volteaban el ala a las gallinas, echaban plantas, y perseguían a su vez a los pollos de menor cuantía.

Ni el roce con estudiantes despabilados, ni los libros, ni todos los desengrasas sociales habían podido pulir su áspera corteza rural. E.R.

A dos visos: con doble intento, con dos miras.

Al viso: que explica la situación de un objeto herido particularmente por la luz.

Hacer buen viso: que explica que alguno se lleva la atención de los demás respecto de otro, por sus prendas &.

Hacer mal viso: con que se explica que algún defecto deslució a una persona, que por otra parte merece respeto por su empleo, sus prendas &.

Esas mujeres de mundo sí que tienen letra menuda: para mí no salían de sus labios sino perlas.

Interrogad a un hombre de negocios sobre industria, y oiréis jeremiadas de lo bueno.

Lo mejor es ponerse uno a la capa, conservar lo poco que tiene, y Cristo con todos.

...Y su hijo se apechó el latín con tan buena gana...

Tenía el gaznate seco como pólvora, y con el aspergis me he puesto en voz.

Emiro Hostos.

Capa: en los caballos y otros animales es el color de su piel.

Capa: encubridor. Capa de ladrones &.

Capa: caudal. Tiene buena capa.

Capa aguadera, para la lluvia.

Capa de coro: prebendado.

Capa del cielo: el mismo cielo que cubre todas las cosas.

Capa magna: la que se ponían los arzobispos y obispos para asistir en el coro a los oficios divinos de las iglesias, y otros actos capitulares.

Capa pluvial: la que los prelados y los que hacen oficio de preste en vísperas, procesiones y otros actos del culto.

Capa rota: la persona que se envía disimuladamente para ejecutar

algún negocio de consideración.

Andar, ir de capa caída.

De capa y gorra, con traje de llaneza y confianza.

Defender a una persona o alguna cosa a capa y espada: a todo trance.

Guardar, defender su capa: su hacienda.

Derribar la capa: dejarla caer de los hombros, para quedar expedito para reñir, ayudar a otro a trabajar &.

Estar o estarse a la capa: estar en observación, esperando tiempo oportuno para conseguir alguna cosa.

Estar, ponerse o esperar a la capa: disponer las velas de la embarcación de modo que ande poco o nada. Puede usarse metafóricamente.

No tener más que la capa en el hombro.

Quitar a uno la capa: robarle. Dícese más comunmente cuando a alguno en sus negocios o dependencias se le lleva con título de derechos más de lo que es lícito y justo.

Sacar la capa: torear, sacar un lance.

Sacar la capa o su capa: indemnizarse de algún cargo, satisfacer a alguna reconvencción, responder a un argumento, cuando parecía que no quedaba recurso.

Salir de capa de raja (fam): pasar de trabajos y miserias a mejor fortuna.

Soltar la capa: ejecutar alguna acción con que se evita un peligro próximo.

Tirar a uno de la capa: advertirle de algún mal, defecto, o peligro para que no caiga en él.

El cuidado de que esto no suceda será mío.

F. Caballero.

Cateando buena pinta de oro.

Sotto voce: por lo bajo.

Senil: lo del viejo o la vejez

Colilla: el togado.

Ajustar a uno la golilla: ponerle en razón, obligarle a obrar bien de miedo del castigo o por la reprensión.

Interlinear, interlineación, interlineal.

Extorsión: el acto de sacar por la fuerza e indebidamente alguna cosa a alguien. Extorsionar.

Ríspido: áspero,

Materia sebácea.

Comisura: unión de los cascos de la cabeza que se traban entre sí por medio de unos dientecillos a manera de sierra.

Contrapuntear: decirle a uno palabras picantes. Contrapuntarse, repuntarse. Cantar a contrapunto.

Carúncula: especie de carnosidad.

Roast-beef.

Recrecer. Recrecimiento.

Recreido: el halcón o ave de caza que, perdiendo su docilidad se vuelve a la libertad.

Plica: enredo de la cabellera. Esta enfermedad la padecen los pueblos polares y del norte como los polacos, los húngaros, los ukranios &.

Hacer pinicos: se dice de los niños cuando empiezan a andar, y de los enfermos cuando han estado largo tiempo en cama.

Cenata. Holgueta

Dengue, dengoso.

Mascujar: mascar con dificultad y mal. Pronunciar mal, estropeando y cortando las palabras. Mascullar.

Sincipucio: coronilla de la cabeza.

Resoplar, el caballo. Resoplido.

Sabañón: porción de sangre estancada que se coagula, por lo común en las extremidades del cuerpo. Falanges de los dedos.

Comida sin aderezo.

Cutis achocolatado, atabacado.

Caridelantera: descarada, audaz, entremetida. (F.C. Justa y Rufina).

Cháchara: abundancia de palabras inútiles.

Acciones a los Sancho Panza.

Fallos infalibles de escalera abajo.

Brial, Guardainfante, tontillo.

Gente arrentada.

Pollera. Caminata.

Rasero: instrumento que sirve para raer y medir cosas áridas como los granos. Medir, llevar por un rasero, por el mismo rasero: con rigurosa igualdad, sin la menor diferencia.

No digo que no hago malas lenguas, dijo la viuda; Jesús si las hay!

(F.C.)

Faralá: plural faraláes, como vuelos, blondas.

Murió de la pasión de ánimo (pena) que le causó tan inesperada desgracia. (F.Cl)

Harapiento, de harapo.

Fagarote: mozo de escribano. El hidalgo pobre que se arrima a comer a mesa ajena. El alto de cuerpo.

Gagarotear: formar los caracteres con garbo y velocidad.

Salmodia: el conjunto de los ciento cincuenta salmos de David. El canto usado en las iglesias para los salmos. Salmodiar. Apolíneo.

Un bofetón de cuello revuelto.

Dañ en el clavo: acertar.

Señoritos adamados: afeminados.

Tifus icterodes (fiebre amarilla).

Fortícero: injusto, que no se arregla a la razón ni a las leyes. (ant)

Trashojar, fojear.

Desfugado, Cuerpo, corazón, alma desfugados.

Lamparones, papera, broncocele, coto. Papudo: coto, gañido, de gañir.

Guanaco, llama, paco, chazo.

Eremítico, de ermita.

Decocción: cocimiento.

Un gran cajón de tablas de palma repisando con tierra.

Algunas lágrimas despaciosas corrían por aquellas mejillas pálidas.

Detúvose en el asomadero de la colina. (Sbrifen Glstdges).

"Que nadie, él ausente, ocupase su silla". El ausente, modismo que equivale a lo que en latín se llama ablativo absoluto, y en que se sobreentiende el verbo: estando o hallándose él ausente.

Tiene ya mi amo puesto en sal al gigante: esto es lo mató ya, safamos de él, a semejanza de los cerdos que se los sala cuando se los degüella.

Afirmando magistralmente que se da el vestido, pero no de vestir plaudite. Se puede dar de vestir, como se da de comer, de beber, &

Diminutivos en ezno, no mencionados por los gramáticos: lobezno, de lobo, perrezno, de perro; gamezno, de gamo; pavezno, de pavo; viborezno, de víbora.

"De entarnos la tierra adentro".

El ley de buen lenguaje debiera haberse suprimido el artículo. Se dice nadar agua arriba, ir río abajo, meterse tierra o mar adentro.

En el suplicio de mancuerda se llamaba estrapada cada vuelta de cuerda, y trampazo la última y más aflictiva.

"Y escribo por el arte que inventaron. Los que el vulgar aplauso pretendieron; porque como las paga el vulgo, es justo hablarle en necio, para darle gusto",

Tal decía Lope de Vega, confesando que se acomodaba al gusto y al modo de hablar del vulgo, olvidando lo mejor, porque ése era el modo de ganar dinero y fama. Cervantes ha zaherido en el Quijote esta infamia del poeta; el cual ha olvidado o no alcanzó el sentido de estos versos de Iriarte, hablando del vulgo:

Que si dándole paja, come paja,

También dándole grano, come grano.

"El sujeto de quien se habla en relación o en tercera persona, suele pasar de repente a hablar en primera o en recto, lo cual se hace con elegancia, especialmente cuando se razona con calor e interés". Esto sucede a menudo en El Quijote, como observa Clemencín.

"La dignidad de escanciadora no era moco de pavo: Seebe y Ganimedes la tuvieron entre los dioses, allá en los banquetes del Olimpo".

"Entre dentro y adentro hay la misma relación que entre donde y a donde:

los adverbios dentro y donde indican el lugar en que, adentro y adonde, el lugar a que?

"Mas si le dejares (al pensamiento) andar cerrero y suelto por donde quisiere, nunca lo podrás tener contigo". Donde se ve que cerrero está usado metafóricamente: y Granada es autoridad en materia de lenguaje.

Clemencín, Comentarios al Quijote.

T. 3º.

Que si alguno de éstos hoy viviera y con el turco se afrontara.... Verbo hermoso y significativo, dice Clemencín, pero poco usado y digno de serlo.

Barbiponiente, barbilucio, barbitaheño, barbicano, barbiblanco, barbinegro, barbirucio, barbihecho, barbiespeso.

Roto bien podría ser; y el roto más de las armas que del tiempo.

El verbo pasar unas veces es activo, como cuando Cervantes dice que Don Quijote y su escudero pasaron un graciosísimo coloquio; otras es de estado, como cuando el mismo pone por título a uno de sus capítulos: "Del razonamiento que pasó entre Don Quijote, Sancho y el Bachiller. Aquí vale tener. Cuando es de estado equivale a suceder, como pasan cosas increíbles; otras, dejar de ser, como el tiempo y la vida pasan. Cuando es activo equivale a padecer, conforme a su origen latino, y así se dice pasar pobreza, pasar dolores. Cervantes lo usa también en sentido de tratar, conferenciar, cuando dice: De lo que pasó Don Quijote con su escudero.-

Doctrina de Clemencín.

Lope de Vega reprobaba en su tiempo el uso de la palabra emperatriz, y decía que a esa cuenta ya podía empezar a llamarse a la embajadora embajatriz, a la tutora tutriz, a la cantora cantatriz &, con lo cual "la curiosa bachillería va latinizando con aspereza lo que tiene en su lengua con blandura". Cervantes hizo poco caso de la censura de Lope, y usó de la voz emperatriz, lo mismo que muchos de los mejores maestros de la lengua castellana; y aquí me sale como al paso Clemencín diciendo: La hermosura y

y perfección de las lenguas depende más bien de la construcción, de la flexibilidad de los verbos y otras causas, que de las palabras consideradas aisladamente: y por lo que toca a la riqueza, no hubiera llegado a la que tiene el idioma castellano, si el uso de los autores se hubiera ajustado siempre con rigor a las máximas de los puristas".

Hablar de oposición: Frase hermosa y significativa, inventada acaso con que suelen explicarse en sus oposiciones los opositores a cátedras &.

Tente en buenas, esto es, mantente en las buenas palabras o expresiones que acabas de decir: elipsis como otras que autoriza el uso.

Cervantes quiso pintar en Montesinos un viejo de los ramplones de su tiempo.

Clemencín. T. 4º

Apenas es lícito en el día alzar la voz en pro del desgraciado, y es casi reputado delincuente el que clama por el negro tras un poco de humanidad.

Bergues de las Casas.

Facies hebraica o estampa ajudiada.

Turgente: se puede decir de un pecho, de un brazo redondo y voluptuosamente relleno.

Magra: pernil de cerdo.

Pero Cervantes estaba lleno de estas ideas, y se le cayeron sin mucha ocasión de la pluma.

Galante, como dicen en Italia, y buen compagno.

Los que nacen en viernes suelen ser terribles de condición y vivir largo; los que nacen en sábado suelen ser fuertes y principales.

Chozno es el hijo del biznieto.

Jarcias significa a veces el conjunto o aparato necesario para hacer algo que sea operoso y complivado.

Vió que Don Quijote izquierdeaba. "Izquierdear, apartarse del camino derecho de la razón, palabra metafórica felicísimamente inventada", tal vez por Fray Luis de Granada, en "El símbolo de la fe".

Se gallardeó en su silla. Gallardeó, palabra felicísimamente inventada, dice Clemencín.

Hallado os le habéis el encajador. Halládole habéis el atrevido, dice Sancho a su amo para ponderar lo imposible de que él hubiese puesto los requesones en el yelmo.

Dime, truhán moderno y majadero antiguo, parécete bien afrentar a una dueña tan venerada?

Doce pajes con el Maestresala para llevarle a comer. "Maestresala, dice Covarrubias en su Tesoro, es el ministro principal que asiste a la mesa del señor.....Trae la vianda a la mesa con los pajes, y la distribuye a los que comen en ella".

"La historia de Esferamundi refiere que la reina Alastrafarea mandaba una reserva de seis mil caballos en la gran batalla que se dieron de poder a poder los cristianos mandados por el rey Amadis de Gaula, y los paganos a las órdenes del gran rey de los Tártaros.

Ir con pié de plomo; andar con la conda en la mano: expresiones metafóricas.

Orífica, aurífice o aurifabrista se llamó en lo antiguo el platero, Orífice corresponde al orfebre francés, y uno y otro proceden de las palabras aurifabero ex auro faber.

Y a mi daño daño si alguno le sucediere. Modo de decir del Quijote, a lo que los afrancesados dicen: yo quedo responsable. Se dice también: y sobre mí, si algún daño le sucediere.

De allí a poco, acompañado de muchas trompetas, asomó por una parte de la plaza sobre un poderoso caballo, hundiéndola toda, el grande lacayo Zosilos, calada la visera y todo encambronado con unas fuertes y lucientes armas.

Encambronarse, según Covarrubias, es ponerse muy tiesierguido, de modo que no puede volverse la cabeza a un lado ni otro, ni inclinarla tampoco.

"Mas fue revelación o profecía que no sueño". El uso del no en estos casos ha quedado en el vulgar de la lengua; mas no en el sabio donde se suprime generalmente.

Un caballero, que embrazando su escudo y empuñando su lanza se dedica a correr el mundo...

El triunfo del Quijote fue el más completo que cabe en la materia.

Y si después de excitar el interés hasta donde permite la naturaleza del asunto, sabe poner fin verosímil y oportuno a la acción, este tal ha llenado todos los números y merece un puesto de honor entre los fabulistas.

El despejo apicarado de Genés de Pasamonte, la ingenuidad pueril de Doña Clara....

Don Gregorio Mayans, Don Vicente de los Ríos, Juan Bowle, docto inglés, comentadores o analizadores del Quijote .

"La ingeniosa República Literaria", de Don Diego de Saavedra.

Donde estás en tu casa, y eres señor de ella, como el rey de sus alcabalas, y sabes lo que comunmente se dice, que debajo de mi manto al rey mato.

"Latines...que os cuesten poco trabajo el buscallos".- Que y los son pronombres de un mismo nombre, y por consiguiente hay repetición viciosa. Quedaría remediado todo con poner: latines que os cuesten poco trabajo de buscar; o latines que os cueste poco trabajo buscar. (Clemencín).

A mujer brava, sogá larga. (ref.)

El ama brava es llave de su casa. (ref.)

La moza mala hace al ama brava. (ref.)

Pero quién os responde de los guardias civiles? La ley...vaya en gracia!

Si así los hicieres, Dios os lo premie; y sino, os lo demande.

Presentóse Rufina, erguida y haciendo quiebros.

Y qué quiere U? Si este dolor en la pierna le he estrenado hay y esto echa el ribete a la empanada. Casa vieja toda es goteras.

Por vía de Barrabás! para echarla de Usía; porque tú eres de los que no se hallan bien donde Dios los ha puesto.

No perdió una palabra del áspero trepe que le dirigió al anciano.

Sólo en el juego tuvo suerte, como suele acontecer a los pícaros.

Porque al fin, dice el refrán, que la sangre se hereda, y el vicio se pega.

A carrera larga nadie escapa. Y si le hallo; de Dios le venga el remedio!.

Pues aunque mis tramojos paso, no me amilano; que pesadumbres no pagan trampas.

"La verdad adelgaza pero no quiebra".

No es extraño que trate de sobornar a un hombre de bien, el que, como tú, tiene echada el alma atrás.

Fuga, late, tace! Huye, ocúltate, calla.

Dios consiente, mas no para siempre.

Cristo crucificado! ellos son! exclamó la joven.

Suspira como un fuelle, y se deja caer con todo su peso, dando tal ocstaleza, que se cimbrea todo el cuarto.

"Vamos entrando,
Vamos bebiendo;
Vamos pagando,
Vamos saliendo."

Cuarteta copiada del natural y que ocupa el lugar preferente en el prontuario o mamotreto de Fernan Caballero.

Duermen:

Una hora el gallo,
Dos es caballo;
Tres el santo,
Cuatro el que no lo es tanto;
Cinco el peregrino,
Seis el teatino;
Siete el caminante,
Ocho el estudiante;
Nueve el caballero,
Diez el majadero;
Once el muchacho,
Doce el borracho.

Montes, Gúchares y Redondo, famosos toreros de España.

Había sido soldado de marina y baratero, y no había valentón ni rufián que le levantase el gallo.

El agua que sale de los cangilones de las norias.

Hémosle buscado en alta mar en días de calma chicha.

Un pez que salta y cae echando un zarpazo.

Esas tenemos! murmuró sacando su navaja; chiquillo prepárate!

Si me hablas de penas, tomo el portante, interrumpió la señora: tengo una cáfila de ellas a tu disposición que me dejó en casa cuando salgo.

"Entre dos que bien se quieren

Con uno que goce basta"

Un día estaba la hermosa abanicándose en su ventana o cierre de cristales.

Es una verdad muy conocida, la de que el primer paso es el que cuesta.

Fernan Caballero.

Aquel vicio que los tiraniza tiene para ellos razón de último fin.

Llamo hipócritas perfectos aquellos cuya superficie toda es devoción y el fondo todo iniquidad.

"Qui Curios simulant et bacchanalia vivunt" (flor.)

Es menester un continuo estudio inseparable de un continuo afán; una vigilancia infatigable en reprimir las irrupciones del alma que sin intermisión pretende campear hacia fuera.

A las puertas de los sentidos dan continuas aldabadas los apetecidos objetos

Sucede tal vez al más consumado hipócrita lo que a la gata convertida en dama de la fábula de esopo, que estaba con muy estudiada compostura sentada a la mesa, cuando se le apareció un ratón; y movida de aquel natural impulso que precede a toda advertencia...

Aunque está bien surtida su casa, no parecen pobres a la puerta.

Asiste a la murmuración, y con mucho más gusto, si la nota cae sobre sujetos de mérito sobresaliente que le pueden disputar la estimación

pública.

Una mujer, con ser casta, juzga que tiene llenos todos los números de la virtud; o con poseer esta virtud sola, juzga que le son lícitos todos los demás vicios.

(Paulo Emilio repudió a su mujer Papiria tan solamente por su insoponible orgullo, a pesar de las mil virtudes y prendas que le adornaban; pues era casta, noble, bella, fecunda y todo; y por esto mismo, como carecía del don de la modestia, era levantada y soberbia.

"Assai mi doglio

Quando un soverchio orgoglio

Molte virtu in bella donna asconde",

dice Petrarca,)

La ojeriza se convertirá en compasión, y lo que ahora enciende el odio daría asunto a la caridad.

Es la vanagloria un vicio puesto en los confines de la virtud: los gentiles le pusieron dentro de sus límites.

Más todo es hablar de fantasía: lo que la razón dicta es, que todas las obras de dios son perfectas.

En lo moral mejor es errar por piedad que acertar por malicia. Yo quisiera llevar la pluma por una senda....

Sucedió una vez, que un caballero que tenía pendiente de su arbitrio el éxito de una pretensión, le regaló dos botellas de plata.

(El gran Canciller, (Tomás Moro), se las envió por la tarde llenas de un delicado vino, diciéndole que todo el de sus bodegas estaba a su disposición. Así rehusa un hombre de elevado y benigno temperamento.)

Pero ni las justas ni las injustas pudieron quebrantar su ánimo, o mitigar la contenciosa vivacidad de su espíritu. (de Abelardo).

Feijoo.

Y un mozo de campo y plaza, que así ensillaba el rocín como tomaba la podadera. Cor.

Este ovillejo de razón y sinrazón que ridicularizaron Mendoza y Cervantes.

No hay en toda la naturaleza cosa más oscura que la luz, dice Feijoo.

El padre Kircher en vano anduvo solicitando el aceite de la piedra amianto, a efecto de hacer lámparas perpetuas.

Aunque parezcan muy doctos y echen de carretilla cuatro cientos textos. Fer.

Debajo de mi manto al rey mato.

"Latines que os cuesten poco trabajo de buscarlos..." Que y los soh pronombres que se excluyen. Clemencín.

Libertad y soltura non es por oro comprado".

Así tradujo Juan Ruiz, arcipreste de Hita, el verso latino. I.D.
Diego López de Haro dijo:

El bien de la libertad

por ningún oro es comprado.

Llevad la mira puesta a derribar la máquina mal fundada de estos caballerescos libros.

Dulcinea, una mujer amada melosa y almibaradamente.

Hacer el buz equivale a obsequiar, festejar:

Adiós, que es gran molimiento

Vivir haciéndote el buz

dice el Romancero general de Pedro Flores.

Teníase efectivamente a caso de menos valer que un caballero se combatiese cuerpo a cuerpo con otro que no lo fuese. (Clem.)

Pincelada como de Cervantes (y era de Cervantes mismo).

"Irse camino de su caballeriza". La palabra camino tiene aquí fuerza de preposición, como si se dijera hacia su caballeriza.

Clemencín.

Una Diablología completa.

Uno que fue poeta y se recogió a buen vivir. Esto es, se convirtió.

Alberto Saxiro y otros caballeros de alta guisa.

La mayor parte de los pueblos no tenían sino molinos hibernizos.

Los unicornios eran, no solamente cabalgaduras de rua y de pelea,

sino también de tiro.

"Que vió del modo que trataban a su compañero". Manera elegante de decir, en lugar de: Que vió el modo de que trataban. (Clemencín T.p.184).

Veinte hombres de hacha y capellina. Esto es, armados fácil y ligeramente: armadura de que usaba cuando se ofrecía la gente de pocas obligaciones.

Pero avínole bien. Esto es, tuvo la felicidad o la fortuna.

Por parecerle que era prueba y acto posesivo de su profesión. (El no dormir en poblado).

Salía muy mucho caballo vacío con mucha silla.

Se dice en el poema inédito del Conde Fernán González.

Hablara yo para mañana. Modo adverbial con que se reconviene al que guarda silencio sobre lo que le importa hablar.

El autor, a vueltas de las recetas para hacer blandurillas (mudas, cosméticos de las mujeres para hermosear el rostro), mezcla preceptos de pura y severa moral. (Este es Ovidio).

Si el cántaro da en la piedra, mal para el cántaro; y si el cántaro da en la piedra, mal para el cántaro. (Refrán que consta en la colección del Comendador Griego).

Murió el hombre y murió su nombre. (proverbio antiguo)

"Lo más puro castellano que tenemos son los refranes, decía el juicioso autor del Diálogo de las lenguas". Clemencín. 2º p.146.

Aovar: dar figura de huevo.

A Dios plega

Que orégano sea,

Y no se nos vuelva

Alcarabea. (ref.)

Sobre la partícula de, ver a Clem. T. 2º. p.134.

Leído has donde yo: en un corazón estamos. Esto es pensamos del mismo modo, tenemos igual sentir.

Modo de hablar de la Celestina.

Averígüelo Vargas: se dice para mostrar lo oscuro y difícil de algún asunto.

Prometió el oro y el moro. Pero el gobernador desistiría de su proyecto?

- Quiá! había nacido en mala estrella.

El alguacil merecía ser alguacilado.

Corredor de oreja, y aún de todo el cuerpo.

Hablaría Don Quijote de las alcahuetas de su aldea, porque en las historias caballerescas las hallaba que podían arder en un candil Esto es, habilísimas.

De los negligentes y descuidados se dice que se les hielan las migas de las manos a la boca.

Allí se recopilaron muchas noticias acerca de los bebedizos o filtros amatorios.

Los ingredientes de que usaba aquella embaucadora en sus confecciones (La madre Celestina), entre ellos la sogá del ahorcado y la sangre del murciélago.

Perder los tragaderos es ser ahorcado.

Se refiere a beneficio; pero está muy a trasmano.

Don alevoso probado, en mal punto ovisteis la traición conocida

-Cómo don Caballero? no basta que seais loco sino necio? Lisuarte no se anduvo en chiquitas: sacó la espada y de un tajo la derribó un brazo al descortes caballero.

Esto uso antifrástico del Don no era exclusivo de los libros de caballería.

Déjoli Santiago: Don traidor palabrero, non vos puet vuestra parla valer un mal dinero.

"En mal punto, doña cruel y encantadora, tuvistéis tal osadía" decía el caballero Fineo a la mágica Almandroga que iba a degollar al rey Minandro.

También suele decirse metafóricamente hacerse del ojo, para significar en general que dos o más personas convienen o concierten en una misma cosa.

Quijotes e canilleras de santo sacramento...

Así contra la lujuria habremos vencimiento.

Arcipreste de Hita.

Lo que la vejez cohonde, no hay maestro que lo adobe.

Juan Valdés, autor de "El diálogo de las lenguas"; uno de los más beneméritos de la castellana, dice Clemencín.

Si quieres matar al perro, acúsale de hidrofobia.

Cuando un hombre se esclaviza, dice Homero, los dioses le quitan la mitad de su alma.

Une légende raconte que Kosciusco, tombant a Podzamce, sous les coups de lances des cosaques, traca sur la neige les mote fatidiques: finis Poloniae.

Kosciusco, el héroe de la insurrección de 1794.

Si los cuervos crocitan por la mañana, es señal de buen tiempo.

Santorál, lista de santos; como martirologio, lista de mártires.

Se enamoró de un mozo motilón, rollizo y de buen tono.

Cariharta.

Sacar la barba del lodo: modo proverbial tomado de los que sacan a otro del atolladero en que se hallan.

Ea, niña, no hables más: no te asotiles tanto, que te despuntarás. Despuntarse de agudo: pasarse de ingenioso, ser excesivamente ingenioso.

Echarlo todo a doce. Usase en ocasiones de enojo y despecho, cuando se quiere atropellarlo todo y meterlo a barato.

Debió de imaginar no es lo mismo que debió imaginat.

Vide Clem. T. 2^op.338

A gente ruin campana de palo.

Comida hecha compañía deshecha.

A más moros más ganancia.

"El buen filósofo Diógenes vió hablar a un discípulo suyo con un mancebo.....al cual como le preguntase en qué hablaba". Es lástima, dice Clemencín, que esta expresión vaya anticuándose, porque es más elegante y menos familiar que hablar acerca de su negocio.

"Barato es cambio o contrato atropellado y fraudulento. De aquí el barato que se da p cobra en el juego, la palabra baratura que es el que

lo cobra de grado o por fuerza, y la frase meter a barato que se aplica a los que embrollan y precipitan de mala fe algún negocio, para oscurecer la verdad y conseguir sus ruinas intentos".

Las heridas que le costó el quedar libre y quitó de su primera promesa.

En un santiamén, en un verbo, en un quitame allá esas pajas.

"Los saludadores, hechiceros, zahories y otras clases semejantes de embusteros solían usar de preces, invocaciones, fórmulas enfáticas y aún versos de los Salmos. De aquí por corrupción se dijo, curar por ensalmo, cuando la curación es en breve con apariencias de milagrosa.

"Donde más largamente se contiene". Fórmula de remisión al gusto forense, cuando el que habla no quiere detenerse más en lo que dice, y se contenta con indicar donde se hallará más a la larga lo que pudiera alegar en su abono. Se usa también en el Quijote como fórmula de juramento, cuando el bachiller Sansón Carrasco dice: plega a Dios todopoderoso, conde más largamente se contiene, que la persona o personas &.

Y tome ese reino que se le viene a las manos de bóbilis bóbilis: esto es, como llovido, como caído del cielo. Cer.

Quien sale a público desafío por tantas repúblicas literarias, debe reputarse por uno de sus más famosos campeones.

"Los más eruditos cronologistas hallan, después de echadas bien las cuentas, que la pérdida de Troya y el viaje de Eneas a Italia fueron anteriores con doscientos años a la fundación de Cartago por la reina Dido".

Virgilio no se paró en la bagatela de dos siglos, para hacer a Dido querida del hijo de Anquises.

Dícese que Busiris, rey de Egipto, sacrificaba a Júpiter a todos los extranjeros que llegaban a su reino. La crueldad es el carácter de este rey. Bien que ésta es una relación fabulosa, confundida con la costumbre que había en aquel reino de sacrificar a los manes de Osiris todos los bermejes que pareciesen. (Diodoro Sículo).

Ejinardo tiene sobre sí para este efecto la sospecha de apasionado.

Fue igualmente falsa la moción divina que le atribuyeron los franceses. (A Juana de Arco).

Otro, cuyo vestido mostraba ser hombre de obligaciones.

Por lo común, más guerra hace a los hombres la envidia por lo que tiene de bueno, que el celo por lo que tiene de malo. (Feijoo).

Tiene mucha latitud la desconfianza, de modo, que colocada en un grado, es discreción, y en otro, necedad. (id.)

Quien poseyere estas cualidades; Erit mihi magnus Apollo.

Dicen y creen que denoche, jineteando sobre ciertas bestias, vuelan por el aire grandes espacios de tierra, y asisten con otras muchas mujeres a ciertos congresos, donde preside, Diana o Herodías, a quien como señora y reina suya sirven y obedecen (las brujas).

Añaden haber sido halladas esta gente (los batuecos) por una señora de la casa de Alba, que rendida al amor de cierto caballero, dió tan mala cuenta de sí, que le fue necesario huír....

Y lejos de poderse dar a aquella refacción el nombre de comida, todavía pudiera regateársela el de merienda.

Uno piensa el vayo, y otro el que lo ensilla.

Tus mismos hechos sean los que te alaben, valeroso manchego, que yo los dejo aquí en un punto, por faltarme palabras con que encarecerlos.

Estrado (boudoir) : pieza de recibo de las señoras, guarnecida de almohadones. Uso antiguo.

Carafalco.

Quien guarda, halla.

Pensar no es saber.

Bien ama quien nunca olvida.

Desde el majestuoso elefante hasta el imperceptible infusorio.

Anémona, madrepora, fucus.

Pero otras, bellas regalonas, se levantan tarde.

Un gobierno que ponga punto a las meras cuestiones de caracter político.

Contra los que mueren sin ponerse a derechas con la iglesia.

Apellidar la tierra: convocar a los naturales en voz de guerra.

Laúdes.

"Frenillar los remos" es atar sus mangos dentro del buque, quedando

las palas levantadas por defuera; y así se hace mientras no se boga".

"Llevar el timón a orza es llevarlo torcido, en disposición de orzar o torcér la proa, desviándose de la dirección del viento".

Acallar el miedo, aquietar el ánimo.

Gornacha-toga.

Muerto el perro, muerta la rabia.

El hábito no hace al monje.

"Merced de hábito se dice de la que el rey hace a los que admite en alguna de las cuatro órdenes españolas de que es Gran Maestro".

Cómo es posible leerlo sin que retoce la risa?

Allá van leyes, do quieren reyes.

Y ainda mais, el candelillazo del cuadrillero. Y además &.

Seguía siempre su camino sín topar en barras, viendo encantamientos y transformaciones.

Llena a la sazón su cabeza de las ideas del yelmo de Mambrino, no fue extraño que rebosase su nombre por la boca.

Romance a pata llana es el que pido, dice Villegas.

Son los que roban a bola vista en la república, dice Mateo Alemán en su Guzmán de Alfarache, hablando de los cuadrilleros de la Santa Hermandad. Exentos se decía de los caballeros o hidalgos que no pagaban pechos, en oposición a pecheros, que los pagaban.

Romper lanzas, se aplica a los que disputan y riñen. Otras veces quiere decir vencer obstáculos y dificultades.

Silo: cueva subterránea y enjuta para guardar trigo. Los latinos la tomaron de los griegos, como se ve por los antiguos geopánicos.

El estilo familiar, en que nuestra lengua es rica sobre toda ponderación .

Quien hadas malas tiene en cuna, o las pierde tarde o nunca. (Marqués de Santillana. Colección de refranes).

Se le fue la sangre a los zancajos: tuvo mucho miedo.

Le bullía la sangre: estaba en la fuerza de la edad.

Escupir sangre: blasonar de noble, jactarse de emparentado &.

Estar chorreando sangre alguna cosa: ser muy reciente, acabar de suceder.

Dar la sangre de sus venas.

Agua de cepas: vino.

Agua de magnanimidad: alcoholado compuesto con canela, pimienta y otras sustancias.

Agua coge con harnero quien se cree de ligero.

Al enfermo que es de vida el agua le es medicina.

Sacar agua de las piedras.

Dejar correr el agua: no impacientarse.

No ganar ni el agua: no sacar ni su trabajo.

Agua Gregoriana: que no aplica el agua bendita mezclada con vino y ceniza para la purificación de las iglesias profanadas.

Agua lustral.

Prueba del agua amarga.

Agua Dios, y venga mayo. Que se usa cuando llueve mucho.

Capuz o capirote.

El ensortijamiento de las ideas, dice Clemencín.

Libro al cual daté fin dentro de cuatro meses, Deo volente.

Flamante: brillante, nuevo, acabado de hacer: que brilla y deslumbra como llama.

El verbo llover tiene forma de recíproco, cuando se dice que una casa se llueve. Clem. T. 4º p.14.

A herradura que mucho suena, clavo le falta.

Libros que, aunque bien mechados de textos latinos, eran castellanos.

Fuegode Dios, fuego de Cristo. Expresión interjectiva que se emplea para ponderar la demasía de una cosa o la sorpresa que recibimos.

Fuego muerto: el solimán o sublimado corrosivo.

Fuego fatuo o lambente.

Donde fuego se hace, humo sale.

Todo se lo debe de fuero (de obligación, irónico) todo lo pide de fuero.

Surtir el fuero: estar sujeto al de un juez determinado.

De por fuerza, a la fuerza: precisa, necesariamente.

Al año tuerto, el huerto: al tuerto retuerto, la cabra, el huerto y el puerco.

Año de bravas nunca le veas.

Año de heladas, año de parvas.

El año de la sierra no la traiga Dios a la tierra.

Cien años de guerra, y no un día de batalla.

En año malo la paja es grano.

En año bueno el grano es heno.

En año caro, harnero espeso y cedazo claro.

No digas mal del año hasta que sea pasado.

Quien en un año quiere ser rico, al medio día le ahorcan.

El año de cuarenta: el tiempo de maricastaña, del rey que rabió.

Estar de buen año: gordo, bien comido &. Sacar la tripa de mal año: llenar la andorga hasta el gollete: atracarse, hartarse de una vez.

Año climatérico.

Volar la ribera: andar de ribera en ribera buscando las aves y levantándolas. Met. andar vagueando de aquí para allí.

Caballeros de cuatro cepas y dos yugadas de tierra, con un trapo atrás y otro adelante.

Sobre las lloraderas de su hermano Amadís de Gaula....

Bachillerear: hablar mucho y con petulancia.

Andando el tiempo Suero de Quiñones fue muerto por Gutierre Quijada con quien traía bandos.

De primera instancia: de golpe, de súbito, al primer ímpetu, en un pronto.

Lo haré por penitencia mal cumplida

Quedarle el brazo sano a alguno: quedarle buen caudal, después de haber hecho gastos considerables.

Alzarse con el santo y la limosna.

Un pobre diablo, un bendito, un infelizote, un santo hombre.

Llamarse a la corona: declinar la jurisdicción del juez civil, por

haber resumido el hábito clerical.

Andarse a la flor del barro: vivir deleitosamente engolfado en diversiones y placeres.

Andarse en flores: con evasivas, huyendo de responder a la esencia de la cosa.

Ni de la flor de marzo, ni de la mujer sin empacho.

La flor del viento.

Salir por la puerta de los perros: huír precipitadamente, de miedo de lo que le pueda suceder.

Coger, pillar la puerta: irse, marcharse.

Hombre y valentía.

Quedarse a espadas: quedarse a la luna de Valencia, en blanco, tronado, sin un real.

Salir con su media espada: salir con una pata de gallo.

No dejar clavo ni estaca en la pared: hacer buena limpia, llevárselo todo.

No dejar verde ni seco: aniquilarlo, destruirlo, talarlo todo.

Andar con la cruz a cuestas: hacer rogativas, pidiendo a Dios alguna cosa. Verse agobiado de trabajos.

Adelante con la cruz: adelante sin miedo.

Estar, verse, hallarse entre la cruz y el agua bendita: en grave peligro.

Al bobo se le aparece la madre de Dios.

Me dijo cosas con la boca chica: no de corazón.

Se le fue la boca: habló sin consideración.

Llorar a boca cerrada.

Tener cara de pocos amigos.

Al amor de la lumbre: cerca de ella, gozando de su suave calor sin quemarse.

Ven acá, amores: ven acá pillo. (para echarle el guante).

Dar o meter aguja y sacar reja: hacer un pequeño servicio por sacar grandes ventajas.

Aguja de amortajar suegras: muy gruesa.

Carta ejecutoria: la que se da a alguno concediéndole o reconociéndole~~se~~ títulos de nobleza.

Perder con buenas cartas: no salir bien en una pretensión, teniendo méritos para ella.

Carta desaforada: en que se anula un fuero, exención o privilegio.

Un color se le iba y otro se le venía.

Desdoblar la hoja: volver al asunto.

Estar empollando huevos: estar sentadito, no salir de casa.

A ley de caballero, a ley de cristiano: como caballero &.

Echar, cargar la ley, toda la ley a alguno: condenarle sin misericordia, según el rigor de la ley, sin atenuación.

Descargar la cuchilla de la ley.

Hecha la ley, hecha la trampa.

Venir Dios a ver a alguno.

No estar para fiestas.

Quien te hace fiestas que no te suele hacer, o te quiere engañar, o te ha menester.

Andar de pie quebrado: de capa caída. También se usa con respecto a la salud.

Correr a cuatro pies la paridad: venir un símil muy a propósito.

Echar el pie adelante a alguno: ganarle, aventajarle, excederle.

Estar en un pie como una grulla: con suma vigilancia, atendiendo a todo &.

Irse por sus pies: huir, escapar, por la velocidad en la carrera.

No dejar a alguno sentar el pie en el cuello: no dejarle descansar.

Poner pies con cabeza las cosas: confundirlas, trastornarlas, revolverlas.

Sacar con los pies adelante a alguno: llevarlo a enterrar.

Sacar los pies de las alforjas: dicese del hombre o muchacho encogido y tímido que empieza a obrar con independencia y desparpajo.

Pues entre ellos (los moros) no hay la rotación de modas que en el occidente de Europa. (el cambio de)

Oro o seda escarchada o briscada.

Coger o pillar un lobo: emborracharse, desollar el lobo: dormir la borrachera. Esperar del lobo la carne: esperar una cosa de quien la necesita más.

Arremetiése Morillo, y comiéronle los lobos.

De lo contado come el lobo.

Del lobo un pelo.

El lobo está en la conseja. Se usa cuando estando hablando mal de alguno, se teme que se asome de repente.

El lobo y la vulpeja ambos son de una conseja.

Lo que la loba hace, al lobo le place. Muda el lobo los dientes y no las mientes. Natural y figura &.

Quien con lobos anda a aullar se enseña.

Un lobo a otro no se muerden.

Dar con la entretenida: entretener a alguno con palabras, excusas, promesas sin camino de cumplirlas.

Dar carta de pago: despedir a alguno, deshacerse de él.

Dar coces contra el aquíjón.

Dar con las del martes: reconvenir, reprender a cara descubierta.

Dar de comer al diablo: suscitar riñas alborotos, dar que decir, hacer malas acciones.

Dar en que merecer: causar disgustos y desazones.

Dar en que entender: causar molestias, poner en apuros, embarazos.

Dar el alma al diablo: echarse el alma a la espalda, dejarse de consideraciones.

Dar el pie y tomarse la mano: conceder poco y pretender mucho.

Dar en la mueca: penetrar la intención de alguno, adivinar su secreto.

Dar pan de perro: maltratar. Dar para peras: castigar a uno como merece.

Dar sogá: impacientar, importunar. Dar una dedada de miel: entretener a alguno en halagos y lisonjas.

Dar una fraterna: reconvenir a alguno en tono burlón, pero amistoso.

Dar una repasata: reprender, amonestar. Dar una sofrenada.

Dar un batacazo: caer con fuerza, perder un empleo elevado, arruinarse.

Dar un soplamocos: un bofetón.

No dar una sed de agua: ser muy mezquino, avaro.

Dar vuelta el vino: agriarse.

Dar que van dando: dar golpe por golpe, ofensa por ofensa.

Dar ciento en la herradura y una en el clavo: errar, no acertar sino por casualidad, tener mala mano, hacer mal las cosas, sin tino.

Más da el duro que el desnudo.

Laudo homologado.

Este argumento era ad hominem: esto es, propio, adecuado para convencer al que se lo ponía.

Cuando trataban de ahuecar las ideas y dar bulto a las cosas de Don Quijote.

Para los adverbios ende e hi, ver a Clemencín T. 4º p.98

Abre el ojo, que asan carne. La ocasión es calva.

Crece el ojo: alegrarse en presencia de una cosa que se desea.

Desencapotar los ojos: deponer el enojo y ceño, y mirar con agrado.

Llorar con un ojo: sentir poco. Cómo podían Don Quijote y el carro ir de vuelta encontrada? al encuentro.

Inverecundia: falta de vergüenza. Invercundo.

Catariberas: pretendiente que anda a caza de empleos.

Gente de ración y quitación: a la cual se da de comer y además un escaso salario para vestirse.

Máxima propia del pundonor y aliento militar de Cervantes.

Mal ajeno de pelo cuelga. (se nos da poco de los males ajenos)

Júntate a los buenos y serás uno de ellos.

Llegad vos a los buenos o seredes uno dellos.

Cómo habían de atreverse los pinches, los galopines de la cocina a penetrar hasta la cámara del duque?

En la composición del agua de ángeles entraban rosas coloradas, rosas blancas, trebol, espliego, madreselva, azahar, azucena, tomillo, clavellinas y naranajas.

Cogióle la razón de la boca y siguió. Covarrubias advierte en su Tesoro de la Lengua Castellana, que trasquilar a cruces era antiguamente pena impuesta a los que se casaban dos veces.

Y si nuestra usanza no le contenta, su alma en su palma.

"A un home letrado e de vuestra compostura era mal contado el far de acucioso adulador". El bachiller Fernán Gómez de Ciudad Real escribiendo a Juan de Mena.

Si te pica el escorpión, coge la pala y el azadón. (busca pala y azadón).

Por su mal le nacieron las alas a la hormiga.

De paja o heno el vientre lleno.

Rechinar, rechinante.

Zote.

Descriarse, desmedrarse.

Y llevaba un portante por los aires...."Portante es paso menudo y apresurado".

Ceremonia nunca vista desde que Dios es Cristo.

Pelechar: eñhar el primer pelo o pluma.

Mientras que la Curia Romana hace su agosto con los cubiletes... (hace su negocio, para su provecho).

Obra empezada medio acabada. Hallado os le habéis el encajador. En casa llena presto se guisa la cena.

Y colocó a su hija mayor de menina de la reina.

Venía un jabalí crujiendo dientes y colmillos.

Graciosas escenas sobre el tanto más cuanto de los azotes. (El precio, cuando se discute y regatea.

Todos vestidos de unos monjiles de anascote, con todas blancas de delgado canequí.

En castellano se dice: testa de ferro, testa coronada, testarudo, testera del coche.

¡Guay de nuestra ventura! ay de nuestra ventura! se acabó nuestra ventura! no hay que pensar más en ella.

Montar a mujeriegas.

Obispo por obispo séalo Domingo.

Entonando cantares de gesta, esto es, canciones cuyo argumento eran hechos de armas.

Coscorrón de cañahoja duele poco y mucho suena.

Agua por mayo, pan para todo el año.

Con vos me entierren, Sancho, que sabéis de todo, respondió el duque.

El Cristus: la Jesús de la cartilla.

En casa llena presto se guisa la cena.

Quien destaja no baraja. El dar y el tener seso ha menester. En salvo está el que repica.

Recipiente: el vaso que contiene un líquido.

Ropilla: vestidura corta con mangas y brahones.....

Entre dos muelas cordales nunca pongas tus pulgares.

A idos de mi casa y qué queréis con mi mujer, no hay que responder.

"E vos podades dende en adelante

intitular Don Cristóbal Colón &".

Don cuervo, muy gran tiempo ha que hoi fablar de vos.

Fábula del Conde Lucanor, del Infante Juan Manuel.

Cómo quitar? respondió la mujer: bonita es la niña: otros gatos me han de echar a las barbas.

Aguzar las orejas: ponerlas muy tiesas las caballerías.

Bajar las orejas: ceder con humildad. Calentar a uno las orejas: reprenderle fuertemente.

Desencapotar las orejas: levantarlas, enderezarlas, ponerlas tiesas los animales.

Ver las orejas al lobo: hallarse en gran riesgo, en inminente peligro. con las orejas tan largas: con mucha atención, escuchando despacio.

Con las orejas caídas.

No vale sus orejas llenas de agua: es un nada, un ente despreciable.

La oreja junto a la teja.

A padre ganador hijo desprendedor. Cátales aquí sin padre: que advierte la falta que hacen los padres para la crianza y educación de

los hijes, los cuales lo conocen cuando los han perdido.

De padre cojo, hijo ronco.

De padre santo, hijo diablo.

Dejemos padres y abuelos, por nosotros seamos buenos.

Duerme con sus padres: murió.

Hallar padre y madre.

Los padres a yugadas y los hijos a pulgadas.

Mi padre es Dios.

No se ahorra con su padre: no mira sino por sí; y también habla sin reparo, lo que siente, sin consideración de personas.

Quien padre tiene de alcalde, seguro va a juicio.

Sin padre ni madre, ni perro que ladre: del todo libre.

Sobre padre no hay compadre: no hay amor igual al del padre.

Y en el pregón de buen gobierno dado en la plaza Mayor... se prohíbe vender por las calles suplicaciones. Cañutos muy delgados hechos de hostia cortada: barquillos.

Galocha, becoquin, montera &.

Las viejas que querían pasar plaza de mozas.

El mozo del ciego un punto ha de saber más que el diablo.

El faldellín era traje de la cintura abajo, abierto por delante.

Ser moro de paz: tener carácter pacífico: venir sin intención de hacer el menor daño.

En paz y en haz de...con sita y consentimiento.

En paz y jugando se suele ir pasando.

Paz duradera y sea lo que Dios quiera.

Conocer su pecado: confesarlo.

Estar sumamente desazonado con algún objeto, una especie &.

Estar hecho un pecado: dicese significanco el mal éxito de una cosa.

Entre pecho y espalda: en el estómago.

Cara a cara: sin rebozo.

A pecho descubierto.

Hombre de pelo en pecho: resuelto, osado, atrevido, fuerte.

Morirse por los pedazos de una persona: estar en extremo apasionado de ella.

Hacerse pedazos: reñir desagradamente unos con otros.

Dar sus pedazos a alguno: sacrificarse por él; hacerle grandes favores.

Echarse con guías y todo: atropellar a alguno no dando lugar a que responda.

Estar bien o mal templada la guitarra: estar una persona de buen o mal humor.

Otra cosa es con guitarra.

Ser buena guitarra: buena pieza, maula.

Miedo ha payo que reza.

Mucho miedo y poca vergüenza.

Al que de miedo se muere de cagajones le hacen la sepultura.

Miel en la boca y guarda la bolsa.

No hay miel sin hiel.

Quien anda entre la miel, algo se le pega.

Dejar a uno con la miel en los labios: privarle de un bien o placer que empezaba a disfrutar.

Quedarse a media miel: no acabar de disfrutar un bien.

Franchote o franchute: voz de desprecio con que la gente ordinaria de España llama a los franceses, y aun a otros extranjeros.

Alemán y tudesco; suizo y esguízaro.

Se dice trasegar a, y no trasegar en.

La villa de Medina suplicó al rey que fuese caso de Inquisición sacar moneda de España.

Lo más bien parado: lo más saneado, lo más florido.

Prodicción: ant. perfidia, alevosía, traición.

Y no era mucho ni se lamentaba de vicio: esto es, no se lamentaba demás, sin causa.

Católico de salud.

Braguillas. fig.: hombrecillo, hominico, homúnculo: dicese del

niño recién puesto los calzones; y más comunmente del hombre pequeño y mal dispuesto, cobarde y afeminado.

Picapleitos.

Porque el abad de lo que canta yanta.

Pino, madroño, encina, enebro, abeto (pinabete) haya, carasca, helecho: árboles de montaña. Alcornoques, roble, castaño, nogal ciprés.

Tanto monta cortar como desatar (prov.)

Mudo ciego el que es difícil de desatar. En latín nudus gordius.

Ventrera: ceñidor.

Coetaneidad.

Estas vaciedades que te carcomen el seso y te desnatan el pensamiento.

De Dios en ayuso no os entendemos.

Calzas atacadas con agujetas.

Verdugado era el guardainfante: traje descomulgado de caderas, aro, crinolina.

Vióse el perro en bragas de cerro, y no conoció a su compañero.

Afirmado de punta en blanco: undique munitus: cataphractos, en griego.

Y así les dieron ~~cuarto~~ aparte, y las sirvieron como a forasteras.

"Uso promiscuo de les y las en dativo, autorizado por Cervantes".

Clem. T. 6º p.79.

El será conocido, yo estimado, y a Roma por todo.

Trapa trapa significa el ruido confuso de pasos y voces de mucha gente.

Para sendos, sendas, adjetivo plural, vide Clem. T. 6º p.257.

Floretas, encajes, campanelas, cabriolas, giradas, &. mudanzas de los bailes antiguos españoles, que eran: las folias, pie de gibado, el rey Alonso, la pavana, la gallarda, el hacha, el tornero & T. 6ºp. 273.

El jinete intenta enfilarse con vara una sortija.

Puede decirse de esta traducción que huele a tomillo. (La del Aminta, por Don Juan Jáuregui).

Para ridiculizar las cuentas de pane lucrando, (de los escritores)

Buena madrecha. Expresión familiar anticuada. Felicidad, fortuna, buena ventura.

Mamila.

Se fue como perro con vejiga: se fue de prisa, sentido, sonrojado &. Le vendrá todo junto, como al perro los palos. Las pagará todas de una vez.

El perro con rabia a su amo se agarra.

El perro flaco todo es pulgas.

Ládreme el perro y no me muerda.

Los perros de Zurita, no teniendo a quien morder, uno a otro se mordían.

Perro alcuzero nunca buen consejero.

Letra florida.

Letra menuda: astucia, sagacidad.

Atarse a la letra: sujetarse al texto literal.

Machihembrar.

Matachinada.

La oveja carece de defensa, y si bien está armado el morrueco....

La cual atiende más a las necesidades de sus jabatillos que la puerca doméstica. (Esa es la hembra del jabalí).

Son curiosos, y hasta bodoques; de todo se admiran, y de todo son víctimas, porque se les coge de mil modos (a los ruiñeños).

En el otoño come también las moras de las zarzas, las uvas de las viñas, y las majuelas de los bosques. (El pitirrojo).

Los edificios públicos crujen, se resquebrajan y caen con fragor temeroso. (Terremoto de Caracas: año 12, 26 de marzo: jueves santo).

A los prisioneros pasó por las armas, y luego llamó de paz a los vecinos de la villa, que temerosos andaban a leva y monte por la tierra.

Zuázola era el más fiero y atroz de los nacidos. Sucedió entonces que un niño de doce años se le presentó ofreciendo su vida por salvar la de su padre, apoyo de numerosa y desvalida familia. Hízolos matar a entrambos, antes al hijo.

Los patriotas volvieron caras: el instante era oportuno para castigar su presunción.

Baralt.

El capitán general siguió atropellando y confiscando a más y mejor.

Pedíale que le enviase a vuelo un cuerpo de las mejores tropas.

Descargó la carabina a quema ropa sobre su contrario; pero como por dicha de éste marrase el arma, requirió la espada....Baralt.

Pero fue el caso que Morales había hecho alto en un jagüei,

Que, como el oro en la mina está muchas veces altamente escondido debajo de la superficie de la tierra. Feijoo.

Pero con dos solos que muestre, pondrá terror a todos los extranjeros. (El albulsense, y Benito Arias Montano) Sabios en las sagradas letras.

"Hi sunt duae olivae et dua candelabra".

"Si van a estudiar a Salamanca (Don Quijote y Sancho)". Donosa aprensión, atendidas la edad y traza de los estudiantes.

Solercia: astucia, maña, sutileza.

Inmódico.

Panino: el criadero de metal.

Ubérrimo: fertilísimo.

Ir a la guerra o casar nunca se ha de aconsejar.

Le hasard, fors fortuna, vous y a conduit.....

Dinero, Dios lo dé; no hay un cuarto en la casa.

Zahorí: la persona que ve lo oculto, aunque sea bajo tierra, como no lo cubra paño azul.

Benjuí: bálsamo oloroso; se saca por incisión del árbol llamado laserpicio.

Almazarrón: almagre.

Almártaga: óxido de plomo en forma de láminas, o escamas muy pequeñas, semividriosas. Litarjirio de oro, de plata.

Marisabidilla: bas-bleu.

Precinta: visagra de cuero: tira de cuero con que se sujetan los baúles o cajones, clavada en ellos.

Precintar: cruzar con cintas los baúles para que no sean registrados en las aduanas intermedias.

Dalmática.

Belén: ruido, algazara, confusión, desorden. Esto es un belén! Quién entiende este belén?

Tener barbas honradas: ser sujeto respetable.

Tener buenas barbas: ser bien parecido, bien apersonado, especialmente se suele decir del bello sexo.

Tener pocas barbas: ser harto joven, inexperto.

Temblarle a uno la barba: no tenerlas todas consigo.

Echar a uno a las barbas: reconvénirle, afearle su mal proceder.

Con más barbas que un zamarro: descuidado, sin afeitarse ni vestirse.

Subirse a las barbas a alguno: faltarle el respeto debido, insolentarse; y también querer hombrearse con él siendo superior el otro. Se puede decir: se le subió a las barbas.

Echar a la buena barba: señalar a uno para que pague lo que se ha consumido o gastado entre varios.

Mentir por la barba, por la mitad de la barba: con horrible desfachates.

Hacer la barba: molestar a alguno con halagos fingidos, con adulaciones.

Cuales barbas, tales trabajos. A cada uno el honor que le corresponde.

Hazme la barba, hacerte hé el copete. Conviene ayudarse mutuamente.

Barba a barba vergüenza se cata. Más respeto se tiene por una persona presente que ausente.

A las barbas con dineros honra hacen los caballeros.

De tal barba tal escama. Cada cual obra según su educación.

Barba pone mesa, que no pierna tiesa. Preciso es trabajar &.

Por barba: por cabeza, por individuo.

Libidinoso: lúbrico, desordenado.

Ergotista: silogista, argumentista impertinente.

Gráfico: epíteto que se da a las descripciones o las operaciones en las cuales se emplean signos o figuras.

Obotroita.

Ovúleo.

Accesitor: nombre del esclavo que iba delante de su señor con la obligación de anunciar su llegada a cualquier parte.

Las inmersiones y emersiones de los satélites de Júpiter; las ocultaciones de las estrellas.

"Disculpadme, pues, señores, si yo estoy declamando tan magistralmente contra los abusos, si yo mismo, que estoy dando tan buenos preceptos, no he sabido atemperarme a ellos en este discurso".

Circunstancia que no empecé (no obsta) para servirnos de su misma moneda.

Le ofrezco el mío, aunque peino canas.

Estroperol: clavo corto, de cabeza grande y chata.- Mecha de filástica y otras materias.

Recantón: el marmolejo de piedra que para resguardo de la pared se coloca en la puerta de calle y en las esquinas.

Andén: vasal, anaquel. En las norias y tahonas, el espacio por dónde andan las caballerías dando vueltas. Corredor, galería &. para andar, pasearse.

Acirate: línea o lomo que se hace en las heredades, y sirve para dividir las.

Viaducto.

Palmito: f. el rostro. Buen palmito tiene la nocia; no tiene mal palmito. Como un palmito: como el oro, limpio.

Erradicar: ant. arrancar de raíz. Lo usa Monlau a cada paso.

Prefiguración: representación anticipada de alguna cosa.

Prefigurar: representar anticipadamente una cosa; hacer el modelo o molde antes de ejecutarla.

Prefigurarse: ser prefigurado.

Monolito: de una sola piedra.

Inquina: tirria, ojeriza, aversión.

Bóveda hemisférica.

Ranura: canalito &.

Teodolito: instrumento usado en el levantamiento de planos y en la medición de ángulos.

Grafómetro: id. para medir ángulos. Es muy usado entre agrimensores.

La alidada, los pínulos.

Discretorio.

Discriminación.

Insurgir.

Subsanar: disculpar, excusar algún desconcierto o delito. Enmendar, reparar. indemnizar, resarcir algún daño. Justificar.

Hemostática, que detiene el derrame de sangre: anestésica, que disminuye la sensación dolorosa: antiflogística, que modera la inflamación .

Se hace una vía y dos mandados.

La nata se saca para mantequilla, la que cada uno lavará según su leal saber y entender.

Picho.

Almojobana.

Cuál es el hombre fósil que al leer tu circular secreta, no abra la canilla al chorro del entusiasmo..

Esa puerta es como la otomana, no tiene clavos ni batidor, ni dintel, ni Cristo que lo fundó.

Quiddidad.

Espectáculo interesante, (el baile) aun para el que ha dejado de ser persona que hace.

Basalto.

Calesas, victorias, coupés, landós, y otras obras de carrocería.

M. Tormes dió dos golpes con la batutta.

El hombre no era de muy buenas pulgas, y tiró al suelo de un porrazo al director.

Primer barba: primer papael en el teatro.

Tocó la "marcha turca" de Bethoven, en las "ruinas de Atenas".

Oíase a veces fortísimo, y en seguida moría a lo lejos en el más suave pianísimo.

Cinosura.

Rábula.

Qué diablos fue a buscar en es galería?

Soltó la sin hueso: la lengua.

Tomó las hebillas de Don Diego, como dice Salomé Gil.

Y yo el Bacon inaugurador de ese novum organum.

En buena hora, bachiller. Dispondréis que mañana al rayar el día se recoja la batida.

El hidalgo hizo plato a su señor. Hacer platos: servir.

Prevínose contra la intemperie envolviéndose en un tebardo de velarte.

¡Cielos! no le esperaba.

Recogieron sus hermosos cabellos sobre su renta.

Dad gracias, Don Enrique, a que no de ahora lo sé; que de no, con mis propias manos yo os hiciera pagar...

Volvió, señor, de la batida, y al llegar al alcázar hice señal a que nos echaran el rastrillo.

Y al que le mate hágole de su muerte salvo y perdonado.

¡Negra fortuna mía! gritó Don Enrique.

Su traje era un negro y amplio balandrán cogido en una correa.....

Una toquilla con dos plumas encubertaba su calva zollos.

Preguntó a su adlátere el objeto de esa reunión.

Hicieron otro rebuzco, por si a una parte u otra.

Concluída esta imprecación hicieron otro rebusco por si a una parte u otra podrían encontrar vivo ó muerto al escudero.

Con ellas enquillotraban al moro. Enquillotrarse: engreírse, desvanecerse: enamorarse.

Eh! eh! repuso el hostelero, sopesando en la mano la moneda de oro.

Desde entonces ha tornado el run run de las cadenas y las voces.

Dos circunstantes que quedaron chichisbeando por lo bajo.

Y viajan siempre vuestas reverencias con esos mozos de estribo?

Las cartas y pesquisidores que envió su alteza a esa ciudad.

Manga larga y angosta, con capillo de buitrón; una jaqueta de raja recamada de oro cubría apenas el jubón; cinto tachonado de quependía una rica limosnera, un camisón riquísimo de holanda, labrado, le volvía sobre el pecho y hombros; y con collar de piedras y oro, de que pendía

un San Miguel de este precioso metal, deslumbraba en su pecho al lado de la cruz roja de Calatrava. El manto de la orden encima completaba su magnífico arreo. (el de Don Enrique de Villena).

Presentóse en seguida a la puerta del palenque un caballero, alzada la visera, que todos reconocieron ser el hidalgo Hernán Pérez de Vadillo: seguíanle dos pajes con la librea de Villena, llevando el uno la lanza, y el otro un caballo de respeto. Venía jinete en un soberbio alazán encubertado con paramentos negros que le llegaban hasta los corbejones, con cortapisa de martas cebellinas, y bordados de gruesos rollos de argentería a manera de chapetas de celada, y por divisa las armas de Don Enrique de Villena. Traía Hernán Pérez vestido sobre su arnés blanco, como caballero novel, sin empresa ni mote, un falso peto de aceituní vellud bellotado, calzas de grana italiana; con más una uza de brocado aceituní vellud bellotado, verde brocado., llevaba sus arneses de piernas y brazales con hermosa continencia.

Destrozólo en minutos, al mismo tiempo que Hernandi le animaba gritándole: pieza! pieza! no era digno el infame de morir por mi mano, Bravonel! Pieza! Pieza!

Bicoca: cosa de poca estima y momento. Res parvi momenti.

Perlático o descoyuntado. El que padece de perlesía-flojedad de nervios, temblores.

Vaya, poca conversación, dijo el fraile.

Zalagarda: embosada: acometimiento i retirada de los jinetes para inquietar al enemigo: alboroto repentino de gente ruin para espantar a los que están descuidados: la pendencia regularmente fingida de palos o cuchilladas en que hay mucha bulla y estruendo.

Zalamería, salamero.

Arrebañar: juntar y recoger alguna cosa sin dejar nada.

Me echó una mirada de esas que arrebatan a la persona.

Largarse pico a viento: con el viento en la cara.

Pico de oro.

Andarse a picos pardos, andarse a la braba: aplicarse a cosas inútiles

e insustanciales por no trabajar.

Beber a pico de jarro: beber sin medida, sin tasa.

Callar su pico: disimular, no darsé uno por entendido de lo que sabe.

Le quiere mucho de pico: sin obras.

Hacer el pico: mantener a uno de comida.

Llevarse en el pico: hacer a uno gran ventaja en la comprensión o ejecución de una cosa.

No perder por su pico: con que se denota al que se alaba jactanciosamente.

Perder por el pico: con que se expresa que a alguno le vino daño por haber hablado lo que no debía.

Tener mucho pico: descubrir todo lo que se sabe, o hablar más de lo regular.

No es maravilla, que como hablo mucho y a bulto...

Apenas hubo oído esto la vieja, cuando dijo: Ea, niñas, haldas en cinta, y dad gusto a estos señores.

La vieja llevaba siempre parte y media de lo que se juntaba, así por la mayoría, como por ser ella la aguja que les guiaba en el maremagnum de sus bailes, dijo otro gitano.

Y no querría yo que fuese conmigo como el cazador, que deja la liebre que coge, por correr tras otra que le huye.

El dulce Dios de la amargura, llama Cervantes al amor.

La Gitanilla.

Qué, no entrevan, señores murcios? No lo entendemos, respondió cortado. ¿No lo entienden y dijo el mozo; pues yo se lo dará a entender y a beber con una cuchara de plata: quiero decir, señores, si no son vuestas mercedes ladrones?

Págase en esta tierra almojarifazgo de ladrones, señor galán?

Almojarife: recaudador, cobrador.

Yo pensé, dijo Cortado, que el hurtar era oficio libre, horro de pecho y alcabala.

Porque los días pasados dieron tres ansias a un cuatrero que había muciado dos roznos. Roznos son los asnos, hablando con perdón.

El sombrero era de los de la hampa, campanudo de copa y ancho de falda (el de Monipodio).

Hampesco: lo que pertenece a la hampa.

Las manos eran cortas y pelosas, los ~~dedos~~ gordos, y las uñas hembras y remachadas; las piernas no se lo parecían; perollos pies eran descomunales de anchos y juanetudos.

Todo se lo cree, señora madre; respondió Monipodio: estése así la canasta, que yo iré a boca de sorna, y haré cala y cata de lo que contiene.

Al volver que volvió Monipodio (cuando volvió) entraron con él dos mozas. Chiquiznaque y Maniferro las abrazaron y les preguntaron si traían algo con qué mojar la nanal maestra.

Si el hombre se arremanga.

Traigo entre ojos que será menester otra cuchillada de catorce puntos antes de mucho.

"Memoria de las cuchilladas que se han de dar esta semana".

"Memorial de agravios comunes, conviene a saber: redomazos, untos de miera, clavazón de sambenitos y cuernos, matracas, espantos, alborotos y cuchilladas fingidas, publicación de libelos. &.

Unto de miera en la casa. No se lea en la casa, que ya yo sé donde es, respondió Monipodio, y yo mismo soy el tuautem y ejecutor de esa niñería.

Hasta el postigo del alcázar, donde se puede trabajar a sentadillas.

Y aunque os extendáis hasta San Sebastián y San Telmo, importa poco, puesto que es justicia meramista que nadie se entre en pertenencia de nadie.

Justicia de Dios!

Inhibir: hacer que un juez no prosiga en el conocimiento de alguna causa: impedir, inhibición. Esta facultad la tenían los justicias mayores de Castilla y Aragón.

Ir por justicia: poner pleito, acudir al juez o tribunal.

Justicia, más no por mi casa.

Tenerse a la justicia: rendirse a ella.

"Riconete y Cortadillo".

A jorro: ant. a remolque.

Pobre ezguízaro: el hombre muy pobre y desvalido.

"La española inglesa".

"Desdichado el sastre que no miente". Sentencia del licenciado Vidriera.

Dijo Doña Estefanía al descuido: pecadora de mí, y qué bien que trato a mi huésped!.

"La fuerza de la sangre".

Una saya de terciopelo negro llovida de botones de oro y perlas.

Mandilejo, mandil: delantal.

Espolillero: el que gana con su espuerta.

Y con todos estos atributos verle enamorado: ¿de quién?, si pensáis?

Jesús, valme!.

Jesús, valme, y cómo se le iban las lágrimas a la vieja! (ori).

Una señora monja, pariente del corregidor, que le mandaba con el pie.

Abrió los ojos de un palmo el huésped, alegre de ver que en parte iba saneando la pérdida de su asno. Tomó el dinero y consoló a Carriazo, diciéndole que él tenía en Toledo personas de tal calidad, que valían mucho con la justicia, especialmente una señora monja, pariente del corregidor, que le mandaba con el pie; y que una lavandera del monasterio de la tal monja tenía una hija que era grandísima amiga de una hermana de un fraile muy familiar y conocido del confesor de la dicha monja: la cual lavandera lavaba la ropa en casa, y como ésta pida a su hija, que si pedirá, que hable a la hermana del fraile que hable a su hermano que hable al confesor, y el confesor a la monja, y la monja al corregidor, fácilmente se conseguía lo que Carrizo deseaba.

Poeta de viejo! (como zapatero de viejo).

"La ilustre Fregona".

Si se admiró o no, a la buena consideración lo dejó.

Quisieron darle una matraca o cantaleta, más aun que enojados, volvieron a hacer la refacción de la música con algunos villancicos.

Si le desengañaba, le daría un manto de seda de los de a cinco en púa.

El viejo es buena púa: astuto, sutil.

Los vizcaínos son gente corta de razones, pero si se pican de una mujer, son largos de bolsa. Los manchegos son gente avalentonada, de los de a Cristo me lleve, y llevan el amor a mojicones.

Su gallardo cuerpo, tan dotado de donaire y garabatos.

Según el viento tal es el tiento.

Dijo que sí y que resí, no una, sino muchas veces, y abrazóle como a su señor y marido.

"La tía fingida".

Cervantes.

J'ai voulu faire l'agréable en France après d'une petite coquette dont le roi ne se souriait pas, et vous savez comme il m'en a pris.
(Y ya sabéis como lo ha tomado, como me ha ido) & (Hamilton).

Le vieux Carling fort était un soir chez elle qui lui montrait a se mettre une bougie toute allumée dans la bouche, et le grand secret était de l'y tenir longtemps par le bout allumé sans qu'elle s'eteignit.
(id.)

Depuis que la cour est en campagne j'ai eu cent occasion de la voir que je n'avais point eu devant.

Vous savez la grâce infinie dont elle est à cheval.

Ces méchants plaisants donc lui faisaient a tout bout de champ (a cada instante) des contes assez éveillés, qui ne laissaient pas de passer a la faveur de quelques vieilles turlupinades, ou de quelques singeries dans le récit qui la faisait rire de tout son coeur.

La Stewart, un peu revenue de sa première surprise, monta sur ses grands chevaux au lieu de se justifier. (Echó por las de Pavía, se insolentó &).

C'eût été dommage qu'elle n'eût pas réussi dans cette negotiation. Aussi n'en fut-elle pas a la peine; car jamais &. (De suerte que no fue trabajo en vano).

La France au contraire, gouvernée par un roi infatigable dans l'application, jeune, vigilant, avide de sa gloire, n'avait qu'a vouloir pour s'agrandir (No necesitaba sino quererlo para engrandecerse).
Hamilton.

Tout cela était accommodé tellement quellement aux temps et aux conjonctures présentes. (Tal cual)

La belle Steward épousa le due de Richmond; l'invincible Jermyn une peque provinciale. (Una bachillera, una habladora). Hamilton

On nous avait fait espérer que les six grandes satrapies militaires seraient dissoutes au fur et à mesure qu'elles viendraient à vaquer.

(A medida que fuesen, conforme fuesen vacando).

Pas plus 'a droite qu'a gauche on n'est pres de s'entendre. Et comme on se sent aise de n'avoir point d'opinion!

Et pour tant, si homme eut jamais le droite de s'en passer, ce fut bien Sainte-Bouve. Il n'avait certes pas durant sa vie caché ses opinions philosophiques.

A quoi bon, derrière un homme qui s'en va, tout cet appareil de deuil et ces simagrées de chagrin?

Simagrées, minauderies: carantoñas, melindres. Faut semblant: demostraciones fingidas.

Retranchons, tout ce que nous pouvons de notre vie et de notre mort a cette décevante saïtresse d'erreur qu'on appelle l'imagination. Decevante: engañosa.

Rués et condamnés, c'est possible savoir par qui et pour quoi. Savoir aussi comment nous acceptons la condamnation, si tant est que le mot soit juste. Pifiados y condenados, puede ser. Sepamos ahora por quien y por que: falta saber por quien &. Sepamos asimismo hasta donde aceptamos la condenación, si por caso el término fuere justo: si sucede que el término sea justo: dando que el término &. Si tant est que le mot soit juste. (Journeaux).

C'est un malheur de n'être point asimée; mais c'est un affront de ne l'être plus.

C'est un mal ou mes amis ne peuvent porter remède.

... Et qu'y pourraient-ils faire? Y qué pudieran hacer allí y en ello?

Il ne peut y avoir que toi dans le monde qui mérites d'être aimé.

Je m'étais bien douté que mon départ fairait du bruit; je ne m'en suis pas mis en peine. Ya pensaba yo que mi partida daría que decir, pero nada me importaba eso.

Lettres persanes.

Il parlait déjà d'un autre siéde et de choses comme fabuleuses; et cela tirait moins a consequence. Y eso tenía menos consecuencia,

importaba menos, producía menos efecto, hacía menos daño etc.

On était alors plus coulant sur de certains endroits qu'aujourd'hui. Se era en ese tiempo más tolerante, se pasaba más fácilmente, se sufrían ciertos puntos o materias, que en el día.

L'espiégle Ariel se joue dans toute cette partie des memoires, et il se plait souvent à embrouiller l'écheveau. El achispado Ariel...gusta de enredar la madeja, el ovillo &. Saint-Beuve, C. de Lundi.

En ce temps-là il n'en allait pas en France comme a présent.- En ese entonces iban las cosas al modo que hoy en Francia.

Qui voulait se faisait chevalier; abbé; qui pouvait; j'entends abbé à benefice.

Le chevalier de Gramont ne fut pas longtemps à démêler les qualités qui le distinguait. No tardó en conocer, penetrar las calidades que le distinguían (A Matta).

Come ils avaient l'humeur libérale et magnifique, ce fut à frais communs qu'ils donnèrent les repas les mieux entendus et les plus delicates qu'on eût encore vus. Le jeu rendait a merveille dans les commencements, et le chevalier rendait en cent façons ce qu'il ne prenait que d'une seule. (El juego dejaba lindamente al principio &)

M. de Gramont.

Yl y a plus de vingt mois que ces cétérans n'ont pas emargé au trésor égyptien: Ils n'ont pas touché leurs appointements.

Il s'en fallait bien que la nature eût encore parlé, lorsque le fer te separa de la nature.- Preciso era que la naturaleza hubiese aun hablado cuando el yerro te separó de la naturaleza. Lettres per.

"Fais-moi pitié de moi-même". Haz que me compadezca de mí mismo.

Les rois de Syrie étaient les plus puissants des successeurs d'Alexandre; car ils possédaient presque tous les états de Darius, a l'Egypte prés. Fuera del Egipto.

Montesquieu. Considerations. &

Il n'y a guere que MG qui puisse s'imaginer que en envoyant, par

huissier, sommation a Charles-Louis Napoleon Bonaparte d'avoir a déguerpir des Tuileries, on en finira avec l'Empire.

L'opposition terrassée, le pouvoir et le peuple sont face à face, nez à nez, poitrine contre poitrine.

Mais il va sans dire que ces fonds restèrent si secrets pour Sainte-Beuve, qu'il n'en aurait jamais eu vent, si la révolution de 48 ne fût venue.

Mais, ce qu'on sait moins, c'est la hardiesse dont ils savent faire usage, le cas échéant, pour échapper aux réclamations ou aux reproches. Cuando llega el caso: le cas péchéant.

Elle n'avait pas fait deux pas, que l'employé l'avait rejointe, et que l'échine (el espinazo) poliment courbée, la bouche en coeur, le sourire sur les lèvres, il l'accompagnait du côté de la sortie en lui disant, de façon a n'être entendu que d'elle: Te plaindre, eh bien, vas-y un peu, et je te flanque une tripotée; essaye de parler au patron! ... Et là, il la salua si gracieusement, si galamment, que, pour chacun, il resta acquis qu'il n'avait jamais été ni plus poli, ni plus empressé. Il resta acquis: quedó por bien averiguado.

Si jamais il devient ministre de l'intérieur, nous en verrons de dures. Malas nos esperan! nous en verrons de dures: jugadas nos ha de hacer, se ha de vengar &. (Journeaux).

Prenez donc la peine de gouverner les hommes pour éprouver tous les jours de semblables avanies. Avanie: afrenta pública.

Car encore passe qu'on m'éclabousse depuis les pieds jusqu'a la tête. Que me embarren &.

Pourquoi donc, sage Esculape? Reprit-il d'un ton goguenard.- Goguenard: railleur, mauvais plaisant. "Les goguenards de basse Bretagne disaient qu'il ne fallait pas baptiser son vin". (Voltaire)

Ne sont-ce pas ceux ou chacun a le droit de dire la vérité, toute la vérité, sans acception de personnes. Sin preferencias, sin distinción de personas.

Laissez-lui finir son conte de fées: je crois entendre un français

qui s'imagine raisonner parce qu'il enfile de paradoxes, et qu'il coud des mots les uns au bout des autres. Il coud: cose, ensarta.

Rascal! en me décochant sur l'épaule un coup de poing à décorner en boeuf. Qu'on est heureux d'avoir de l'esprit; on a toujours quelque bêtise à dire! Avec son air solennel, j'ai vu le moment où se surnois mystifiait un vieux yankee comme moi. Surnois: cazurro, callado, disimulado.

Que d'une honnête serge elle ait son vêtement. (Mol.) Serge: sarga.

C'est un ecclésiastique des plus patelins qu'il y ait dans le séminaire. Patelin: astuto y embelecador.- pateliner, patelineur, patelinage. Ton patelin, air patelin.

Sophiste ehonté. Sinvergüenza, qui ne rougit de rien. Front ehonté. Vous fûtes plus de trois mois que vous n'asiez me regarder sans rougir, sans oser me regarder &. Lettres per.

J'envoie mes lettres à Marseille, d'où il part continuellement des vaisseaux pour Smyrne. (El singular por el plural)

Mais, cher Nassir, je te conjure, fais en sorte que mes femmes ignorent l'état où je suis.

Ils cesseraient bientôt d'être sourds à la voix flatteuse de ce sexe qui se fait entendre aux rochers et remue les choses inanimées.- Lettres per.

Ces ébauches primitives ne peuvent que gagner à un coup de pince habile donné par un ami et par un pays. "Chaque nouvelle génération n'était plus occupée qu'à soigner les précédentes qui ne pouvaient guérir de la vie". C'est-là ce que j'appelle le coup de pince de l'artiste surnois et qui n'en a pas l'air.

Sainte-Beuve

La plupart des professeurs, lorsqu'ils ont le visage et la tournure de l'emploi, reçoivent de leurs élèves le qualificatif de père, ou il entre un peu de tendresse mêlée à beaucoup de gouaillerie. Gouaillerie: raillerie, persiflage.

Ceux qui sont particulièrement étoffés des épaules ou de la taille, s'appellent gros père. L'âge n'y fait rien. La edad no interviene en eso;

no se mira la edad para eso &.

Il y a peut-être chez ces messieurs une sorte de coquetterie à paraître plus mondaine que leur profession ne le comporte; et toute affectation est pédantisme.

On mettait à profit cette bonhomie pour lui faire des malices, dont il ne se doutait pas, ce pauvre cher savant!

A tout qui, à part quelques fougades de travail, était un étudiant aussi paresseux que malin..... Fougades de travail: arranques, ímpetus de trabajo.

Et Edmond lui même, qui pouffait sous cape, attendit son arrêt. Pouffer de rire: éclater de rire. Pouffer sous cape: étouffer de rire..

Ils ont assez d'énergie pour réagir contre la critique, pour s'y arc-bouter en quelque sorte comme sur un ressort qui les relance plus loin. Les enfants veulent beaucoup être loués, et souvent plus de ce qu'ils ne le méritent.

Combien peu reste-t-il d'heures pour le travail personnel? (Cuántas horas quedan.... Cuán pocas horas quedan para el trabajo personal?) Vos passeports? dit-il très peu courtoisement.- On n'est plus en droit d'en exiger, répond l'un des voyageurs.

Ecclesia urbis et orbis. Matar et caput ecclesiarum. Saint Jean de Letran.

Les méchants prétendent que ce choix de la part de la ex-reine d'Espagne ne manque de... toupet.

Ne manquer de touper: d'hardiesse, de front. Se prendre au toupet: aux cheveux. Avoir du toupet: du front, de l'hardiesse. Il lui saeta au toupet: (se le abalanzó del copete; le echó mano al copete).

Il ne trouverait pas de l'eau dans la rivière: l'on dit d'une personne maladroite, qui ne peut trouver les choses les plus faciles.

Rivière de diamants: collar de diamantes.

Voilà pour les grosses pièces. Le fretin se compose d'un plein coffre de vagues &. Fretin: menu poisson.- choses de rebut, de peu de valeur. (Moralla, deshecho)

Chomage: temps que l'on passe sans travailler. On ne paye pas aux ouvriers les jours de chômage. Chômage d'un moulin, d'une usine.

Chômer: ne rien faire faute de travail ou par paresse. C'est dommage de laisser chômer un si bon ouvrier.

Chômer: manque de. N'épargnes pas le bois, vous n'en chômez pas.

Se dit des choses qu'on laisse sans emploi: laisser chômer le moulin. Ces terres chôment: on ne les ensemence pas. = être en ne travaillant pas: chômer une fête, un saint. Il ne faut pas chômer les fêtes d'avance. C'est un saint qu'on ne chome plus: c'est un homme qui a perdu son crédit, son autorité. C'est à sa louange: même sur le trône, une femme doit rester femme. Richard.

J'ai sous les yeux une vieille légende d'armoiries qui est une maxime philosophique: fais bien, et laisse dire.

Peu de va-et-veint entre Paris et Compiègne.

Vendredi soir, un déraillement s'est produit sur la ligne du chemin de fer de Lyon.

Pleines de révélations malignes, d'observations piquantes, de racontars méchants sur les choses et les gens de la cour.

Et Dieu sait les potins qu'on fit à ce sujet dans le monde politique de l'empire d'Autriche! Potins: mélange.

Les journeaux autrichiens battent le rappel des manuscrits disparus, absolument comme les français ont fait pour les bibelots enlevés au cabinet de travail de M. Sainte Beuve.

De la querelle emmaillée de giffles. (Lo que dio ocasión a un pelamesa: Siguióse una mano de cachetes &).

Je vous la donne en cent, je vous la donne en mille: (Apuesto cualquier cosa que no lo adivina: les mando a la vieja &).

Il faut que Paris ait des candidats éclatants, non des bouchetrous. Bouche-trou: homme de rien: (echacantos, hombre inútil, mozo de agua y lana &).

Ces messieurs pallaient de gober le gouvernement et de l'escamoter comme une muscade. Gober: avaler avidement et sans savourer. Gober un oeuf & fam. Escamoter: faire disparaître habilement. Muscade est ici par les petites boules dont se servent les escamoteurs, les prestidigitateurs.

Gober des mouches, du vent: perdre son temps à attendre, à maiser &. Croire sottement: Nous gobons le emnsongs, et rejetons la verité.

Qui ne dit mot, consent. (Quien calla otorga).

On a souvent reproché aux hommes de l'empire d'être trop vieux.

Il était de bonne guerre de reveler l'age des neufs candidats de l'opposition
Victor Hugo, 67 ans &.

Et exprimées avec une éloquence qui, pour être muette, n'en est que plus vive. Lettres Per.

Toute la différence est qu'on parle à l'un et que l'on chante à l'autre.

Où, entre vous et moi, on ne me donne guère de quoi vivre. (de usted a mí, aquí en confianza &).

Quelques fois même si on veut revenir contre son serment, on va au évêque ou au pape, qui donne aussitôt la dispense.

Mais n'est hérétique qui ne veut: il n'y a qu'à partager le different par la moittié, et donner une distinction à ceux qui accusent d'hérésie. (Pero el que no quiere no es ereje).

Quand il jurerait comme un païen qu'il est orthodoxe, on pourrait bien ne pas demeurer d'accord des qualités, et le brûler comme hérétique, il aurait beau donner sa distinction; point de distinction; il serait encendres avant seulement qu'on eut songé à l'écouter.

Lettres Per.

Les autographes pleuvaient comme grêle, au point que nous en sommes encombrés. Nous profitons d'une éclercie momentanée pour en écouler un certain nombre. Eclercie: puede traducirse por descubierto, cuando ha llovido.

Je visitais un jour le beau château fort de la ville de Niort, berceau de mademoiselle d'Aubigné, femme Scarron, épouse morganatique du roi soleil. Epouse morganatique: esposa nocturna, misteriosa, secreta.

Les aphorismes suivants pourraient être signés. Vauvenarguez ou la Rochefoucauld:

"Les pauvres travaillent jusqu'à l'épuisement, les riches s'ennuient: où sont les gene heureux"?

"A l'heurs des révolutions, c'est Paris qui a le mal, et la province qui fait les soupirs".

On a tort de ne pas craindre les lâches; eux seules sont a craindre.

2 Ne livres jamais le secret d'une femme à une autre femme.

Parmi les gens susceptibles, les meilleurs ont encore ce défaut, qu'ils vous pardonnent cent fois par jours des torts qu'on n'a pas eu envers eux.

Il ne faut pas médire des lieux communs; il faut des siècles pour en faire un.

P. J. Stahal

Et quand on songe qu'elle (la parisienne) se donne plus de peine pour gagner l'enfer que pour joindre le ciel! C'est qu'elle n'a pas le souci du lendemain: elle cuille le jour et se confie au hasard: elle croit que c'est la Providence.

Elle vit riche, sauf a mourir pauvre voilà pourquoi elle ne thésaurice pas, et donne si volontiere dans la prodigalité des hommes.

Arsene Moussaye.

Il y porta ces dispositions heureuses qui préviennent favorablement, et qui font qu'on n'a besoin ni d'amis pour être introduit, ni de recommandation pour être agréablement reçu partout.

Car un volontaire ne dort point en repos, s'il n'a essuyé les premiers coups qu'on tire.

Yl y eut de belles actions de par et d'autre au ciége de Trin..

Hamilton.

Va y essaye des fatigues, on souffrit des pertes; mais on ne s'ennuye plus dans l'armée depuis que le chevalier de Gramont y fut.

Hamilton.

Avant de les réduire, il vous faudra manger vos economies. Avez vous un millon a gringnoter? Cringnoter: comer gorjeando, tarareando.

Qui veut nous donner du travail? Nous ne voulons pas rester les bras ballants. Ballant: se dit de tout corps lâche que le vent ou toute autre cause fait balancer.

L'enchère est ouverte:

Une fois, deux fois, trois fois! Adjugé!

Disant cela, il fit un profond salut, et reconduisit ces péronelles avec autant de respect que s'il se fût agi d'un préfet. Peronelle: mujer de poco, tonta y parlanchina.

Joindre a l'honneteté la réputation et la fortune, attacher a la friponnerie l'infamie et la ruine, c'est le secret de la morale et du gouvernement.

Vingt boucants avariés, aux marques de Thomes: boucant: tonneau servant a renfermer certaines marchandises sèches: boucant de sucre, de café &.

Voici la Bourse, dit un jeune homme en entrant tout essoufflé d'avoir couru.

Ami Rumby, dit une voix glapissante. Glapissante, se dit de l'ovoi aigre des petites chiens et des renards. Au lieu de chanter elle glapit. (Ac) chillona, abullada, gañida.

Allons, continua-t-il, la journée est bonne; nous n'avons pas mal aboyé aux conuins.

S'il y a des pays et des peuples que cette destruction amuse, grand bien leur fasse.

Qui a dit cela? demanda Leismy d'un air narquois. Narquois; pillo, astuto, trapacero, tuno. Narquochament: con bellaquería, con picardía.

Lefabvre.

Si quelque chose a flétri la vie et la réputation de nos monarques, c'a été leur entempérance.

Lettres Per.

On voit ces pauvres gens se foullier et prélever un son, deux sous sur leur journée de travail.- Prélever (sacar) sur cinquante gerbes il fallait en prélever cinq pour la dime. (Ac)

On lui bat tiède: se la aplaude con frialdad, ya no se le aplaude como antes, &.

Lefabvre.

Si quelqu'un, disais-je en moi-même, était assez étourdi pour aller devant un de ces défenseurs du poète grec attaquer la réputation de quelque honnête citoyen il ne serait pas mal relevé!

(No le iría muy bien, caro le había de costar, así le fuera &)/

Ce métier, où l'on devrait mourir de faim, ne laisse pas de rendre.

(No de ja de dar, de producir).

La Republique, qui n'est encore proclamée que dans les guinguettes, nous donne déjà un avant-goût de ses discordes. Guinguette: cabaret hors de la ville. Le peuple va boir et danser dans les guinguettes. (Venta, ventorillo).

"Le siècle" et "l'Avenir National" sont regetés sur le troisième plan, parmi les ganaches. Ganache: mâchoire, inferiure du cheval = personne dépourvue de talent, de capacité, à idées surannées. "L'empereur François est un homme bon et religieux, mais une ganache. (Napl)"

Les constitutionnels sont honnis par les girondins. Honnir: couvrir de honte, vilipendier. "Honni soit qui mal y pense". Devise de l'ordre de la jarratière en Angleterre.

Les uns sont alarmés plus que de raison, les autres plus rassurés qu'il ne convient.

Vous répondrés qu'il y aurait eu plutôt duperie que courage, qu'il y aurait eu duperie plutôt que courage a se jeter sur l'épée tendue. Je n'en disconviene pas.

dans

Vous dites, je le sais bien, que, ce cas-la, vous iriez aux Tuilettes crocheter la serrure. (A falsear la puerta, con ganzúa. Crochet: ganzúa.

"J'ai cru entendre des voleurs qui chrochetaient ma porte". Brueys. Crocheteur: ladrón de a ganzúa = hombre grosero. "Il n'appartient qu'aux crocheteurs de battre leurs femmes".

Dans l'était actuel des choses, y a-t-il danger que la licence tue la liberté?

Ce monde, il ne faut pas croire que nous le voyons en beau.

Donner à courre à quelquan: obligarle a caminar mucho, hacer que ande de aquí para allí sin descanso.

Si les grands seigneurs continuent leurs fredaines, il n'y aura plus de grands seigneurs de ce côté-ci comme de l'autre côté de la Manche. Fredaine: folie de jeunesse, trait de libertinage. (Calaverada, muchachada).

Mais les eréanciers n'ont pas perdu pour attendre. (Nada han perdido

por haber esperado).

"Le salut d'un peuple git dans le respect de ses lois, et mon opinion a cet égard va jusqu'au scrupule judaïque..." Reratry.

Bientôt la question du serment, soulevée incidemment, amène un erage. (Indidemment: incidentalmente, de paso).

A bon entendeur, salut! (Al buen entendedor &)

M. Ladru-Rollin a fait acte de bon sens et de clair voyance. (Ha manifestado, ha dejado conocer su penetración &).

Talent plus que noblesse oblige. Je dirais, vertu plus que richesse oblige.

Paris n'a aucune raison de recueillir les épaves des naufrages départementaux. Epaves: bienes mostrencos, sin dueño conodio: cosas desviadas, perdidas de su dueño. Productos naturales que el mar echa a sus orillas. Epavé: advenedizo, extranjero, forastero, sin que se sepa de donde ha venido.

Notre époque n'est pas aux calembredaines, aux fantaisies, aux petits racontars. Calembredaine: bourdé: mensonge débité par plaisanterie: (Bola, pilonera, jácara, pajarotada, embuste).

Revenez à votre genre, jeune plumitif, et déridez-nous de votre mieux. D'ailleurs, vous ne vous entendez pas à écrire pour de bon, et vous nous ennuyez, quand vous sortez de votre quadre badin.

"Vous pouvez être tranquille; il y a longtemps que vous avez passé l'âge ou l'on meure", disait un de ses amis au musicien. Auber.

Souvent il préfère un homme qui le déshabille, ou qui lui donne la serviette lorsqu'il se met à table, à un autre qui lui prend des villes et lui gagne des batailles. (Voir ce tour: lui gagne, lui prend, pour-gagne pour lui, prend pour son profit &).

C'est une grande question parmi les hommes de savoir s'il est plus avantageux d'oter la liberté aux femmes que de la leur laisser.

Lettres per.

On se résigne, et si l'on meurt, au moins meurt-on sans se plaindre.

Il n'y a que le bout du nez qui ait porté. (que haya sufrido el golpe).

Mécontent de moi-même, je dormis d'un sommeil agité; aussi quand

je m'éveillai, faisait-il encore nuit.

Le nomme qui voudra: je suis médecin, je ne me dérange jamais pour rien.

Terrible Docteur: me dit-il avec vos éternelles plaisanteries vous me donne la chair de poule. (Vous me faites frissonner) Lefeb.

Les généraux, tour a tour régalés, admirèrent leur magnificence, et voulurent mal a leurs officiers de ce qu'ils n'étaient pas si bien servis.

Voilà, dit le chevalier, un réveil assez gai et assez bouffon; et à qui on as-tu donc? ou si c'est aux anges que tu ris? Y con quién las has? te ríes acaso con los ángeles?

Pauvre esprit, dit le chevalier en haussant les épaules, te voilà d'abord sur le côté; te voilà dans la consternation et l'humilité, pour quelques mauvais propos que le maître d'hôtel t'aura tenue comme à moi.

(Alma infeliz! hété ahí echado de lado, zozobrado. Metáfora tomada del naufragio.) Quoi! après la figure que nous avons faite, a la barbe des grands et des étrangers de l'armés, quitter la partie comme des sots, et plier bagage comme des croquants? Croquant: homme sans cosistence; gueux, misérable. "Et là-dessus, passe un certain croquant qui marchait les pieds nus." Y en esto, &. Lefeb.

Tu n'as pas des sentiments?

-Et où est l'argent? Car mes gens se donnent au diable qu'il n'y a pas dix écus dans la maison: et je crois que les tiens ne t'en gardent guere d'avantage.

Amusement qui t'occupait volontiers en prospérité.

Je conviens de tout cela, dit le chevalier: mais je vais te faire convenir que tu n'es qu'une posille mouillée dans cette occasion. (Manta mojada, nene, para nada).

Voici, dit matta, qui sent bien le roman, hors qu'il faudrait que ce fut ton écuyer qui me contat ton histoire.... - C'est l'ordre, dit le chevalierm cependant. (Esto huele a romance, dijo Matta; no falta sino que tu escudero sea quien me recite tu historia).

Je ne sais peut-être pas qu'il n'a tenu qu'a mon pere d'être file

d'Henri IV! Le roi voulait à toute force le reconnaître, et jamais ce traître d'homme n'y voulut consentir. Vois un peu ce que ce seraint que les Gramont sans ce beau tavers! Tu as beau rire, c'est l'évangile. Mais venons à notre fait.

J'avais tellement le jeu dans la tête, que le précepteur et les régents pardaient leur latin en ne le voulant apprendre.

Je sortis du college à peu pres comme j'y étais entré. On trouva que j'en savais encore de reste pour l'abbaye que mon frère avait demandée pour moi. ("Que j'en savais encore de reste", que sabía yo de sobra para...)

Mon frère, m'ayant rendu quelque temps auprès de lui pour me desourdir (para despercudirse, desengrasarse &).

Quand mon frère m'eut ramené chez-lui: Or ça, notre petit cadet, me dit-il, cela c'est passé à merveille, et votre ajustement, mi-partie de Rome et d'épée, a fort réjoui la Cour. (Oiga, chico, me dijo, la cosa no podía haberse hecho mejor, y vuestro empaquetamiento, entre clerical y militar, ha divertido en extremo a la Corte). Mais ce n'est pas tout; il faut opter. Voyez donc si, en vous tennant a l'Eglise. (Ateniéndoos a la iglesia, quedándoos a la iglesia), vous voulez posséder de grands biens et de ne rien faire; ou avec une petite légitime, vous faire casser bras et jambes, pour être le fructue belli: d'une cour insensible, et parvenir, sur la fin de vos jours, la dignité de maréchal de camp avec un oeil de verre et une jambe de bois.

Les remontrances et l'autorité de mon frère furent inutiles pour m'en détourner. (Para disuadirme, para desviarme de mi resolución &).

Tu sais que je suis l'homme le plus adroit de France; ainsi j'eue bientôt appris tout ce qu'on y montre. (Todo lo que allí se enseña).

Mem, de Gram.

Ce fût aussi à cause de ce même prophete que Dieu ne voulut pas qu'aucun enfant fût conçu que la femme ne cesât d'être immonde, et que l'homme ne fût livré à la circoncision.

....Lucifer fût geté au fond de la mer (lorsque Mahomet vint au monde); et

ce ne fût qu'après avoir nagé quarente jours qu'il sortit de l'abîme, et s'enfut sur le mont Cabès, d'où, avec une voix terrible, il appela les anges.

Que pouvait faire davantage le ciel pour autorizar sa mission divine, à moins de renverser la nature, et de faire périr les hommes mêmes qu'il voulait convaincre?

Nous sommes si aveugles, que nous ne savons quand nous devons nous affliger ou quand nous devons nous rejouir; nous n'avons presque jamais que de fausses tristesses au de fausses joies.

Quand je vois le Mogol, qui toutes les années va sottement se mettre dans une balance et se faire peser comme un boeuf; quand je vois ces peuples se réjouir de ce que ce prince est devenu plus matériel, c'est à dire, moins capable de les gouverner, j'ai pitié, Ibben, de l'extravagance humaine.

Mais je n'ai pu jusqu'ici le porter à souffrir qu'on le consacât à cet emploi. (No he podido hasta aquí persuadirle que sufra el que se le consagra). Comme je vois qu'au bout du compte d'est con avantage, je voulus l'autre jour user à son égard d'un peu de rigueur; et de concert avec l'intendant de les jardins, j'ordonnai que, malgré lui, on lui mit en état de te rendre les services qui flatent le plus ton coeur.

Lettres per.

Le grand-veneur fait les choses d'une manière assez chiche. Chiche: économique, mezquino, egoísta. Être chiche de ses paroles; parler peu: de ses pas: ne pas aimer à faire des démarches pour les autres. "Le chiche épargne trop absolument; le mesquin ne dépense pas assez, en égard à sa fortune, à sa condition".

Cette majoration produirait chaque année deux millions de bénéfices. (Este aumento, esta alzada &).

"Le progres de l'oïse" affirme qu'il cherche à cacher son indentité. (Que procura ocultar su verdadero nombre, su condición. &)

Propriété sise dans la gallicie 2(sita, situada). Feb.

Huit ans à se morfondre! (Ocho años de espera!) Se morfondre: con sumirse, secarse de tanto esperar. "Il ne faut pas se morfondre et s'

appesantir sur son ouvrage" (Volt : helarse de frío: "Il laissa le créancier se morfondre à la porte". Boil. "Le vent vous morfondra". "Pour se sauver de la pluie entre un passant morfondu". La Fon.

"Vous avez lu cette lettre: ne l'avez vous pas trouvée navrante? Navrer: affliger extrêmement. Mon tendre coeur fut navré de tristesse. Vol.

Il n'est file de bonne mère qui, vers dix-huits ans, à l'âge où l'on commence à arranger son avenir, ne se dirige doucement &.

Appointé en fin? mais de combien? Asolado al fin? pero con qué renta?

Le compte se monte à huit francs, es l'on vous traite de pingre. Si vous disputez. Pingre: homme de mauvais mine; homme d'une avarice sordide.

Il n'y a pas d'ardeur sans avoine, et c'est l'avoine qui manque à son batelier. Ratelier: el comedero del caballo en la pesebrera = astillero, lugar donde se depositan las armas.

Vraiment! si certain que cela? Vous n'avez donc jamais vu de fonctionnaires degommés? Dégommer: quelqu'un; le destituteur d'un emploi, d'un poste. Vraiment! si certain que cela? De veras? Ciertó es eso? Ciertó debe de ser?

Subir des amendes, et en même temps des rebuffades... Rebuffades: so-fión, sobarbada, mala acogida.

De ne jamais s'échapper par un périlleux à-gauche. (De no tirar, no echar jamás por un peligroso atajo.

L'espérance! l'esperance! il n'y a que cela qui vaut qu'on vive. Sólo ella, ella sólo vale la pena de que se viva).

Mangez, s'il le faut, de la vache enragée, mais restez maîtres de vous et de votre destinez. (Como si dijera: Comeos las manos (de pura pobreza), o, comed perro, pero &

Francisque Sarcey.

Des cheveux très noirs, ébouriffés, très épais. (pelo revuelto, desordenado) = Qui a les cheveux en désordre. Entra un homme ébouriffé. Ebbouriffer: mettre les cheveux en désordre = surprendre fort, rendre interdit. "L'enfant ébouriffé de s'entendre saluer roi; recula jusque dans les jambes du baron de Damas". Chat. "Vous avez l'air tout ébouriffé &".

De l'humour et de l'entrain, une nature primesautierre ardente, essentiellement artistique. (Mal humor y loca alegría, índole resuelta, esencialmente

artística"). Adorant les flâneries, si familières à l'artiste et à l'observateur. Flâneries: (gandulerías. Flâner: grandulear, azotar las calles. Flâneur: callejero o, corretiendas, Mais, quand il a une comédie en tête, rien ne l'arrête.

Je n'ai pas à énumérer ici les pièces applaudies des auteurs de "Frou-foru". On sait que "la belle Hélène" est traduite en turc et en moldave, et que toutes les cours de l'Europe ont fredonné la "Grande Duchesse", cette incomparable cascade qu'on pourrait appeler la pièce des rois. Où se rappelle, en effet, que tous les monarques en tournée d'exposition universelle, prenaient à peine le temps de se donner un coup de peigne, pour accourir aux variétés. Le roi de Brusse y vint, et M. de Bismark aussi; le sultan y rit tellement, qu'il en fut deux jours malade, et l'on rapporte qu'en montant en wagon le czar chantonnait:

"Et la plus belle pour me plaire &".

Ce secrétaire était un grand diable affublé d'une robe à ramages, d'un bonnet pointu et d'un sabre recourbé.

Mais je ne veux pas être en reste avec votre souveraine. (No quiero ser para menos, no quiero quedar atrás, no quiero quedarle nada a dèber &).

Omnia serviliter pro dominatione, disait déjà Tacite.

Si vous croyez à tous ces sornettes, vous êtes des niais. Sornettes: discours frivoles. "La rime quelquesfois couble bien de sornettes".

J.B.R. Sornette: (fruslería, chilindrina, patarata).

La rentrée de l'ex-ministre aux affaires est plus que jamais renvoyée aux calendes grecques. (Como si en castellano se dijera: para cuando vengan los nazarenos).

Ce train a subi un retard d'une heure, parce que l'essieu d'un wagon, mal graissé, avait brulé en route. (Porque el eje de uno de los coches, mal enaceitado, ardió en el camino.

...Et dire ce que nous savons pertinemment: (avec jugement, avec justesse) (conducentemente, a propósito).

Le 10 novembre est une date célèbre dans l'histoire des cultes: en 790 à ce jour, naissait Mahomet, et en 1483 Luther venait au monde également

le 10 novembre.

"Les bureaux du quai d'Orsay savent s'il s'est fait tirer l'oreille".
Sa faire tirer l'oreille: avoir de la peine à consentir a quelque chose.

Pendre a l'oreille: menacer: Je vois quelque chose d'affreux qui vous
pend a l'oreille. Victor Hugo.

Échauffer les oreilles: mettre en colère par quelque discussion.
Retiretoi, te dis-je, et ne m'échauffe pas les oreilles". Mol.

Secouer les oreilles: ne pas tenir compte d'une chose, s'en moquer.

Ouvrir l'oreille: écouter une proposition qui flatte.

Avoir l'oreille de quelqu'un: être en faveur auprès de lui. "J'approchais
par degrés de l'oreille des rois". (Rac.)

"Jusques au bonjour il dit tout a l'oreille". (Mol.)

Il devait quitter Paris hier matin, mais les malles manquaient de serrures.
Que cela! (Vaya! por supuesto!).

Or il y avait là des treillages en baquettes dorées, tapissant les murs
de lierres et de feuilles de vignes vierges aux teintes jaunies par les
derniers feux... Treillage: enrejado, enverjado, encañado.

Il a pris sur lui d'évaluer... (Ha tomado sobre sí el evaluar, ha hecho
suyo &).

J'accuserais le général de calnmie, je demanderais une expertise.
(Visita, reconocimiento de peritos).

Bien d'autres encore, dont nous parlerons en temps et lieu. (A su
debido tiempo). (Gaulois).

"Parce que c'est peut-être le gascon sérieux et rebarbatif qu'on verra
jamais au point où il est" Rebarbatif: qui a les manières dures et repousan-
tes. "Est-ce que ton maitre sera plus rebarbatif que moi". (La F. = Rude
et repoussant. Visage rebarbatif, mine rebarfatif. (Rudo, avinagrado, áspero
de genio).

Il répondit de ma conduite sur la bienséance et la morale, et promit
à ma mère qu'il rendrait bon compte de ma personne dans les gangers de la
guerre. J'espère qu'il tiendra mieux sa parole à l'égard de ce dernier

article, qu'il n'a fait sur les autres".

"Dès la seconde poste nous prîmes querelle"; nous brouillâmes.

Vieux faquin, lui dis-je, est-ce a toi cet argent, ou si on te l'a donné pour moi?

Il fallut fouetter son cheval moi-même, tant il allait pesement. Et se retournant de temps en temps: Monsieur le chevalier, me disait-il, ce n'est pas comme cela que Madame l'entend.

Hamilton,

Des erreurs, eh! parbleu, tout le monde en laisse échapper, et lui plus que d'autres; car il est obligé de traiter tous les sujets a l'heure ou ils se présentent, et de les discuter au pied levé. Qu'il doive porter dans l'exercice de cette profession delicate une certaine circonspection, cela est évident; qu'il doive faire tout ce que lui est possible pour éviter les méprises et se garer des mystifications, nul n'y contredit.

Son devoir est d'ouvrir des joues sur les questions, et d'enviter le publique a mettre son oeil autron.

Leonide Lebalnc est tombée brusquement malade et le chevalier de Maison-Rouge, rengainant son dévouement, s'est retiré dans les coulisses.

La dictée lui était insupportable, et l'analyse logique lui portait, là, franchement sur les nerfs. (Y el análisis lógico, vamos, hablemos claro, le hacía vibrar los nervios).

Je vais faire un article a l'intention des pauvres bêtes, et je vous jure qu'avant une heure elles auront du foin à mâchoire, que veux-tu. Intention: esprit dont une chose est faite. (Voy a escribir un artículo encaminado a favorecer a los animales, en favor de &). Esprit dans lequel une chose est faite. Faire une chose a l'intention de quelqu'un: = pour lui faire plaisir = "Le roi a fait voir son intention: sa volonté.

Le train s'arrête, et ma voisine, surgissant de sa place comme un diable à surprise, saute à terre et disparaît.

Mais son coût est élevé. (Su costo, su precio).

Gaulois.

Quand on veut faire fortune, on enferme sa conscience a double verrou

la veille de l'élection, est on ne l'en tire pas toujours le lendemain. En France, chacun sait ca.

Pas de plaisanterie qu'il ne reçût et ne renvoyât de première volée.

Une fois touché par lui, on n'y revenait guère.

Volée: vol d'un oiseau. Prendre sa volée. La F. Bande d'oiseaux: "De noirs oiseaux de nuit qui s'en vont par volées. Victor Hugo.

Réunion de gens: une volée de collegiens.

Qualité, rang, mérite: C'est de la première volée.

Décharge de plusieurs pièces qu'on tire en même temps: volée de canons. Une volée de coups de bâton.

Sonner a toute volée (las cloches).

A la volée: très promptement, en profitant du moment favorable. "Laissez les pensées à la volée".

Inconsidérément: Dire quelque chose à la volée.

Semer à la volée: en jetant les semences par poignées sur la terre.

Qu'il aille en enfer, lui et toute sa séquelle: (él y toda su pandilla, su parentela).

Joseph s'ecria l'impérieuse Junon, on insulte votre femme, on vous outrage, et vous restez-là comme une souche? Souche: base du trone d'un arbre accompagnée de mes racines = C'est une souche, une souche, une vraie souche: un être stupide et sans activité = Personnage du quel descend une race, une famille ; Souche de cheminée: partie qui sort du toit et qui s'élève audessus de comble.

Comble: sommet d'un édifice, charpente couronnant un édifice. "Monter sur le comble, être logé sous le comble".

Le comble des honneurs. Le couvreur se glorifie d'avoir monté sur les hauts combles. (Labr.).

Etre au comble de ses vœux.

"Manger de la merluche toute notre vie, pour manger le poisson frais après la mort". (Sev.) Merluche: poisson qu'on sale et qu'on sèche, comme on fait des morues = "Manger de la merluche: se mortifier, endurer le mal. (Merluza)

C'est n'est pas ce qu'on nous enseigne en ochaire. (No es esto lo que se nos dice en el pùlpito).

"C'est là que vous verrez le trio fustigé de la belle façon".

Que faites-vous donc, quand vous êtes lâchement insulté par un folliculaire?
Folliculaire: celui qui rédige un journal périodique. (Se prend en main)

"Ne pardonnons pas à ces folliculaires. (Volt.)

N'ayons pas la déraison de raisonner avec l'autorité &.

Justinien ne put équiper contre les vandales que cinquante vaisseaux; et quand Bélisaire débarqua, il n'avait que cinq aille soldats. C'était une entreprise bien hardie; et Leon, qui avait autrefois envoyé contre eux une flette composée de tous les vaisseaux de l'orient, sur laquelle il avait cent mille hommes, n'avait pas conquis l'Afrique, et avait pensé perdre l'empire. (Y por poco pierde el imperio; y se escapó de perder el imperio; y en poco estuvo que no perdiese el imperio; y estuvo en un tris de perder el imperio &)"

"Ces grandes flotes, non plus que les grandes armées de terre, n'ont guere jamais réussi".

L'ambition était encore irritée dans ce temps-là par une étrange manie, n'y ayant guere d'homme considérable qui n'eut pardevers lui quelque predication qui lui promettait l'empire.

Pardevers: loc. prep.: en posesion de.

Mont. De la grandeur de Nom.

Voilà don le respect, me dis-je a part moi, que les ministres et les épouses du seigneur ont pour le sacrement de l'Eucharistie?

Le chancine était un homme de augrente ans, aux traits expressifs et extremement mobiles. S'il n'était pas jésuite, il était bien digne de la devenir.

La Sainte Ecriture dit que se plaire dans la solitude il faut être Dieu on bête: "Quis solitudine delectatur aut Deus aut fera est".

Le rest du costume se composait d'un petit scapulaire descendant des épaules, d'un tablier et d'un fichu de mousseline blanche. Fichu:

espèce de mouchoir terminé en pointe que les femmes metent sur le cou. (pañoleta) Fichu, e: impertinent, mauvais (ter. bas.).

"C'étaient la Bible, le Manuel d' Epictete et les Confessions de Saint Augustin".

Au mois d'Août 1846, je n'avais pas encore atteint l'âge exigé pour prandre la véture. Vetur: toma del hábito, monjío.

Mais l'emotion qui s'empara de moi, les souvenirs amers qui se réveillèrent dans mon coeur, firent une telle impression sur mes nerfs, qu'a partir de ce moment je divorçai avec le piano, et ne touchai plus que l'orgue de l'église.

Un pretre vetu d'un surplis richement brodé lui présenta un bassin d'argent et des ciseaux avec lesquels il me coupa in petite mèche de cheveux. (Sobrepelliz).

On me mena dans un coin a l'ecart, et les soeurs me dépouillerent à la hâte de mes habits de gala, et meme de mes brodequins. Brodequins: espèce de chaussure antique qui couvre le pied et une partie de la jambe.

Chausser le brodequin: composer une comédie, jouer la comédie.

La foi me récondortait. Pour inspirer la foi à qui ne l'a point, rendez-le malheureux. (Belle pensée d'Henriette Caracciolo)

Chez paoline, c'était je ne sais quel besoin de detester quelqu'un.

Diz-huit cents ducats m'étaient nécessaires pour la dot, et sept cents pour les frais, sur lesquels le confesseur en prélevait quatre vingt et les soeurs autant.

"Un soir je me coisai dans le dortoir avec la ~~con~~verse des deux soeurs, et elle sut l'audace de m'accoster".

Convers, e. Employé des oeuvres serviles d'un couvent. "Ils interrogent toutes les religieuses, meme les converses". (Racine)

Un de mes parents fut prié d'homologuer en ma faveur un acte de mille ducats.

Homologuer: cōnfirmar par autorité de justice un acte fait entre particuliers.

Le cardinal, se tournant vers moi, m'évoqua trois fois par l'apostrophe

suivante: "Surge, quae dormis, et exsurge a mortuis, et illuminabit te Christus!" O toi qui dors du sommeil de la sort, réveille-toi, Dieu t'illuminera!

Une autre phrase latine, non moins mystique que la précédente, frappa mon oreille: "Ut vivant mortui, et moriantur vivientes". La langue morte de Latium donne le nom de mort à la vie sociale; la langue de Dante et de l'Italie régénérée donne, au contraire, le nom de mort à l'inactivité monastique.

Venez, écrit Saint Mattieu, venez vous tous qui êtes les bénis de mon père: j'ai eu faim, et vous m'avez donné à manger; j'ai eu soif et vous m'avez donné à boire; j'étais sans asile, et vous m'avez recueilli; j'étais nu, et vous m'avez vetu; j'étais malade, et vous m'avez soigné; j'étais en prison, et vous m'avez visité. Alors les justes lui diront: seigneur, quand donc en vous voyant affamé vous avons-nous rassasié? Et le seigneur leur répondra: En vérité je vous le dis, chaque fois que vous l'aurez fait à un de vos frères, vous l'avez fait à moi-même.

Memoires de la mère Caracciolo.

Son tempérament, l'inclination de son esprit le portait à la critique acerbe et à la morsure jusqu'au sang.

Il est sorti de la foule parce qu'il avait de l'avance sur les plus intrepids.

^Aavance: espace de chemin parcouru avant un autre. J'ai de l'avance sur lui. Prendre l'avance: partir en avant. Ce qui est préparé ou fait pour un ouvrage; "Je me trouve avoir une grande avance".

Faire les avances: "Je ne lui fis ni déclaration ni avance. Labruyères.

User de contrainte, employer la contrainte. "La contrainte et l'amour ne vont pas mal ensemble, et le plaisir ne se domme pas". J.J. Etat de celui qui est contraint: dure contrainte, contrainte extrême.

"La soumission sera sans murmure, parce qu'elle sera sans contrainte".

(Mass.) La contrainte morale. Retenue imposée par le respect: la contrainte qu'inspirent les bienséances. "La prudence et la discrétion tiennent toujours en contrainte l'amour de la vérité". Bossuet = gêne,

obstacle: La contrainte de la rime, de la mesure.

Croyez-vous, qu'on l'expulsera comme Manuel? (Como a Manuel)

Moi, je ne me fourre pas dans ces bagarres. Bagarre: encombrement causé par un embarras de voiture ou par une querelle. Se tirer, se sauver de la bagarre.

Il y a deux actes merveilleux: les deux derniers arrachent des larmes aux ouvreuses les plus coriaces. Coriace: coriáceo: duro, semejante al cuero, Met. avaro, tacaño.

Le fait est que le peuple est un maître dur à servir. Leur en a-t-on dit aux favoris d'autrefois, aux Simon, aux Baucel!

Stupide anachronisme, plate copie, imitation bouffonne innoble plagiat, sottise contrefaçon, misérable calque, dégoutant poncif il y a dans ce parti tout ce qui fait douter de la raison humaine, tout ce qui fait lever le coeur. Poncif: dessin piqué sur le quel on passe l'éponge. Par. ext. routine &.

Sur ce chiffre de cent cinquante quinze sont parvenue a faufiler., leurs noms dans les journeaux avec quelque bribes de bons discours. Faufiler: (hilvanar) Se faufiler: s'insinuer adroitement: "Je me faufilai avec les principaux seigneurs".

"Le journal ami chiffonne comme il peut dans les balayures démocratiques".

Le citoyen Falcet ayant demandé à un candidat s'il était prêt à signer un appel aux armes, s'est vu brusquement balafrer en plein visage de l'épithète d'ageant provocateur. Balafrer: (señalarle a uno cortándole la cara, cruzándole con una cuchillada). (Balafre: cuchillada, corte, chirlo.) "Guise le balafré fut assassiné par ordre d'Henri III".

Les badauds, ces excellents badauds, ces éternels badauds, installés de droit chez nous... Badaud, se dit d'une personne desœuvrée qui regarde niaisement tout ce qui lui semble curieux ou nouveau. (Pazguato, bodoque, papanatas).

"Mais ce groupe sans aveu et sans consistance..." Homme sans aveu: vagabond sans feu ni lieu.

"Henri Rochefort, homme de lettres, d'un talent aiguisé, haut en

gout et pourtant distingué"...

Felle est, à peu de chose près, l'aimable manière dans les trois cents démocrates qui ont le cocasse aplomb...Cocas triv.: plaisant, ridicule, ririsble.

Rompre son ban: revenir aux lieux d'où l'on avait été exilé.

Mettre au ban de l'Empire: procrire et déclarer déchu de ses libres droits et dignités.

Ban: madement public, proclamation solennelle. Ban de vendange: proclamation du jour où elle s'ouvrira. Ban de mariage: (proclamas monitorias).

Battre un ban: publier à son de trompe et de tambour. (Bande) = Convocation des vassaux qui faisait le suzerain féodal en cas de guerre.

Conspuer: honnir publiquement. "Il fut conspué partout où on le rencontre". "La fortune réduit souvent les grands de la terre à implorer le secours de cette populace qu'ils conspuaient".

Il est bien averé que le citoyen Rochefort n'est pas pris au sérieux.

Cochinat, le sévère Cochinat, jouie d'une chevalier bien autrement crépue, et ganesco est de beaucoup plus blafard que Rochefort. Blafard; d'un blanc terne, en parlant des coulennrs, de la lumière. Homme blafard, teint blafard. La blafard CYNTHIE.

.... pour raconnaitre combien l'idole serrait le creux

Le domestique était placé en vedette sur l'escalier. A neuf heures, il jette le cri d'alarme, j'allais dire d'éveil.

J'ai vu le moment où l'on allait demander de chanter ce demodé chant des Girondins. Demodé: desusado, antiguo.

"Figaro"

Il n'y a pas jusqu'aux plus vils artisans qui ne disputent sur l'excellence de l'art qu'ils ont choisi.

Les hommes ressemblent tous, plus ou moine, à cette femme de la province d'Erivan, qui, ayant reçu quelque grâce d'un de nos monaques, lui souhaita mille fois, dans les bénédictions qu'elle lui donne, que le ciel le fit gouverneur d'Erivan.

Un parasol en forme de dais le couvrait de l'ardeur du soleil.

J'ai lu dans une relation qu'un vaisseau français ayant relâché à la côte de Guinée, quelques hommes de l'équipage voulurent aller à terre acheter des moutons. On les mène au roi, qui rendait justice à ses sujets sous un arbre. Il était sur son trône, c'est-à-dire sur un monceau de bois, aussi fier que s'il eût été assis sur celui du grand Mogol. Il avait trois ou quatre gardes avec des piques de bois; un parasol en forme de dais le couvrait de l'ardeur du soleil. Tous ses ornements et ceux de la femme consistaient en leur peau noire et quelques vagues. Ce prince, plus vain encore que misérable, demanda à ces étrangers si on parlait beaucoup de lui en France. Il croyait que son nom devait être porté d'un pôle à l'autre; et, à la différence de ce conquérant de qui on a dit qu'il avait fait taire toute la terre, il croyait, lui, qu'il devait faire parler tout l'univers.

Quand le Khan de Tartarie a diné, un héraut crie que tous les princes de la terre peuvent aller dîner, si bon leur semble; et ce barbare, qui ne mange que du lait, qui n'a pas de maison, qui ne vit que de brigandage, regarde tous les rois du monde comme ses esclaves, et les insulte régulièrement deux fois par jour.

... Et il avait pour ce jour-là renoncé aux sages précautions avec lesquelles il avait coutume de déguiser le délabrement de son équipage.

Je veux qu'il m'en donne la préférence.

Des que je pus habillé, ou peu s'en fallait, mon homme me fit précipitamment descendre. (vestido, o casi vestido &).

Je trouvais en lui une complication singulière de richesse et de pauvreté; aussi je ne savais que croire. Mais en fin je rompis le silence, et le tirant à part, je lui dis.

Nous grimpons à son cinquième étage, et, par une échelle, nous nous guidons à un sixième, qui était un cabinet ouvert aux quatre vents, dans lequel il n'y avait que deux ou trois douzaines de bassins de terre remplis de diverse liqueurs.

J'ai vu que le grand jour était arrivé qui devait me rendre plus riche qu'homme qui soit sur la terre.

Ce secret, que Nicolas Flamel trouva, et que Raimon Lulle et un million

d'autres cherchèrent toujours, est venu jusques à moi, et je me trouve aujourd'hui un heureux adpte. Fasse le ciel que je ne me serve de tant de trésors qu'il m'a communiqués, que pour sa gloire.

Lettres per.

Je ne considère point s'il a tort ou raison: j'aurais mauvaise grâce à donner mon avis sur ce dissentiment, moi qui n'appartiens ni a l'une ni a l'autre de ces écoles.

La foi demeure stérile sans l'ardeur de l'âme, ou si l'on veut, sans le tempérament, ce sang chaud et toujours en mouvement qui pousse aux résolutions viriles.

Ce sont les hommes passionnés, ce son les Saint Paul qui trainent les foules derière eux et changent les croyances: violenti rapiunt illud, dit l'écriture.

Mais, enfin, elle n'était pas née encore cette gigantesque pieuvre aux sille succirs, l'administration.

Voyez vous au pere Hyacinthe ouvrant au troupeau qui l'aurait suivi, une église &.

Elle à été sans cesse déchirée de aciccions doulouereuses. Le père Hyacinthe &.

Nous indiquons ci-après les légères modifications apportées. Ci-après: (en seguida, a continuación).

Il avait promis un jeune peon de la plus belle venue. Vennue: la venue du Messie = Action de pousser, croissance, taille: arbre d'une belle venue = Homme tout d'une venue: très-grand et mal fait.

Les irréconciliables, les insermentés, les avancés, les faisandés. Faisander, se: acquérir le fumet du faisan. Laisser faiesander des perdrix. Fumet: vapeur qui s'exhale de certains vins, certaines viandes: le fumet d'une perdrix; un fumet délicieux. = Emanation qui se dégage du corps des animeaux, et qui persiste longtemps dans les lieux dont ils se sont approchés.

Le kedive a fait venir pour son compte un grand nombre de marchandises qu'on débite, pour son compte également, au prix de revient. (A lo que

cuestan, a su precio primero &).

Les yeux hagards s'attachaient sur sa mère avec terreur. Hagard: rude farouche, éffaré. Oeil hagard: Espantado, huraño, hosco, rudo. Faucon hagard: -pris hors du mie.

Les heures se succéderent, lourdes, mornes, interminables, désespérantes.

Car, en résumé, si on éprouve une certaine irritation nerveuse à écouter M. Ledru Rollin déblatérer contre le systeme représentatif... Déblatérer: parler longtemps et violemment contre quelqu'un. (Desacreditar, denigrar).

Les députés signataires du manifeste devaient considérer comme inutile de se défendre d'avoir peu ou prou papillonné avec le mandat impératif. Prou: assez beaucoup. Peu ou prou: prou de pardons il avait rapporté, de vertu peu. (L. Fon. bon prou vous fasse: Fam et vieux.

Cette fameuse parole de défunte. S. Exc. Troplong: La république est virtuellement contenu dans l'empire.

Papillonner: voltiger d'objets en objets sans s'arrêter à aucun.

Les rapports si amicaux naguere, se sont relâchés depuis quelque temps.

John Brown, dont le nom après avoir été le cri favori des gacroches anglais...

C'est la valette qui va jubiler de cette petite déconvenu de duc, qu'il déteste au fond de l'âme, et voilà pour quoi. Déconvenue: désagrément provenant d'une surprise, d'une espérance trompée. (Percance, chasco, petardo).

"Marie Antoinette à la conciergerie", par Campardon.

Les "Memoires d'huet", valet de chambre de Louis XVI.

"Louis XVII au Temple", par la duchesse d'Angoulême.

"Memoires secrets et universels des malheurs et de la mort de la reine de France" par Lafond d'Ausoune.

L'imagination entre pour une part énorme dans sa maladie.

Et voyez si je suis bon prince de leur avoir fourni occasion de lutter contre moi. (Seinonin).

J'accepte de bon coeur tous les coups de boutoir que l'on m'envois

à propos de ma candidature. Coup de boutoir: attaque de soudaine, trait blaisant, trait d'humeur, épigrame &. Boutoir: hocico del jabalí: groin de sanglier.
= (pujavante)

Il n'a pu formuler aucun programme; il a déclaré lui-même n'entendre goutte aux questions politiques et sociales.

Brave, généreux, chevaleresque même; mais pour la politique, néant.

L'ignorance n'est pas chez nous, à la chambre des députés, un vice absolument redhibitoire. Cas, vice redhibitoire: action redhibitoire: (Redhibición, recisión, anulación).

Le temps est passé des niches au pouvoir. Niche fig. malice, espieglerie faite à quelqu'un. "Que l'on mette au bout du monde des auteurs, deux femmes ou deux dévots, il y en aura un qui faire quelque niche à l'auche". (Voltaire).

Nichés: tous les petits oiseaux d'une même couvée qui sont encore dans le nid: la mère et sa nichée. Niché de souris, de serpents. Je me suis trouvée être l'institutrice d'une nichée de rois et de reines. fam. Mme. Campan. En parlant de plusieurs personnes de mauvaise vie: Mettre dehors toute la nichée.

L'hirondelle niche dans nos cheminées. (Buffon) "En sille endroits nichait l'amour. (La F.)

Nichet: oeuf qu'on met dans les nids préparés pour la ponte des poules. (muestra).

Fête de linotte: personne dont l'esprit est très léger, de peu de jugement. (cabeza de viento).

"Et c'est n'est pas ici une manière de parler, une figure". Y no es este modo de decir).

Le peuple, réuni dans ses comices, déclare qu'ils ont forfait à la cause. Forfaire: agir contre le devoir, contre l'honneur. Forfaire à l'honneur: commettre un lâcheté.

Forfait: action atroce contre la loi ou contre l'honneur: "Des hommes accablés par tous les forfaits". (Barth).

Vendre à forfait: sans garantie. Forfaiture: prévarication d'un magistrat = Féd. violation du serment de foi et d'hommage: grave injure

faite par le vassal à son seigneur.

Henri IV était-il plus éloquent lorsqu'il écrivait à Crillon au lendemain de la bataille d'Arques le fameux: pende-toi, Crillon? (de pena de no haber aistido a la batalla).

Parquet: enceinte enfermés par les sièges des magistrats. = Les officiers du ministère public. Tenir le parquet: tenir séance. "On sait qu'à l'audience solennelle de rentrée des tribunaux, les chefs du parquet sont chargés dans chaque cour &".

On n'a pas grande confiance en notre parole, quand nous accusons les errements qui suivent trop volontiers la magistrature d'aujourd'hui; nous n'avons pas qualité pour demander des réformes".

La vérité est que certains magistrats sont très accessibles à ces considérations d'avancement (de ascenso).

Esprit de Luite rendra mieux mon idée. Qui, il y a chez tout fonctionnaire je ne sais quel ploiement de l'âme qui l'incline à faire ce qui désire le gouvernement.

"Il n'y a pas sur ce point spécial de nosographie complète". Nosographie ou nosologie: classification et description des maladies.

La seconde raison se touche au doigt plus aisément.

On m'a prié de donner son signalement. Je m'exécute. (Cumplir con el cargo).

A la reprise, M.J. se fendit à fond sur son adversaire, qui riposta par un coup droit furieux". (Se le fue a fondo a su adversario).

Un homme averti en vaut deux.

Je mets le gouvernement au défi de pouvoir justifier sa conduite.

Nous ne pensons pas mériter tant d'honneur, et l'on verra qu'on va beaucoup par de là. (Y luego se va a ver cuanto se ha excedido).

Nous ne trouverions pas séant de l'amener à renouveler cet polat. (No tendríamos por conveniente &.)

Enfin les ténors ont donné leur dernier zut! dans les clubs, s'entend.

Et d'un.

Et de deux.

Et de trois.

(Como si enumerando una serie de ideas, causas, motivos, maneras &&, se dijese al fin de cada párrafo:

Uno.

Dos.

Tres. O va uno, van dos, van tres &.)

Eh bien, non, mes enfants! "La République est au dessus du suffrage universel! Que dis je! elle est de droit divin, sá !!!

Voilà le tréfonds de leur pensée.

Eux, ces aristocrates en savate!

Savate: vieux soulier fort usé. "Traîner la savate: être dans l'indigence = Ganache, ignorant. C'est une savate.

Eux, ces tyrans en carmagnole!

Carmagnole: habit veste qui portaient les ouvriers pendant la révolution française = Chanson révolutionnaire qu'on chantait en dansant.

Loin de tourner toujours dans le même cercle, come des écureuils affolés. (Como alocadas ardillas).

S'ils ont eu s'amuser, je me le demande! (Y cómo me habrán divertido! Vaya si se habrán divertido).

Prudhomme, ahuri par le tapage... Ahuri: qui ne sait plus où donner de la tête. "C'est un ahuri". (Aturdido completamente, pasmado).

J'ai vu avec plaisir que l'éminent écrivain n'est pas tombé dans cette erreur qui consiste à faire litière du caractère de la France devant les étrangers.

Faire litière d'une chose: la prodiguer. "Il est homme qui fait litière de pistoles". (Corn).

Être sur la litière: fam. être malade au lit.

Litière: (litera) = paja que se riega en la caballeriza para que se acuesten los animales.

"Il se console facilement (le français) de bien déboires, s'il peut

croire que eux qui l'entourent le considerent comme superieur à sa fortune.
(Prévost - parados)

"Un cruistre, en son tandis compose une satire".

Cuistre: homme grossier.

Taudis: logernent misérable.

"Quand j'étais retiré dans mon taudis, le seigneur s'êvancuissait".

"Des barbichets de séminaire". Lampiños de colegio.

Deboire: mauvais goût qui laissent dans la bouche les liqueurs aigres du amères. "Le pauvre enfant, à qui l'on avait fait prendre médecine, avait encore le deboire a la bouche, = mortification causée par l'insucées, degout.

Clermont - Tonerre, eveque de Nayon, était entiché de sa noblesse.
Entiché+ fam. imbu de, attaché opiniâtrément a. Entiche d'une opinion, des idées de grandeur, d'heresie &.

Entiché: qui commence à se gâter, en parlant des fruits.

On raconte que lorsque'il montait en chairs, il disait, s'adressant a son auditoire:

Canaille Chretienne! (En lugar de: hermanos míos!)

Aussi quand il mourut, on fit l'épitaphe suivants.

Ci git qui repose humblement
De quoi tout le monde s'étonne.
Dans un si petit monuinet,
l'illustre Tonerre en personne.
On dit qu'entrant au paradis
Il fut reçu vaille que vaille:
Mais il en sortit par mépris,
n'y trouvant que de la cansille.

Vaille que vaille: à tout hasard, à toute aventure.

Z. et F.

Bien que je sois plutôt pauvre que riche, j'ai portant de quoi suffire a ma simple manière de vivre.

Car je suis persuadé que vous voyez comme moi dans le duel autre chose qu'un enfantillage dérisoire, et que vous ne regardez pas comme

suffisantes, pour laver une tache faite a notre honneur, une goutte de qui s'pechappe une fois par hasard d'une écorchure du doigt.

Entre nous, je vous le répète, les risques neseraient pas égaux, ma vie n'étant nullement à priser aussi haut que la votre.

Et si nous ne parvenons à rien gagner, c'est qu'il ne s'est encore déclaré ni pour la banque ni pour les ponteurs; et je veux qu'il ponte pour moi immédiatement.

Il renouvela sa mise, etuperdit encore; mais plus il perdait plus les autres joueurs se réjouissaient, et quand le viellard, qui martingalait toujours, finit par mettre un enjeu de cinq cents louis qu'il perdit du coup, l'un des témoins s'écria en riant tout haut: Bonne chance, signor Vertua! hardi! ne perdez pas courage! forcez toujours votre jeu; j' imagine que vous finirez pas faire sauter la banque avec un gain énorme!

Martingale: manière de jouer qui consiste à risquer, à chaque coup, le double de ce qu'on a perdit dans le coup précédent. = (gamarra, cincha).

Il prétend avoir découvert une martingale infalible. (un jeu, une manière infalible de gagner).

Enjeu: ce que l'on met au jeu en commençant de jouer ; ce que l'on risque dans une entreprise. Mettre sa tête pour enjeu. "C'est jouer gros; la tête est de l'enjeu". (Victor Hugo)

Cependant il n'est pas moins incompréhensible que Vertua, un avare fieffé de cette nature, ait pu se réscudre a perdre tant d'argent.

Fieffé: qui a atteint le suprême degré dans un vice. Pédant, frippon fieffé. (perdido, rematado, borracho, -rematado).

Celui-ci ne cessa pas de se conduire envers Angela avec cette sincérité d'estime et cette prévenance pour le moindre de ses adésirs, qu'inspire l'amour le plus pur.

Prévenance: manière obligéante de prévenir les désirs de quelqu'un. "Il nous comble de prévenance et de bontés. (Lamartine) (Agasajo, cortesania, atención).

Par un singulier effet des retours d l'âme, elle sentit se renouveler

en elle, avec l'image du malheureux Duvernest, le sentiment pénible de cet amour détruit pour toujours, auquel elle avait eû de si douces émotions.

Retour: changement.

Etre sur son retour: être prêt de partir pour retourner.

Etre sur le retour: commencer à vieillir, à décliner. "La dévotion est un vernis que les femmes passent sur leur réputation, quand elles sont sur le retour"/ (Labruyere)

Retour d'une âme à Dieu: action d'un pécher qui se convertit = réflexion sérieuse: "Lorsque nous voulons juger les autres, faisons un retour sur nous mêmes". (Pascal)

Au retour de la chasse. Il est en fin de retour &.

"Le gouvernement d'Auguste semblait un retour aux tois". Villemain.

"Nos temps sont féconds en retours": en changements, en vicissitudes.

"L a fortune inconstante a ses retours". Montaigne.

Retour: action du cerf qui revient sur ses pas pour dérouter les chiens.

"Ah, je connaissais peu vos retours ordinaires". J.B.R. vos artifices, vos ruses = ce qu'on ajoute pour rendre un troc égal: "je vous donnerai cent francs de retour".

Réconnaissance, réciprocité de sentiment: payer quelqu'un de retour.

"Quand on attend quelque retour d'un bienfait, ce n'est plus libéralité, c'est trafic". Saint Evren.

Les tours et les retours d'une rivière, d'une labyrinthe. (Las vueltas y revueltas &)

"Est-ce que sans retour ta pitié l'abandonne? Racine. Pour jamais.

Les grâces que la peur accorde ne meritent et n'obtiennent pas de reconnaissance en retour. (Sismondi).

En retour de: en reconnaissance de.

"Angela, ma chère Angela! c'est impossible autrement; il faut que j'obéis au destin plus fort que moi". Es imposible que sea de otro modo).

Vous me traitez de fou:hoho! Chevalier: je ne voulais que gagner le droit de vous imposer mes prétentions".

A la lueur d'un rayon de la lune qui perçait dans ce moment à travers

les nuages sombres, elle distingua une longue figure enveloppée d'un manteau gris-clair, avec un large chapeau rabattu sur son front.

Qui nous répond que quelque traître infernal n'en veut pas à la vie de notre bonne maîtresse, et qu'en ouvrant la cassette elle ne tombe pas morte, comme il arriva au vieux marquis de Tournay en décachetant une lettre qu'il avait reçue d'une main inconnue?

Ce qu'il appliquait à connaître c'était la mixtion, la cuisson et la sublimation des corps vénéneux, dont Glasser travaillait à tirer un profit réel, et il parvint enfin à composer ce poison subtil &. (C'était elixi, maître de Sainte Croix, amant de la Brinvilliers).

Ce dernier avait longtemps entretenu avec la marquise de Brinvilliers des relations qui déversaient la honte sur toute la famille.

Déverser: se reprendre, s'épancher. (Rebosar, los líquidos). met. (cubrir, echar &).

Au moins, est il constaté qu'elle fit servir plusieurs fois à ses hotes des pâtés de pigeons empoisonnés. (La Brinvilliers; par pur amusement et goût d'empoisonner les gens. Elle enoyait aussi des pains a l'Hotel-Dieu, dont mouraient les malades. Quelle plaisanterie!)

Les parisiens la désignaient sous le nom de poudre de succession. (Celle dont se servaient Sainte-Croix et la Brinvilliers pour leurs prouesses).

Mais on trouva aussi les lettres de la Brinvilliers qui décétaient tous ses crimes.

Déceler: faire connaître, découvrir ce qui était caché. Déceler la retraite d'un coupable. "Ne me décèle point" = Etre l'indice de: Beautés qui décèlent le génie.

"Un menteur qui n'a point de mémoire, se décèle". Volt.

Le roi, à fin de reprimer ces attentats qui devenaient plus communs de jour en jour, institua une chambre spéciale de justice, exclusivement chargée de la poursuite et de la punition de ces crimes secrets. On l'appela la chambre ardente, et elle tenait ses séances non loin de la Bastille

sous la présidence de la Regnie.

Sans le faubourg Gaint-Germain demeurait une vieille femme, nommée la Voisin, qui s'occupait de divination et de chiromancie, et qui était parvenue, avec l'assitence de ses deux associés - Lesage et la Vigoureux, à inspirer la surprise et la terreur, même a des gens qui ne passaient guère par faibles ni crédules.

Qui ne laissera rien après elle que la defroque de la vieille demoiselle ayant paru quelques fois à la cour.

Défroque: dépouille d'un moine, d'un religieux: petit mobilier et pécule qu'il laisse à sa mort.

"Un amant qui craint les voleurs

N'est point digne d'amour".

En vain affrait-on quelques fois à René Cardillac le double du prix convenu, il refusait d'accepter un seul louis en sus du premier marché.

Puis el rit d'une façon diabolique en voyant par la fenêtre le futur sortir tout éclopé, et portant son mouchoir sur son nez meurtri.

Hoffman. Traduction d'Henri Egmont.

Il s'est retiré de l'orgie, ne voulant pas tringuer avec des gens ivres. Tringuer: beber, alzar el codo, familiar.

Un jour un mauvais camarade le prend pour un lapin et lui rince les mollets avec du plomb à bouteille. (Le limpia, le vuela la pantorriila).

"Notre nation a été légère, quelquesfois très cruelle. Elle n'a jamais su gouverner par elle-même, et elle n'est pas trop digne d'être libre... J'ajouterai volontiers que j'aimerais mieux, malgré mon goût extrême pour la liberté, vivre sous la patte d'un lion, que d'être continuellement exposé aux dents d'un millier de rats, mes confrères".

Lettres de Voltaire.

A rapprocher des lignes suivantes, extraites du Memorial de Sainte Hélène.

"Cette légèreté, cette inconséquence nous venait de loin, nous demeurions toujours gaulois. Aussi nous ne vaudrions tout notre prix que lorsque nous substituerions: les principes à la turbulence, l'orgueil à la vanité, et surtout l'amour des institutions à l'amour des places".

Les allumets étaient mouillées: la première, la seconde, la troisième ne partit pas. (No prendió).

Poser un pareille question! Et de quoi nous rebatez-vous les oreilles? Le gouvernement a bien d'autres chiens à foutter.

Eclopé: qui marche avec peine et en boitant. (cojín cojeando).

Eh mais, à quoi pensez-vous, maître René, cela seairit-il séant à mon âge de porter de si élégants bijoux? (Me sentaría, sería decoroso).

Mademoiselle de Seudery s'écfia saisie d'effroi: Au nom de tous les saints, que prend-il à cet homme? (Qué le ha dado, qué le sucede a este hombre?)

Mademoiselle de Seudéry aptendit des jurements et des imprécations, et aperçut un homme se frayant un passage à travers les groupes les plus compacts à force de bourrades et de coups de poing. (A fuerza de hociadas).

Elle idolâtrait le petit, qu'elle enlevait à sa mère des heures, des jours entiers por le caresser et le chover. Chover: conserver, ménager avec soin, avec tendresse. Choyer ses bijoux, ses enfants. Choyer quelqu'un: chercher à lui plaire à force de prévenances. Se choyer. (Adular, mimar, &).

Il approche un vieil escaveau à demie-rompu, et s'asseyait auprès de moi, car je n'eus pas la force de me lever du grabat sur lequel je m'étais couché. (Escaveau: escabel. Grabat: ruin lecho).

Je crus qu'elle se mettait cela dans la tête comme font toutes les jeunes filles amoureuses qui parlent tout de suite de mourir pour le premier blan-bec venu qui leur a fait les jeux doux. (Por el primer boquirubio que les ha guiñado).

Hoffmann Egmont.

Je vous le dis tout bas, pauvres jeunee gens qui avez concouru; mais vous n'eussiez pas été à la noce, si, d'un coin sombre, vous aviez assisté

invisibles, à cette implacable lecture. (No os hubiera gustado mucho; no hubiérais estado muy contentos).

Ce que nous vîmes de plus clair, c'est que les juges penchaient tous vers cet article si bon enfant et si gai. (Este artículo tan buen muchacho).

Jean Baptiste n'a jamais frappé de vers plus solides, plus harmonieux et plus brillants. (No ha forjado).

Oh! du Villemot? Second cru alors? Cru terroir considéré quant à la qualité de ses produits. Ce vin-la est d'un excellent cru. Vin du cru: fait avec le raisin du pays où on le consomme. Vino de la tierra. "Il faut se défier du vin du cru". Prov. Cela est de votre cru : de cotre invention. fam. = accroissement: ces arbres ont bien poussé: voilà; le cru de cette année.

Arrivé devant sa porte, il lit l'écriteau qu'il y avait appendu une heure auparavant.- Tiens! dit-il, il n'est pas encore chez-lui. Et il s'en alla. Tiens! dit-il, il n'est pas encore chez-lui; c'était bien la peine de tant me presser.

Et il s'en va.

Je sonne à la porte du défenseur de Berezowski, et la porte s'ouvre. Je suis en face d'une robe de chambre soutachés e'écarrlate. C'est Emmanuel Arago, lui-même.

On eût dit une façon de Luther improvisé fuyant la persecution et haranguant ses frères dans quelque caverne des Cevennes. (Una suerte, uno como Lutero).

Il ne marche plus qu'escorté par deux ou trois baudriers, ce qui le fait prendre tantôt pour un personnage, tantôt pour un assassin. Baudrier: tahalí: (La parte por el todo: está por soldado).

De vrais litres de noblesse ces parchemis-là!

Un tabbleau allégorique de Bettina d'Armin, la Georgés de l'Allemagne.

Le cour humain est ainsi fait. Le petit côté des questions prime presque toujours les considérations générales, et il se mêle souvent un peu de gaminerie aux manifestations meme solennelles du peuple le plus spiritual

de la terre.

Primer: avoir l'avantage sur les autres. Aimer à primer: (gustar de ser el primero). Il y en a de tels que, s'ils pouvaient connaître leurs subalternes et se connaître eux-mêmes, il auraient honte de primer. v.a. Il prime tous ses riveaux. (sobresalir, aventajar).

Gaminerie: niñería, pilluelería, muchachería.

J'ai beau écuarquiller les yeux de mon intelligence, il m'est impossible de démêler dans ce chaos rien de solide, de sérieux. (Por mucho que despabile los ojos; por más que canse la vista).

Il aimait à sonner le premier coup de cloche, à souffler par saccades dans l'opinion publique pour qu'elle flambât à son profit.

Saccade: brusque secousse donnée à un cheval en lui tirant la bride. Mouvement brusque et irrégulier. N'aller, n'avancer que par saccades = inégalité dans le style. Style saccadé. (Interdacente)

B. et F.

Je travaillai assidûment, et je ne tardai pas à acquérir un talent supérieur et hors de ligne. (De primera línea). Alors le temps vint réveiller, pour mon malheur, ce penchant éimé, qui était resté si longtemps comprimé.

Sa voix sinistre tintait à mon oreille (vibraba)....J'emmenaheai dans la maison. Emmenager: mettre ses meubles en place dans un nouveau logement. Il révolutionnaires enrichis commençaient à s'emmenager dans les grands hôtels du quartier Saint-Germain. Chateaubriand

Le vrai peut quelquefois
n'être pas vraisemblable".

Boileau

Comme les plus graves motifs de suspicion plaidaient contre Bruson, le procédé de La Reynie ne pouvait nullement lui mériter le reproche de cruauté et de précipitation.

Offm.

Jonathan n'allait pas à la cheville de John Bull.

L'aristocratie sonnera des âmes délicates, raffinées, malades; l'empire du monde appartient aux parvenus.

On nous harangua comme des rois. (Como a reyes). Des bonnes gens, qui, cettès, ne savaient pas l'hébreu, ne manquèrent pas de comparer ma Suzanne au lis de champs.

Mais, en mon ame et conscience, je trouvai les routes admirables. (En Dios y en conciencia).

Discuter avec ces fanatiques qui n'ont qu'une idée, le ciel m'engarde.

Le lendemain, je me levai au point du jour. Un homme public doit payer d'exemple. (Debe dar el ejemplo).

Il avait l'air d'une pie. Ou plus loin qu'il me reconnut, il courut à moi. Pie: picaza, urraca, marica). Jaser bavarder comme une pie borgne. Charlar, picotear como una cotorra.

Voilà un pays où le ministère des cultes ne doit pas être une sinécure. Sinécure: emploi qui procure un salaire sans qu'il y ait de fonction à remplir, ou du moins sans que les fonctions soient pénibles. (ganga) Sinécuriste.

Au fond du sanctuaire, sous un baldaquin de drap rouge brodé d'or, une madone en marbre tenait le petit Jésus.

L'orgue roulait ses vagues harmonieuses; l'encens s'élevait traversé par un rayon du soleil, tandis que derrière une grille, fermée d'un rideau des religieuses et de jeunes filles chantait d'une voix douce et lente: Inviolata, integra et casta es, Maria.

Baldaquin: espèce de dais qui surmonte un trône, un autel. (Baldaquino, dosel, pabellón).

A l'heure du prône, un ministre monta sur une longue tribune prône: plática, sermón.

Proneur: predicador, encomiador, exagerador, sermoneador, machaca.

Proner: sermonear, machacar.

La vertu du vieux Caton chez les romains tant prônés. Prôner ses amis. Trasloar a sus amigos.

Les citations grecques, latines, et même hébraïques dont cette diser-

tation était farcie. Farcir: mettre, insérer beaucoup et mal à propos. Se farcir l'estomac de viandes. Rellenar (un pavo). Embutir, atestar un escrito de citas, pasajes, &.

Les négresses, couvertes d'or et de bijoux, étaient sur les bancs l'immense envergure et les tourbillons de leurs crinolines. Envergure: l'empaleur d'un vaisseau = les déploiement des ailes d'un oiseau. (Envergadura).

En face de moi, sur le haut d'une estrade, dans une niche découpée et contournée, un affreux magot peint et doré, était assis, les jambes coisées, sur une fleur de Lotus. (Monote, mamarracho, mascarón, persona fea y ridícula, gato, hucha, depósito de dinero escondido.

On a trouvé son magot; amas d'argent caché. Magot de la Chine, de sucre. Homme fort laid.

A la façon des gens qui brûlent le café.

Tu parles d'ancienneté? Songes-tu qu'au temps d'Alexandre le bouddhisme avait déjà tenu ses conciles, et que les inscriptions du roi Acoka, gravées sur les rochers de l'Inde, prêchaient à l'univers l'aumône et le sacrifice?

Quelle est la religion qui la première a prêché la pauvreté volontaire, le dévouement et la charité? Ignore-tu que Fô a eu cinq cents cinquante existences, et que dans chacune de ces incarnations il s'est sacrifié?

N'ai-je pas là un filtre pour boire mon eau, à fin d'épargner la vie de quelque ciron invisible?

Ciron: insecte microscopique. "L'homme ne saurait forger un ciron, et forge des Dieux à douzaine". Montaigne. Gusarapo, gusarapillo.

C'était une large pancarte sur laquelle était inscrit en chiffres énormes. Pancarte: placard affiché pour donner au public avis de quelque chose. Se dit de toutes sortes de papiers et d'écrits. Enlevez toutes ces odieuses pancartes. Pancarto, arancel. Cartelón, cartel, papelón, cartera.

Il y avait foule dans l'église.

Point de bruit, point de chaises renversées; rien de ce charment frou-frou et de ces révérences entre belles dames. Bulle-bulle.

De Maistre a raison de définir le ministre protestant: Un monsieur

habillé en noir qui dit des choses bien honnêtes.

Dit Jésus: Quiquonque appartient à la verité, écoute ma voix. Pilate lui dit: Qu'est-ce que la vérité? Et en disant cela, il sortit.

Simplifiez vòtre foi, et comme a dir le plus croyant et le plus hardi des apôtres: "N'éteignez pas l'esprit....; éprouvez tout; gardez ce qui est bon".

"Si quelqu'un parle contre le fils de l'homme, il lui sera pardonné; mais si quelqu'un blasphème contre l'Esprit Saint (la verité), il ne lui sera point pardonné. (Luc. XII).

Elle est-là, à votre foyer, muette, voilée, comme l'Alceste échappée du royaume des morts; elle est là qui vous attend.

Il lui fallait rester de tout et payer de sa personne. (Tenía que estarse parado a costa suya, mal que le pese).

Le bal et le pot-au-feu, voilà pour une française, les deux poles de l'existence. En sortir est un desordre, et qui pis est, un ridicule.

Mais il était entêté comme un saxon doublé d'un Yankee.

Vous ne savez pas que c'est notre vieille église puritaine que nos pères les pèlerins, chassés par l'intolérance, ont apportés avec eux sur leur premier vaisseau, La fleur-de-Mai?

Lefebvre.

Lui, si fier, lui qui ne souffrait pas de réplique, lui qui était tout d'une pièce.

Carnot a lutté bien silencieusement, et n'a pas prodigué ses paroles dans les pétaudières électorales.

Pétaudière: assemblée confuse, lieu où tout le monde fai la maître.

Cour du roi petaud: lieu de confusion, où chacun fait la maître. (Grueria trapisonada, casa o paraje de confusión y desorden).

Comme apaisement à tout ceci, disons qu'une visite de haut parage aurait été faite hier à la tombe de Sainte-Beuve. De haut parage: de haut rang, de haute connaissance.

De la tragédie courtisanesque s'il en fut. Tragedia cortesana, si las hubo.

Quelques lazzi à propos de la crise ministérielle. Lazzi: mot. ita.
action, mouvement, geste bouffon dans la représentation des comédies.
Mauvaise plaisanterie, bouffonnerie faite ailleurs qu'au théâtre.

Le cabinet est décidément enfoncé; arruinado, perdido, el ministerio.

Un portaitiste aussi spirituel qu'indulgent. Ses portraits si fins de touche ont obtenu le même succès auprès des modèles qu'auprès de la galerie. Touche: manière dont le peintre indique et fait sentir le caractère des objets. Toque; tacto; pulso. "Cet homme ne tatonne pas; sa touche est large et fière". / Diderot. "Cette tête est de la plus grande finesse de touche". Se dit aussi du style. Touche: tecla; traste, de la guitarra. Toque, el toque por medio del cual el práctico reconoce el oro, sirviéndose de la piedra de toque.

La plus grande partie des portraicturés ont gardé le silence.

Ce prince adorait une almée, une fée. Almea, cometa de Egipto, bailarina antigua.

Cette interruption a jeté un froid. Le froid se mit parmi nous.
Nos resfriamos; la tibieza se puso entre nosotros.

Employez de raccroc. Raccroc: succès du au hasard. (Chiripa)

Nous protestons de toute notre énergie contre ses lenteurs déplorables.

Rien que d'y penser, ça me coupe l'appétit.

Dès que ce gouvernement est mort, on a le droit de convoler, à de nouveaux serments. Convoler: se remarier. Convoler en secondes noces.

Les conservateurs qui me lisent croient peut-être que je fais une plaisanterie, une bonne charge. Point; je parle sérieusement.

On le mit sur le dos une charge de coups de baton. (orig.)

Son navire est en charge pour les Indes. Está cargando.

Les réparations sont à ma charge. A mi cargo.

C'est une grande charge que beaucoup d'enfants. Una grande carga.

Être à la charge de quelqu'un. Estar a cargo de.

Loin de regarder ses devoirs comme une charge, il en fait son bonheur.

Cette nouvelle charge pèsera sur l'industrie. Esta nueva carga.
 A la charge d'autant: à la condition que vous en ferez autant.
 Faire une charge à quelqu'un: une plaisanterie de mauvais goût.
 Les charges de l'Etat, les charges publics.

Il y a contre lui des charges aceablantes.

Témoins à charge: contre l'accusé.

Battre sonner la charge. "Comme il sonna la charge, il sonna la victoire. L. Fon.

Revenir à la charge. Volver a la carga.

C'est un couac dans la partition. (Una pifia) On jouait l'ouverture a l'unisson.

Repettons-nous de si chaudes alarmes et reprenons, notre travail ordinaire de ternite. Insecte qui coupe les bois, les toffes, &.

Il se flait à lancer sur le nez de gens, avec une sarbacane (cerbatana) des pois seche, et plus souvent encore des perles.

Où flotte la nuée en fleurs de marabouts. Marabout: espèce de agone. (Hombre feo, puerco y mal pergeñado).

Il lui brisa sa cravache sur le visage. Cravache: fouet de cavalier formé d'une badine courte et flexible.

En losant ce matin l'incarceration d'un pick-pocket. (Pilla-bolsillo).

Où, comme on pense, le tire-laine n'alla pas le reclamer. (Roba-capas).
 On se souvient de la nonne Barbaroubryk, qui pendant dix huit ans fut séquestrés dans un couvent de Cracovie.

Les bretteurs parisien choisissent leur pays pour lieu de rendez-vous. Bretteur: celui qui aime à se battre à l'épée, à ferrailler. Quimerista, espadachín, matón perdonavidas.

Dada: dans le langage enfantin, baton sur lequel trevauchent les enfants. (caballo de palo) C'est son dad: son idée fixe.

Je fais avec mes poings un vigoureux moulinet qui écarte mes ennemis.

En politique la personnalité est une arme permise.

Si, l'on venait demain, par impossible, annoncer au peuple français

que l'Empereur... (Cosa imposible, suponiendo un imposible).

Je ne sais rien de plus horrible que ce gouffre bésut et noir de l'inconnu. Les révolutions les plus radicales trouvent toujours leur appoint dans les majorités réactionnaires de la veille.

Appoint: pico, pico pendiente.

Nous sommes des libéraux, des libérâtres, si vous voulez.

Quand on aura assez chanté des hymnes à la liberté, il faudra songer à tremper la soupe. Preciso será pensar en meter algo debajo de la nariz, en comer, en tener algo que comer.

Il trempe dans ce crime. Il a trempé ses mains dans ce sang innocent.

"Que telle cuisine est frriande, et heureux celui qui peut tremper un doigt en la sauce!" Paul Louis Courier..

La pluie a trempé la terre.

Tremper le fer, l'acier.

Je la revois bientôt de pleurs toute trempée. (Racine).

Les grands établissements sombrent et autrainent.... zozobran, se pierden.

Se sauver à travers les buissons. (Echar por el atajo).

Et comme un écolier rentre à l'école après avoir battu les buissons... (Después de haber vagabundead, azotado las calles, andado por las quebradas).

Dieu apparut à Moïse dans un buisson ardent.

Buisson épais, buisson fleuri.

Applaudir un orateur, un acteur à tout romore; avec con transport.

Ne voulant romore en visièrre ni aux auteurs ni aux spectateurs... (romper la lanza en la visera, acometer, aterrar &). Attaquer, contredire brusquement en face.

Rompre en visièrre à tout le genré humain. (Mol...

Il a la visièrre trouble: la vista: es cegato.

Elle lui a donné dans la visièrre: lui a donné de l'amour : le ha pinchado.

Car il doit être absolument quitte envers la malechance. Mal éxito

"Vous n'aurez point lu ces rabâcheries". J.J.R. Rabâchages: repeticiones traqueadas. Rabâcher: repetir lo mismo sin necesidad. Rabâcher: machacador.

Aux villes d'eaux tu va te prélasser. Le prélasser: affecter un air de dignité, de gravité. Contonearse, pavonearse.

L'âne, se prélassant, marche serul devant eux. La Fon. Pendant qu'on dressait leur addition...

Distinguer et juger a bonscient: a ciencia cierta.

Il me semble que dans toute cette affaire l'administration a témoigné d'un esprit de sagesse qui ne prête point à la critique.

Un simple bout d'épaules émergeant de la gaze

Emerger: neol. sortir, s'élever au dessus de. "Du milieu du lac sacré émergeait une montagne".)Chat.) "Que des profondeurs de l'océan émerge dans sa splendeur l'astre qui dissipera les ténèbres. Lamennais. Rayon émergeant: qui sort d'un milieu après l'avoir traversé. (Emergir, elevarse, salir de donde se había estado sumergido. Emergente; emergencia: salida de un rayo luminoso).

Sous ce coup d'oeil lascif, sa pudeur s'était (élevée) éveillée, frémissante, et cette femme, qui posait ensouciamment devant une vaintaine d'artistes, toute nue, se sentait déconvertée par un maçon.

Il pourra très bien se faire que, un jour. (Muy bien puede suceder que algún día)....nos arrière-neveux, si la chose arrive....(nuestros hijos, nuestros descendientes, nuestra posteridad).

Ainsi pour les tableaux, les statues, et pour toutes les oeuvres d'art. (Lo mismo sucede con los cuadros &).

On donnait à l'Empereur le régal d'une tragédie en vers. (Se regalaba al Emperador con...)

Etes-vous aussi sévère que l'empereur à l'endroit de ces vers? Con respecto a estos versos?

En tous pays, les soldats aiment les volontaires de ce rang, voire même de cet âge. Yacen los de esa edad

Ce beau zèle va tomber a plat. (va a ser completamente frustrado,

va a salir fallido.

Nous savons que grâce lui est faite du bagnes. Sabemos que se le perdona las bragas.

Nos sympathies se suivent pas loin les hommes d'un certain acabit.
A cierta calidad, de cierta calaña.

Des joues creusses, comme celles d'un anachorète, envabies par une barbe de zouave chevronné. Cortada en ángulo recto.

Une petite main osseuse et ferme, agitant diéreusement des lanières egayées de grelots. (Agitando temblorosa las correhuelas de su reloj, la cadena adornada de cascabeles &).

Attacher le grelot: faire le premier pas dans une affaire hasardeuse.
(Echar el gato al agua.)

Orelotter: temblar de frío, tiritar.

Dans Glais-Bizoin, l'ex-émir s'obstinaît à reconnaître un marabout qui l'avait trachi autrefois, et qui s'était enfui en lui enlevant deux ou trois femmes.

Marabout; nom qu'on donne à certains mahometans pieux qui jouissent, dans leur tribu, d'une influence considerable = petite chapelle élevée sur le tombeau d'un marabout. = Pretre mahometan attaché au service d'une mosquée = homme laid, mal bati: (marobito.- Mascarón, tarasca).

Le président s'adresse donc paternellement à Glais-Bizoin et cherche a l'amadour, par de conciliantes paroles. A l'amadou: a suavizarlo.
Amadou: yesca.

Radical, vous entendez? pas liberal, vous lui feriez injure.

Avec M. Caron, c'est pour de bon. Con M. Caron no hay que meterse; no hay que darle vuelta.

Gaulois

L'autre veut que mon corps porte sur mes genoux, quiere que me ponga de rodillas.

Il m'arriva l'autre jour de manger un lapin dans un caravan sérail.

Ils ont tort, car apparemment vous n'avez pas tué vous-même cet animal?— Si fait, lui dis-je. Si por cierto, le dije.

Que savez-vous si l'âme de votre père n'était pas passée dans cette bête? De dónde, cómo sabéis que?